叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 重音咏叹调(aria Da Capo) 000001

2. 重音咏叹调(aria Da Capo) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

重音咏叹调(Aria da Capo)
第1/2页

['ɑːriə][ˌdiː 'eɪ]['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ]

ARIA	DA	CAPO
咏叹调	DA	卡波

返始咏叹调

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [wʌn] [ækt]

A	PLAY	IN	ONE	ACT
一个	玩	在	一	行为

独幕剧

['kɑːpiraɪt] , -

Copyright	,	1920
版权	,	-

版权所有，1920年

[baɪ]['ednə][ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] [mi'lei]

By	Edna	St	.	Vincent	Millay
经过	埃德娜	英石	.	文森特	米莱

作者：埃德娜·圣文森特·米莱

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][juː] . [es] . [ə; eɪ] .

Printed	in	the	U	.	S	.	A	.
打印	在	这	U	.	S	.	一个	.

美国印刷

['ɔθɜˠz] [noʊt]

AUTHOR'S	NOTE
作者的	笔记

作者注

[sə'dʒestʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] " ['ɑːriə][ˌdiː 'eɪ]['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ]

SUGGESTIONS	FOR	THE	PRODUCTION	OF	"	ARIA	DA	CAPO
建议	为了	这	生产	的	"	咏叹调	DA	卡波

关于《返始咏叹调》制作的建议

" ['pɜˠːsənz]

"	PERSONS
"	人

“人”

['pɪroʊ]

Pierrot
小丑

小丑

['kɑːləmbaɪn]

Columbine
科伦拜恩

科伦拜恩

[koʊ'θɜːrnəs] , [mæsk] [ʌv; əv]['trædʒədi]

Cothurnus	,	Masque	of	Tragedy
cothurnus	,	面具	的	悲剧

科图努斯，《悲剧假面舞会》

- \
**Thyrsis - **
蒂尔西斯 - \

胸腺 -\

['ʃepərdz]
Shepherds
牧羊人

牧羊人

['kɔridən] - /
Corydon - /
科里登 - /

科里登 -/

[[siːn] : [ə; eɪ][steɪdʒ]]
[Scene : A stage]
[场景 : 一个 阶段]

【场景：舞台】

[[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz][ɑːn][ə; eɪ][steɪdʒ][set][fɔːr; fər][ə; eɪ] [,hɑːlikwi'neid] , [ə; eɪ] ['meri]
[The curtain rises on a stage set for a Harlequinade , a merry
[这 窗帘 上升 在 一个 阶段 放 为了 一个 丑角剧 , 一个 欢乐

帷幕拉开，舞台上摆放着滑稽剧的布景，一场欢乐的.....

[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn'tɪriər] .
black and white interior .
黑色的 和 白色的 内部的 .

黑白内饰。

[də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] , [ænd; ənd]
Directly behind the footlights , and
直接地 在后面 这 脚灯 , 和

就在舞台灯光线的正后方，

['rʌnɪŋ] ['pærəlel][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ]
running parallel with them , is a long table , covered with a gay
跑步 平行线 和 他们 , 是 一个 长的 桌子 , 涵盖 和 一个 同性恋

与它们平行的是一张长桌，上面铺着一张同性恋的

[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [klɔːθ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ɪz] [spred] [ə; eɪ]['bæŋkwɪt] .
black and white cloth , on which is spread a banquet .
黑色的 和 白色的 布 , 在 哪个 是 传播 一个 宴会 .

黑白相间的桌布上摆放着宴席。

[æt; ət][ðə; ði]
At the
在 这

在

['ɑːpəzɪt] ['ɛndz][ʌv; əv] [ðɪs] ['teɪbl] , ['siːtɪd] [ɑːn] ['delɪkət] [θɪn] - [legd]
opposite ends of this table , seated on delicate thin - legged
对面的 结束 的 这 桌子 , 坐着 在 精美的 薄的 - 腿

这张桌子的两端，摆放在纤细的桌腿上。

[tʃerz] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [bæks] , [ɑːr; ər] ['pɪroʊ] [ænd; ənd]['kɑːləmbaɪn] , [drest]
chairs with high backs , are Pierrot and Columbine , dressed
椅子 和 高的 背部 , 是 小丑 和 科伦拜恩 , 穿着

高背椅，是皮埃罗和科伦拜恩，穿着

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n] , [ɪk'septɪŋ] [ðæt] ['pɪroʊ] [ɪz][ɪn]['laɪlək] ,
according to the tradition , excepting that Pierrot is in lilac ,
根据 到 这 传统 , 除外 那 小丑 是 在 紫丁香 ,

按照传统，除了皮埃罗穿的是淡紫色衣服之外，

[ænd; ənd]['kɑːləmbaɪn][ɪn][pɪŋk] .
and **Columbine** **in** **pink** **.**
和 科伦拜恩 在 粉色的 .

还有粉红色的耧斗菜。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['daɪnɪŋ] .]
They **are** **dining** **.]**
他们 是 用餐 .]

他们正在用餐。

['kɑːləmbaɪn] : ['pɪroʊ] , [ə; eɪ][ˌmækə'ruːn] !
COLUMBINE **:** **Pierrot** **,** **a** **macaroon** **!**
耧斗菜 : 小丑 , 一个 马卡龙 !

科伦拜恩：皮埃罗，一个马卡龙！

[aɪ]['kænɑːt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ˌmækə'ruːn] !
I **cannot** **live** **without** **a** **macaroon** **!**
我 不能 居住 没有 一个 马卡龙 !

我离不开马卡龙！

['pɪroʊ] :
PIERROT **:**
小丑 :

小丑：

[maɪ]['oʊnli] [lʌv] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ɪn'tens] ! . . .
My **only** **love** **,** **You** **are** **so** **intense** **! . . .**
我的 仅有的 爱 , 你 是 所以 激烈的 ! . . .

我唯一的挚爱，你如此炽烈！.....

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['tuːzdeɪ] , ['kɑːləmbaɪn] ? —
Is **it** **Tuesday** **,** **Columbine** **?** **—**
是 它 周二 , 科伦拜恩 ? —

科伦拜恩，今天是星期二吗?

[aɪl] [kɪs] [juː; jʊ] [ɪf] [ɪts] ['tuːzdeɪ] .
I'll **kiss** **you** **if** **it's** **Tuesday** **.**
患病的 吻 你 如果 它是 周二 .

如果是星期二，我会吻你。

['kɑːləmbaɪn] :
COLUMBINE **:**
耧斗菜 :

科伦拜恩：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wenzdeɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] . . . .
It **is** **Wednesday** **,** **If** **you** **must** **know** **. . . .**
它 是 周三 , 如果 你 必须 知道 . . . .

今天是星期三，如果你非要知道的话.....

[ɪz] [ðɪs] [maɪ] ['ɑːrtɪtʃoʊk] , [ɔːr] [jɔːrz] ?
Is **this** **my** **artichoke** **,** **Or** **yours** **?**
是 这 我的 朝鲜蓟 , 或者 你的 ?

这是我的洋蓟，还是你的?

['pɪroʊ] : [ɑː] , ['kɑːləmbaɪn] , — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] !
PIERROT **:** **Ah** **,** **Columbine** **,** **—** **as** **if** **it** **mattered** **!**
小丑 : 啊 , 科伦拜恩 , — 作为 如果 它 重要 !

皮埃罗：啊，科伦拜恩，——好像这很重要似的！

['wenzdeɪ] . . . .
Wednesday **. . . .**
周三 . . . .

周三。。。。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['tuːzdeɪ] , [ðen] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [baɪ]['eni] [tʃæns] ?
Will it be Tuesday , then , to - morrow , By any chance ?
将要 它 是 周二 , 然后 , 到 - 明天 , 经过 任何 机会 ?

那么，明天会是星期二吗?

['kɑːləmbaɪn] : [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi] — ['pɪroʊ] , [ðæt] ['iznt] ['fʌni] !
COLUMBINE : To - morrow will be — Pierrot , That isn't funny !
耧斗菜 : 到 - 明天 将要 是 — 小丑 , 那 不是 有趣的 !

科伦拜恩：明天将是——皮埃罗，这不好笑!

['pɪroʊ] : [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['ræðər] [naɪs] .
PIERROT : I thought it rather nice .
小丑 : 我 想法 它 相当 好的 .

皮埃罗：我觉得挺不错的。

[wel] , [let][juː 'es][drɪŋk][sʌm; səm][waɪn][ænd; ənd] [luːz] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ænd; ənd] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
Well , let us drink some wine and lose our heads And love each other .
出色地 , 让 我们 喝 一些 葡萄酒 和 失去 我们的 头部 和 爱 每个 其他 .

好，让我们喝点酒，忘却烦恼，尽情享受彼此的爱吧。

['kɑːləmbaɪn] : ['pɪroʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [naʊ] ?
COLUMBINE : Pierrot , don't you love Me now ?
耧斗菜 : 小丑 , 不 你 爱 我 现在 ?

科伦拜恩：皮埃罗，你现在不爱我了吗?

['pɪroʊ] : [lɑː] , [wʌt] [ə; eɪ]['wʊmən] ! — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ?
PIERROT : La , what a woman ! — how should I know ?
小丑 : 拉 , 什么 一个 女士 ! — 如何 应该 我 知道 ?

皮埃罗：哇，真是个了不起的女人！——我怎么会知道呢?

[pɔːr] [ˌem 'iː][sʌm; səm][waɪn] : [aɪl] [tel] [juː; jʊ]['prez(ə)ntli] .
Pour me some wine : I'll tell you presently .
倒 我 一些 葡萄酒 : 患病的 告诉 你 目前 .

给我倒点酒：我一会儿告诉你。

['kɑːləmbaɪn] : ['pɪroʊ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [drɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] .
COLUMBINE : Pierrot , do you know , I think you drink too much .
耧斗菜 : 小丑 , 做 你 知道 , 我 思考 你 喝 也 很多 .

科伦拜恩：皮埃罗，你知道吗，我觉得你喝得太多了。

['pɪroʊ] :
PIERROT :
小丑 :

小丑：

[jes] , [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][duː] . . . .
Yes , I dare say I do . . . .
是的 , 我 敢 说 我 做 . . . .

是的，我敢说我确实这么认为.....

[ɔːr] [els] [tuː] ['lɪt(ə)l] .
Or else too little .
或者 别的 也 小的 .

否则就太少了。

[its] [hɑːrd][tuː; tə] [tel] .
It's hard to tell .
它是 难的 到 告诉 .

很难说。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ,
You see , I am always wanting A little more than what I have ,
你 看 , 我 是 总是 想要 一个 小的 更多的 比 什么 我 有 ,

你看，我总是想要比我拥有的更多一点。

— [ɔːr] [els] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] .
— or else A little less .
— 或者 别的 一个 小的 较少的 .

或者少一点。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .
There's something wrong .
有 某物 错误的 .

出问题了。

[maɪ] [dɪr] , [haʊ] ['meni] ['fɪŋgərz] [hæv; həv] [juː; jʊ] ?
My dear , How many fingers have you ?
我的 亲爱的 , 如何 许多 手指 有 你 ?

亲爱的，你有几个手指?

['kɑːləmbaɪn] : [lɑː] , [ɪn'diːd] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?
COLUMBINE : La , indeed , How should I know ?
耧斗菜 : 拉 , 的确 , 如何 应该 我 知道 ?

科伦拜恩：哎呀，我怎么会知道呢?

— [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [teɪks] [ˌem 'iː] [wʌn] [hænd] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] .
— It always takes me one hand To count the other with .
— 它 总是 需要 我 一 手 到 数数 这 其他 和 .

我总是需要用一只手来数另一只手。

[its] [tuː] [kən'fjuːzɪŋ] .
It's too confusing .
它是 也 令人困惑 .

太令人困惑了。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

['pɪroʊ] : [waɪ] ? — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['stuːd(ə)nt] , ['kɑːləmbaɪn] ; [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] ['ɪntuː] [ɔːl] ['mætərz] .
PIERROT : Why ? — I am a student , Columbine ; And search into all matters .
小丑 : 为什么 ? — 我 是 一个 学生 , 科伦拜恩 ; 和 搜索 进入 全部 事情 .

皮埃罗：为什么？——我是一名学生，科伦拜恩；我会探究所有的事情。

['kɑːləmbaɪn] : [lɑː] , [ɪn'diːd] ? — [kaʊnt] [ðem; ðəm] [jɔːr'self] , [ðen] !
COLUMBINE : La , indeed ? — Count them yourself , then !
耧斗菜 : 拉 , 的确 ? — 数数 他们 你自己 , 然后 !

科伦拜恩：是吗？——那你自己数数吧!

['pɪroʊ] : [noʊ] .
PIERROT : No .
小丑 : 不 .

皮埃罗：否。

[ɔːr] , ['ræðər] , [neɪ] .
Or , rather , nay .
或者 , 相当 , 不 .

或者，更确切地说，不。

- [tɪz] [ʌv; əv] [noʊ] ['kɑːnsɪkwens] . . . .
' Tis of no consequence . . . .
- 的 的 不 结果 . . . .

这无关紧要.....

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['peɪntər] , ['sʌd(ə)nli] , — [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɪm'pres] [ˌem 'iː] — [ɑː] , [jes] ! —

I	am	become	A	painter	,	suddenly	,	—	and	you	impress	me	—	Ah	,	yes	!	—
我	是	变得	一个	画家	,	突然	,	一	和	你	令人印象深刻	我	一	啊	,	是的	!	一

[sɪks] ['ɔrɪndʒ] ['bʊlz] - [aɪz] ,

six	orange	bull's	-	eyes	,
六	橙子	公牛的	-	眼睛	,

我突然变成了一名画家，——你让我印象深刻——啊，是的！——六个橙色的靶心，

[fɔːr] [griːn] [pɪn] - [wiːlz] , [ænd; ənd][wʌn][mə'dʒentə]['dʒeli] - [roʊl] , — [ðə; ði]['taɪt(ə)l][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

four	green	pin	-	wheels	,	And	one	magenta	jelly	-	roll	,	—	the	title	As	follows	:
四	绿色的	别针	-	车轮	,	和	一	品红	果冻	-	卷	,	一	这	标题	作为	跟随	:

['wʊmən] ['teɪkɪŋ] [ɪn] [tʃiːz] [frʌm; frəm]['faɪər] - [ɪ'skeɪp] .

Woman	Taking	in	Cheese	from	Fire	-	Escape	.
女士	采取	在	奶酪	从	火	-	逃脱	.

四个绿色风车，一个洋红色果冻卷，——标题如下：女人从防火梯上拿奶酪。

['kɑːləmbaɪn] :

COLUMBINE	:
耧斗菜	:

科伦拜恩：

[wel] , [aɪ][laɪk] [ðæt] !

Well	,	I	like	that	!
出色地	,	我	喜欢	那	!

嗯，我喜欢！

[soʊ] [ðæt] [ɪz][ɔːl] [aɪv] [ment] [tuː; tə][juː; jʊ] !

So	that	is	all	I've	meant	To	you	!
所以	那	是	全部我已经		意思是	到	你	!

这就是我对你的全部意义！

['pɪroʊ] : [hʌʃ] !

PIERROT	:	Hush	!
小丑	:	嘘	!

皮埃罗：嘘！

[ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['piːənɪst] .

All	at	once	I	am	become	A	pianist	.
全部	在	一次	我	是	变得	一个	钢琴家	.

我突然就成了一名钢琴家。

[aɪ] [wɪl] ['ɪmɪdʒ] [juː; jʊ][ɪn] [saʊnd] . . . .

I	will	image	you	in	sound	.	.	.	.
我	将要	图像	你	在	声音	.	.	.	.

我会用声音把你形象化.....

[ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [skeɪl] . . .

On	a	new	scale	.	.	.
在	一个	新的	规模	.	.	.

规模空前.....

, [wɪ'ðaʊt] [toʊ'næləti] . . .

,	Without	tonality	.	.	.
,	没有	音调	.	.	.

没有音调.....

[vɪ'vɑːtʃeɪ]['sentsə]['tempoʊ]['sentsə]['tuːtoʊ] . . . .

Vivace	senza	tempo	senza	tutto	.	.	.	.
活泼的	senza	速度	senza	全部	.	.	.	.

Vivace senza tempo senza tutto。 .....

['taɪt(ə)l] : [ˌʌp'taʊn] [ɪk'spres] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] .

Title	**:**	**Uptown**	**Express**	**at**	**Six**	**O'Clock**	**.**
标题	:	上城区	表达	在	六	点钟	.

标题：六点钟方向的 Uptown Express。

[pɔ:r] [ˌem 'i:][ə; eɪ][drɪŋk] .

Pour	**me**	**a**	**drink**	**.**
倒	我	一个	喝	.

给我倒杯酒。

['kɑ:ləmbaɪn] : ['pɪroʊ] , [ju:; jʊ][wɜ:rk] [tu:] [hɑ:rd] .

COLUMBINE	**:**	**Pierrot**	**,**	**you**	**work**	**too**	**hard**	**.**
耧斗菜	:	小丑	,	你	工作	也	难的	.

科伦拜恩：皮埃罗，你太辛苦了。

[ju:; jʊ] [ni:d] [ə; eɪ][rest] .

You	**need**	**a**	**rest**	**.**
你	需要	一个	休息	.

你需要休息。

[kʌm] [ɑ:n][aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]['gɑ:rdn] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [sæd] .

Come	**on**	**out**	**into**	**the**	**garden**	**,**	**And**	**sing**	**me**	**something**	**sad**	**.**
来	在	出去	进入	这	花园	,	和	唱歌	我	某物	伤心	.

到花园里来吧，为我唱首悲伤的歌。

['pɪroʊ] : [dəunt][stænd][soʊ] [nɪr] [ˌem 'i:] !

PIERROT	**:**	**Don't**	**stand**	**so**	**near**	**me**	**!**
小丑	:	不	站立	所以	靠近	我	!

皮埃罗：别离我这么近！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['soʊʃəlɪst] .

I	**am**	**become**	**a**	**socialist**	**.**
我	是	变得	一个	社会主义	.

我成了一名社会主义者。

[aɪ] [lʌv] [hju:'mænəti] ; [bʌt; bət][aɪ] [heɪt] ['pi:p(ə)l] .

I	**love**	**Humanity**	**;**	**but**	**I**	**hate**	**people**	**.**
我	爱	人类	;	但	我	恨	人们	.

我热爱人类，但我憎恨某些人。

['kɑ:ləmbaɪn] , [pʊt][ɑ:n][jʊr; jər] ['mɪtnz] , [tʃaɪld] ; [jʊr; jər][hændz][ɑ:r; ər][koʊld] .

Columbine	**,**	**Put**	**on**	**your**	**mittens**	**,**	**child**	**;**	**your**	**hands**	**are**	**cold**	**.**
科伦拜恩	,	放	在	你的	连指手套	,	孩子	;	你的	双手	是	寒冷的	.

科伦拜恩，孩子，戴上你的手套吧；你的手冷。

['kɑ:ləmbaɪn] :

COLUMBINE	**:**
耧斗菜	:

科伦拜恩：

[maɪ][hændz][ɑ:r; ər][nɑ:t][koʊld] !

My	**hands**	**are**	**not**	**cold**	**!**
我的	双手	是	不是	寒冷的	!

我的手一点也不冷！

['pɪroʊ] :

PIERROT	**:**
小丑	:

小丑：

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .

Oh	**,**	**I**	**am**	**sure**	**they**	**are**	**.**
哦	,	我	是	当然	他们	是	.

哦，我确信他们是。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɔːl] [tuː; tə] [ræp] [ə'baʊt][juː; jʊ] , [ænd; ənd][sɪt][baɪ][ðə; ði]

And	you	must	have	a	shawl	to	wrap	about	you	,	And	sit	by	the
和	你	必须	有	一个	披肩	到	裹	关于	你	,	和	坐	经过	这

['faɪər] .

fire	.
火	.

你必须披上一条披肩，坐在火堆旁。

['kɑːləmbaɪn] : [waɪ] , [aɪl] [duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !

COLUMBINE	:	Why	,	I'll	do	no	such	thing	!
糙斗菜	:	为什么	,	患病的	做	不	这样的	事物	!

科伦拜恩：我绝不会做那种事！

[aɪm][hɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [spuːn] [ɪn][ə; eɪ] ['tiːkʌp] !

I'm	hot	as	a	spoon	in	a	teacup	!
我是	热的	作为	一个	勺子	在	一个	茶碗	!

我热得像茶杯里的勺子一样！

['pɪroʊ] : ['kɑːləmbaɪn] , [aɪm][ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] .

PIERROT	:	Columbine	,	I'm	a	philanthropist	.
小丑	:	科伦拜恩	,	我是	一个	慈善家	.

皮埃罗：科伦拜恩，我是一名慈善家。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [fiːl] [soʊ] ['restləs] .

I	know	I	am	,	Because	I	feel	so	restless	.
我	知道	我	是	,	因为	我	感觉	所以	不安	.

我知道我是这样的，因为我感到如此焦躁不安。

[duː][nɑːt] [skriːm] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

Do	not	scream	,	Or	it	will	be	the	worse	for	you	!
做	不是	尖叫	,	或者	它	将要	是	这	更糟	为了	你	!

不要尖叫，否则对你更不利！

['kɑːləmbaɪn] : ['pɪroʊ] , [maɪ] [ˌvɪnɪ'gret] !

COLUMBINE	:	Pierrot	,	My	vinaigrette	!
糙斗菜	:	小丑	,	我的	油醋汁	!

科伦拜恩：皮埃罗，我的油醋汁！

[aɪ]['kænɑːt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [ˌvɪnɪ'gret] !

I	cannot	live	without	My	vinaigrette	!
我	不能	居住	没有	我的	油醋汁	!

我离不开我的油醋汁！

['pɪroʊ] :

PIERROT	:
小丑	:

小丑：

[maɪ]['oʊnli] [lʌv] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][ˌfʌndə'ment(ə)l] ! . . .

My	only	love	,	you	are	So	fundamental	!	.	.	.
我的	仅有的	爱	,	你	是	所以	基本的	!	.	.	.

我唯一的挚爱，你是如此重要！

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['æktrəs] , ['kɑːləmbaɪn] ? — [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər]

How	would	you	like	to	be	An	actress	,	Columbine	?	—	I	am	become	Your
如何	会	你	喜欢	到	是	一个	演员	,	科伦拜恩	?	—	我	是	变得	你的

['mænɪdʒər] .

manager	.
经理	.

科伦拜恩，你想当演员吗？——我愿意做你的经纪人。

['kɑ:ləmbaɪn] : [waɪ] , ['pɪroʊ] , [aɪ][kɑ:nt][ækt] .
COLUMBINE : Why , Pierrot , I can't act .
糕斗菜 : 为什么 , 小丑 , 我 不能 行为 .

科伦拜恩：哎呀，皮埃罗，我不会演戏。

['pɪroʊ] : [kɑ:nt][ækt] !
PIERROT : Can't act !
小丑 : 不能 行为 !

皮埃罗：不会演戏!

[kɑ:nt][ækt] !
Can't act !
不能 行为 !

不会演戏!

[lɑ:] , ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['wʊmən] !
La , listen to the woman !
拉 , 听 到 这 女士 !

啦，听听这个女人的话!

[wɒts] [ðæt][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][fə:z] ? — [jʊə(r)] [blɑ:nd] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] ?
What's that to do with the price of furs ? — You're blonde , Are you not ?
是什么 那 到 做 和 这 价格 的 毛皮 ? — 你是 金发 , 是 你 不是 ?

这跟皮草的价格有什么关系？——你是金发女郎，对吧?

— [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ? — [kɑ:nt][ækt] !
— you have no education , have you ? — Can't act !
— 你 有 不 教育 , 有 你 ? — 不能 行为 !

——你没受过教育，是吗？——不会演戏!

[ju:; jʊ] [ˌʌndə'reɪt] [jɔ:r'self] , [maɪ] [dɪr] !
You underrate yourself , my dear !
你 低估 你自己 , 我的 亲爱的 !

亲爱的，你太低估自己了!

['kɑ:ləmbaɪn] :
COLUMBINE :
糕斗菜 :

科伦拜恩:

[jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][du:] .
Yes , I suppose I do .
是的 , 我 认为 我 做 .

是的，我想我的确有。

['pɪroʊ] :
PIERROT :
小丑 :

小丑:

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] , [aɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] [haʊ] [tu:; tə][kraɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə][daɪ] ,
As for the rest , I'll teach you how to cry , and how to die ,
作为 为了 这 休息 , 患病的 教 你 如何 到 哭 , 和 如何 到 死 ,

至于其余的，我会教你们如何哭泣，如何死去。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [trɪks] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [lʌv] [ju:; jʊ] .
And other little tricks ; and the house will love you .
和 其他 小的 技巧 ; 和 这 房子 将要 爱 你 .

还有其他一些小技巧；房子会喜欢你的。

[ju:l] [bi:; bi][ə; eɪ][stɑ:r][baɪ][faɪv][ə'klɔk, əu-] . . .
You'll be a star by five o'clock . . .
你会 是 一个 星星 经过 五 点钟 . . .

五点钟之前你就会成为明星.....

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː] [peɪ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [əˈpɑːrtmənt] .

that	is	,	If	you	will	let	me	pay	for	your	apartment	.
那	是	，如果	你	将要	让	我	支付	为了	你的	公寓	.

也就是说，如果你愿意让我帮你付房租的话。

['kɑːləmbaɪn] : [let] [juː; jʊ] ? — [wel] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] !

COLUMBINE	:	Let	you	?	—	well	,	that's	a	good	one	!
耧斗菜	:	让	你	?	—	出色地	,	那就是	一个	好的	一	!

科伦拜恩：让你？——嗯，这真是个好问题！

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[bʌt; bət] [waɪ] ?

But	why	?
但	为什么	?

但为什么?

['pɪroʊ] : [bʌt; bət] [waɪ] ? — [wel] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] .

PIERROT	:	But	why	?	—	well	,	as	to	that	,	my	dear	,	I	cannot	say	.
小丑	:	但	为什么	?	—	出色地	,	作为	到	那	,	我的	亲爱的	,	我	不能	说	.

皮埃罗：可是为什么呢？——嗯，亲爱的，关于这一点，我无法回答。

[its] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fɔːrm] .

It's	just	a	matter	of	form	.
它是	只是	一个	事情	的	形式	.

这只是形式问题。

['kɑːləmbaɪn] : ['pɪroʊ] , [aɪm] ['getɪŋ] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['kæviɑːr] [ænd; ənd] ['piːˌkɔks] - ['lɪvɜ-z] .

COLUMBINE	:	Pierrot	,	I'm	getting	tired	of	caviar	And	peacocks	'	livers	.
耧斗菜	:	小丑	,	我是	获得	疲劳的	的	鱼子酱	和	孔雀	-	肝脏	.

科伦拜恩：皮埃罗，我已经厌倦了鱼子酱和孔雀肝。

['iznt] [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] ['piːp(ə)l] [iːt] ? — [sʌm; səm] ['hʌmb(ə)l] ['vedʒtəb(ə)l] , [ðæt] [grəuz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [graʊnd] ?

Isn't	there	something	else	That	people	eat	?	—	some	humble	vegetable	,	That	grows	in	the	ground	?
不是	那里	某物	别的	那	人们	吃	?	—	一些	谦逊的	蔬菜	,	那	生长	在	这	地面	?

难道就没有其他东西是人们吃的吗？——一些不起眼的蔬菜，长在地里?

['pɪroʊ] :

PIERROT	:
小丑	:

小丑:

[wel] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['mʌʃrʊmz] .

Well	,	there	are	mushrooms	.
出色地	,	那里	是	蘑菇	.

嗯，这里有蘑菇。

['kɑːləmbaɪn] : ['mʌʃrʊmz] !
COLUMBINE : Mushrooms !
耧斗菜 : 蘑菇 !

耧斗菜：蘑菇！

[ðæts] [soʊ] !
That's so !
那就是 所以 !

正是如此！

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] . . .
I had forgotten . . .
我 有 被遗忘的 . . .

我竟然忘记了……

['mʌʃrʊmz] . . .
mushrooms . . .
蘑菇 . . .

蘑菇……

['mʌʃrʊmz] . . . .
mushrooms . . . .
蘑菇 . . . .

蘑菇……

[aɪ]['kænɑːt][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] . . .
I cannot live with . . .
我 不能 居住 和 . . .

我无法忍受……

[haʊ] [duː][juː; jʊ][laɪk] [ðɪs] [gaʊn] ?
How do you like this gown ?
如何 做 你 喜欢 这 袍 ?

你觉得这条裙子怎么样？

['pɪroʊ] : [nɑːt] [mʌtʃ] .
PIERROT : Not much .
小丑 : 不是 很多 .

皮埃罗：不多。

[aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] [gaʊnz] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði] [weɪst] - [laɪn] [ə'baʊt][ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði][hem]
I'm tired of gowns that have the waist - line About the waist , and the hem
我是 疲劳的 的 礼服 那 有 这 腰部 - 线 关于 这 腰部 , 和 这 她们
[ə'raʊnd][ðə; ði]['bɑːtəm] ,
around the bottom ,
大约 这 底部 ,

我厌倦了那种腰线只在腰部，裙摆只在下摆的礼服。

— [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [brests] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ! —
— And women with their breasts in front of them ! —
— 和 女性 和 他们的 乳房 在 正面 的 他们 ! —

——还有那些袒胸露乳的女人！——

[zʌt] [ænd; ənd] ['eɪ] !
Zut and ehe !
zut 和 呃 !

Zut 和 ehe！

[wer] [dʌz] [wʌn][goʊ][frʌm; frəm] [hɪr] !
Where does one go from here !
在哪里 做 一 去 从 这里 !

接下来该怎么办呢！

['kɑ:ləmbaɪn] :
COLUMBINE :
耧斗菜 :

科伦拜恩:

[hɪəz] [ə; eɪ] [pər'sɪmən] , [lʌv] .
Here's a persimmon , love .
这里是 一个 柿子 , 爱 .

亲爱的，给你一个柿子。

[ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [laɪkt] [ðem; ðəm] .
You always liked them .
你 总是 喜欢 他们 .

你一直都很喜欢他们。

['pɪroʊ] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['krɪtɪk] ; [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ] . . . .
PIERROT : I am become a critic ; there is nothing I can enjoy . . . .
小丑 : 我 是 变得 一个 评论家 ; 那里 是 没有什么 我 能 享受 . . . .

皮埃罗：我变成了一个评论家；没有什么能让我享受的了.....

[haʊ'evər] , [set][ˌaɪ 'ti:][ə'saɪd] ; [aɪl] [i:t] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'twi:n] [mi:lz] .
However , set it aside ; I'll eat it between meals .
然而 , 放 它 旁边 ; 患病的 吃 它 之间 餐 .

不过，先把它放在一边，我会在两餐之间吃。

['kɑ:ləmbaɪn] : ['pɪroʊ] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ,
COLUMBINE : Pierrot , do you know ,
耧斗菜 : 小丑 , 做 你 知道 ,

科伦拜恩：皮埃罗，你知道吗?

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .
Sometimes I think you're making fun of me .
有时 我 思考 你是 制作 乐趣 的 我 .

有时我觉得你是在嘲笑我。

['pɪroʊ] :
PIERROT :
小丑 :

小丑:

[maɪ] [lʌv] , [baɪ][jɑ:n] [blæk] [mu:n] , [ju:; jʊ] [rɔ:ŋ] [ˌju: 'es][bəuθ] .
My love , by yon black moon , you wrong us both .
我的 爱 , 经过 远 黑色的 月亮 , 你 错误的 我们 两个都 .

我的爱人，以那轮漆黑的月亮起誓，你辜负了我们俩。

['kɑ:ləmbaɪn] :
COLUMBINE :
耧斗菜 :

科伦拜恩:

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mu:n] , ['pɪroʊ] .
There isn't a sign of a moon , Pierrot .
那里 不是 一个 符号 的 一个 月亮 , 小丑 .

皮埃罗，月亮一点儿也看不到。

['pɪroʊ] : [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
PIERROT : Of course not .
小丑 : 的 课程 不是 .

皮埃罗：当然不是。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] .
There never was .
那里 绝不 曾是 .

从来没有过。

" ['muːnz] " [dʒʌst][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [swer] [baɪ] .

"	**Moon's**	"	**just**	**a**	**word**	**to**	**swear**	**by**	**.**
"	月亮的	"	只是	一个	单词	到	发誓	经过	.

"月亮"只是一个用来发誓的词。

" ['mʌt(ə)n] ! " — [naʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [leɪ] [ðə; ði][hændz][ɑːn] , [ænd; ənd][set][ðə; ði] [tuːθ] [ɪn] !

"	**Mutton**	**!**	"	**—**	**now**	**there's**	**a**	**thing**	**you**	**can**	**lay**	**the**	**hands**	**on**	**,**	**And**	**set**	**the**	**tooth**	**in**	**!**
"	羊肉	!	"	—	现在	有	一个	事物	你	能	躺	这	双手	在	,	和	放	这	齿	在	!

"羊肉！"——这可是你能摸到的东西，还能把牙齿放进去！

['lɪs(ə)n] , ['kɑːləmbaɪn] : [aɪ]['ɔːlweɪz] [laɪd; liːd][ə'baʊt][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][juː; jʊ] .

Listen	**,**	**Columbine**	**:**	**I**	**always**	**lied**	**about**	**the**	**moon**	**and**	**you**	**.**
听	,	科伦拜恩	:	我	总是	撒谎了	关于	这	月亮	和	你	.

听着，科伦拜恩：关于月亮和你，我一直都是在撒谎。

[fuːd] [ɪz][maɪ]['oʊnli] [lʌst] .

Food	**is**	**my**	**only**	**lust**	**.**
食物	是	我的	仅有的	欲望	.

食物是我唯一的欲望。

['kɑːləmbaɪn] : [wel] , [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [ænd; ənd][stɑːp][jʊr; jər] ['sɪli] [nɔɪz] !

COLUMBINE	**:**	**Well**	**,**	**eat**	**it**	**,**	**then**	**,**	**For**	**Heaven's**	**sake**	**,**	**and**	**stop**	**your**	**silly**	**noise**	**!**
糗斗菜	:	出色地	,	吃	它	,	然后	,	为了	天	清酒	,	和	停止	你的	愚蠢的	噪音	!

科伦拜恩：那就吃吧，看在上帝的份上，别再吵闹了！

[aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɑːk] [tɪk] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] .

I	**haven't**	**heard**	**the**	**clock**	**tick**	**for**	**an**	**hour**	**.**
我	还没有	听到	这	钟	打钩	为了	一个	小时	.

我已经一个小时没听到钟声了。

['pɪroʊ] :

PIERROT	**:**
小丑	:

小丑：

[its] ['tɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

It's	**ticking**	**all**	**the**	**same**	**.**
它是	滴答	全部	这	相同的	.

它依然在滴答作响。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][flaɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ded] [baɪ] [naʊ] .

If	**you**	**were**	**a**	**fly**	**,**	**You**	**would**	**be**	**dead**	**by**	**now**	**.**
如果	你	是	一个	飞	,	你	会	是	死的	经过	现在	.

如果你是一只苍蝇，你现在早就死了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['pærət] , [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] !

And	**if**	**I**	**were**	**a**	**parrot**	**,**	**I**	**could**	**be**	**talking**	**for**	**a**	**thousand**	**years**	**!**
和	如果	我	是	一个	鹦鹉	,	我	可以	是	说	为了	一个	千	年	!

如果我是一只鹦鹉，我可以说上千年！

[['entər] [koʊ'θɜːrnəs] .]

[	**Enter**	**COTHURNUS**	**.**	**]**
[	进入	cothurnus	.	]

[科图纳斯上场。]

['pɪroʊ] : [hə'loʊ] , [wɒts] [ðɪs] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] ? — [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

PIERROT	**:**	**Hello**	**,**	**what's**	**this**	**,**	**for**	**God's**	**sake**	**?**	**—**	**What's**	**the**	**matter**	**?**
小丑	:	你好	,	是什么	这	,	为了	神的	清酒	?	—	是什么	这	事情	?

皮埃罗：喂，看在上帝的份上，这是什么？——出什么事了？

[seɪ] , ['wʌdə] [juː; jʊ] [miːn] ? — [get] [ɔːf] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [pɪntʃ] [jɔːr'self] ,

Say	**,**	**whadda**	**you**	**mean**	**?**	**—**	**get**	**off**	**the**	**stage**	**,**	**my**	**friend**	**,**	**And**	**pinch**	**yourself**	**,**
说	,	什么	你	意思是	?	—	得到	离开	这	阶段	,	我的	朋友	,	和	捏	你自己	,

你说啥意思？——朋友，赶紧下台，掐自己一下确认一下。

— [jʊə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [sliːp] !

—	**you're**	**walking**	**in**	**your**	**sleep**	**!**
—	你是	步行	在	你的	睡觉	!

你这是在梦游！

[koʊ'θɜːrnəs] : [aɪ] ['nevər] [sliːp] .

COTHURNUS	**:**	**I**	**never**	**sleep**	**.**
cothurnus	:	我	绝不	睡觉	.

科瑟纳斯：我从不睡觉。

['pɪroʊ] :

PIERROT	**:**
小丑	:

小丑：

[wel] , ['enihaʊ] , [klɪr] [aʊt] .

Well	**,**	**anyhow**	**,**	**clear**	**out**	**.**
出色地	,	无论如何	,	清除	出去	.

总之，都出去吧。

[juː; jʊ] [dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [ɑːn] [hɪr] .

You	**don't**	**belong**	**on**	**here**	**.**
你	不	属于	在	这里	.

你不应该出现在这里。

[weɪt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [oʊn] [siːn] !

Wait	**for**	**your**	**own**	**scene**	**!**
等待	为了	你的	自己的	场景	!

敬请期待你的戏份！

['wʌdə] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] , — [ə; eɪ] [dres] - [rɪ'hɜːrs(ə)l] ?

Whadda	**you**	**think**	**this**	**is**	**,**	**—**	**a**	**dress**	**-**	**rehearsal**	**?**
什么	你	思考	这	是	,	—	一个	裙子	-	排演	?

你以为这是什么？彩排吗？

[koʊ'θɜːrnəs] :

COTHURNUS	**:**
cothurnus	:

科图纳斯：

[sɜːr] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .

Sir	**,**	**I**	**am**	**tired**	**of**	**waiting**	**.**
先生	,	我	是	疲劳的	的	等待	.

先生，我已经等得不耐烦了。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] .

I	**will**	**wait**	**No**	**longer**	**.**
我	将要	等待	不	更长	.

我不会再等了。

['pɪroʊ] :

PIERROT	**:**
小丑	:

小丑：

[wel] , [bʌt; bət] ['wʌdə] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ?

Well	**,**	**but**	**whadda**	**you**	**going**	**to**	**do**	**?**
出色地	,	但	什么	你	去	到	做	?

但你能怎么办呢？

[ðə; ði] [siːn] [ɪz][set][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
The scene is set for me !
这 场景 是 放 为了 我 !

一切就绪!

[koʊ'θɜːrnəs] : [truː] , [sɜːr] ; [jet] [aɪ][kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði] [siːn] .
COTHURNUS : True , sir ; yet I Can play the scene .
cothurnus : 真的 , 先生 ; 然而 我 能 玩 这 场景 .

科图纳斯：没错，先生；但我可以扮演这个角色。

['pɪroʊ] :
PIERROT :
小丑 :

小丑：

[jʊr; jər] [siːn] [ɪz] [daʊn] [fɔːr; fər]['leɪtər] !
Your scene is down for later !
你的 场景 是 向下 为了 之后 !

您的场景已暂时关闭!

[koʊ'θɜːrnəs] : [ðæt] , [tuː] , [ɪz] [truː] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][aɪ] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
COTHURNUS : That , too , is true , sir ; but I play it now .
cothurnus : 那 , 也 , 是 真的 , 先生 ; 但 我 玩 它 现在 .

科图纳斯：那也是事实，先生；但我现在就演奏它。

['pɪroʊ] :
PIERROT :
小丑 :

小丑：

[oʊ] , ['veri] [wel] ! — ['eniweɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .
Oh , very well ! — Anyway , I am tired Of black and white .
哦 , 非常 出色地 ! — 反正 , 我 是 疲劳的 的 黑色的 和 白色的 .

哦，好吧！——总之，我已经厌倦了黑白世界。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
At least , I think I am .
在 至少 , 我 思考 我 是 .

至少，我是这么认为的。

[['eksɪt] ['kɑːləmbaɪn] .]
[Exit COLUMBINE .]
[出口 耧斗菜 .]

[离开科伦拜恩。]

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
Yes , I am sure I am .
是的 , 我 是 当然 我 是 .

是的，我确信如此。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] ! —
I know what I'll do ! —
我 知道 什么 患病的 做 ! —

我知道我该怎么做了!

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [strʌm] [ðə; ði] [muːn] , [ðæts] [wʌt] [aɪl] [duː] . . . .
I'll go and strum the moon , that's what I'll do . . . .
患病的 去 和 弹奏 这 月亮 , 那就是 什么 患病的 做 . . . .

我要去弹奏月亮，这就是我要做的事.....

[ən'les] , [pər'hæps] . . .
Unless , perhaps . . .
除非 , 也许 . . .

除非，或许.....

[juː; jʊ]['nevər][kæn; kən][tel] . . .
you never can tell . . .
你 绝不 能 告诉 . . .

谁也说不准……

[aɪ][meɪ][biː; bi] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði][muːn] .
I may be , You know , tired of the moon .
我 可能 是 , 你 知道 , 疲劳的 的 这 月亮 .

我可能，你知道，对月亮感到厌倦了。

[wel] , ['eniweɪ] , [aɪl] [goʊ][faɪnd]['kɑːləmbaɪn] . . . .
Well , anyway , I'll go find Columbine . . . .
出色地 , 反正 , 患病的 去 寻找 科伦拜恩 . . . .

总之，我去看看科伦拜恩……

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][faɪnd][hɜːr; hər] , [aɪ] [wɪl] [ə'dres] [hɜːr; hər] [ðʌs] : " ['eɪ] , [pje'ret] ! " —
And when I find her , I will address her thus : " Ehe , Pierrette ! " —
和 什么时候 我 寻找 她 , 我 将要 地址 她 因此 : " 呃 , 皮埃雷特 ! " —
[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] .
There's something in that .
有 某物 在 那 .

当我找到她时，我会这样称呼她："嘿，皮埃雷特！"——这其中蕴含着某种意义。

[['eksɪt] ['pɪroʊ] .]
[Exit PIERROT .]
[出口 小丑 .]

[皮埃罗下场。]

[koʊ'θɜːrnəs] : [juː; jʊ] , !
COTHURNUS : You , Thyrsis !
cothurnus : 你 , 蒂尔西斯 !

科图努斯：你，提尔西斯！

['kɔridən] !
Corydon !
科里登 !

科里顿！

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Where are you ?
在哪里 是 你 ?

你在哪里？

:
THYRSIS :
蒂尔西斯 :

甲状腺：

[[ɔːf] [steɪdʒ] .]
[Off stage .]
[离开 阶段 .]

【幕后】

[sɜːr] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['dresɪŋ] - [ruːm] !
Sir , we are in our dressing - room !
先生 , 我们 是 在 我们的 敷料 - 房间 !

先生，我们在更衣室里！

[koʊ'θɜːrnəs] : [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][duː][ðə; ði] [siːn] .
COTHURNUS : Come out and do the scene .
cothurnus : 来 出去 和 做 这 场景 .

科瑟纳斯：出来拍这场戏。

['kɔridən] :
CORYDON :
科里登 :

科里登:

[[ɔːf] [steɪdʒ] .]
[Off stage .]
[离开 阶段 .]

【幕后】

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɑːkɪŋ] [ˌjuː 'es] ! —
You are mocking us ! —
你 是 嘲讽 我们 ! —

你们这是在嘲弄我们!

[ðə; ði] [siːn] [ɪz] [daʊn] [fɔːr; fər]['leɪtər] .
The scene is down for later .
这 场景 是 向下 为了 之后 .

该场景稍后才会显示。

[koʊ'θɜːrnəs] : [ðæt] [ɪz] [truː] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
COTHURNUS : That is true ; But we will play it now .
cothurnus : 那 是 真的 ; 但 我们 将要 玩 它 现在 .

科瑟纳斯:没错;但我们现在就演奏。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [siːn] .
I am the scene .
我 是 这 场景 .

我就是现场。

[[siːts] [hɪm'self][ɑːn] [haɪ] [pleɪs] [ɪn] [bæk] [ʌv; əv][steɪdʒ] .]
[Seats himself on high place in back of stage .]
[座位 他自己 在 高的 地方 在 后退 的 阶段 .]

[他走到舞台后方的高处坐下。]

[['entər] ['kɔridən] [ænd; ənd] .]
[Enter CORYDON and THYRSIS .]
[进入 科里登 和 蒂尔西斯 .]

[CORYDON 和 THYRSIS 登场。]

['kɔridən] :
CORYDON :
科里登 :

科里登:

[sɜːr] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [kaʊntɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['aʊər] .
Sir , we are counting on this little hour .
先生 , 我们 是 计数 在 这 小的 小时 .

先生,我们指望着这短短的一小时呢。

[wiː; wi] [sed] , " [hɪr] [ɪz][æn; ən]['aʊər] , — [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['maɪti] [θɔːt] ,
We said , " Here is an hour , — in which to think A mighty thought ,
我们 说 , " 这里 是 一个 小时 , — 在 哪个 到 思考 一个 强大的 想法 ,

我们说:"这里有一个小时,可以用来思考一个伟大的想法。"

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .
and sing a trifling song , And look at nothing .
和 唱歌 一个 琐事 歌曲 , 和 看 在 没有什么 .

唱首轻浮的歌,什么也不看。

" — [ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] !
" — And , behold !
" — 和 , 看哪 !

"——瞧!

[ðə; ði]['aʊər] , ['i:v(ə)n][æz; əz][wi:; wi][spoʊk] , [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ækt][bɪ'gʌn] , ['ʌndər]

the	hour	,	Even	as	we	spoke	,	was	over	,	and	the	act	begun	,	Under
这	小时	,	甚至	作为	我们	辐	,	曾是	超过	,	和	这	行为	开始	,	在下面

['aʊər; ɑ:r] [fi:t] !

our	feet	!
我们的	脚	!

就在我们说话的瞬间，时间已经过去，而这场戏，就在我们脚下开始了！

:

THYRSIS :
蒂尔西斯 :

甲状腺：

[sɜ:r] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn][ðə; ði]['fænsi][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pleɪ] .

Sir	,	we	are	not	in	the	fancy	To	play	the	play	.
先生	,	我们	是	不是	在	这	想要	到	玩	这	玩	.

先生，我们没心情玩这个游戏。

[wi:; wi][hæd; həd] [θɔ:t] [tu:; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'ti:]['leɪtər] .

We	had	thought	to	play	it	later	.
我们	有	想法	到	玩	它	之后	.

我们原本打算晚点再玩。

['kɔridən] :

CORYDON :
科里登 :

科里登：

[bɪ'saɪdz] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['setɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fɑ:rs] .

Besides	,	this	is	the	setting	for	a	farce	.
除了	,	这	是	这	环境	为了	一个	闹剧	.

此外，这简直就是一出闹剧的舞台。

['aʊər; ɑ:r] [si:n] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] [wɔ:l] ; [wi:; wi]['kænɑ:t] [bɪld] [ə; eɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv] ['tɪʃu:] - ['peɪpər] !

Our	scene	requires	a	wall	;	we	cannot	build	A	wall	of	tissue	-	paper	!
我们的	场景	需要	一个	墙	;	我们	不能	建造	一个	墙	的	组织	-	纸	!

我们的场景需要一堵墙；我们不能用纸巾来建造一堵墙！

: [wi:; wi]['kænɑ:t][ækt][ə; eɪ]['trædʒədi][wɪð; wɪθ]['kɑ:mɪk] ['prɑ:pərtiz] !

THYRSIS	:	We	cannot	act	A	tragedy	with	comic	properties	!
蒂尔西斯	:	我们	不能	行为	一个	悲剧	和	漫画	特性	!

提尔西斯：我们不能上演一部具有喜剧元素的悲剧！

[koʊ'θɜ:rnəs] :

COTHURNUS :
cothurnus :

科图纳斯：

[traɪ][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [si:] .

Try	it	and	see	.
尝试	它	和	看	.

试试看。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:l] [faɪnd][ju:; jʊ][kæn; kən] .

I	think	you'll	find	you	can	.
我	思考	你会	寻找	你	能	.

我想你会发现你可以做到。

[wʌn] [wɔ:l] [ɪz] [laɪk] [ə'nʌðər] .

One	wall	is	like	another	.
一	墙	是	喜欢	其他	.

两面墙都一样。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [muːd] , [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt]
And **regarding** **The** **matter** **of** **your** **insufficient** **mood** **,** **The** **important** **thing** **is** **that**
和 关于 这 事情 的 你的 不足的 情绪 , 这 重要的 事物 是 那
[juː; jʊ] [spiːk] [ðə; ði][laɪnz] ,
you **speak** **the** **lines** **,**
你 说话 这 线条 ,

至于你情绪低落的问题，重要的是你要把台词说出来。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]['dʒestʃərz] .
And **make** **the** **gestures** **.**
和 制作 这 手势 .

并做出相应的手势。

['werfɔːr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [θruː'aʊt] , [ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði][prɑːmpt] - [bʊk] .
Wherefore **I** **shall** **remain** **Throughout** **,** **and** **hold** **the** **prompt** **-** **book** **.**
因此 我 将 保持 自始至终 , 和 抓住 这 迅速的 - 书 .

因此我将始终留在这里，并拿着提示本。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ?
Are **you** **ready** **?**
是 你 准备好 ?

准备好了吗?

['kɔridən] - :
CORYDON **-** **THYRSIS** **:**
科里登 - 蒂尔西斯 :

科里登-蒂尔西斯:

[['sɑːroʊfəli] .]
[**Sorrowfully** **.** **]**
[悲伤地 .]

[悲伤地]

[sɜːr] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['redi] .
Sir **,** **we** **are** **always** **ready** **.**
先生 , 我们 是 总是 准备好 .

先生，我们随时准备着。

[koʊ'θɜːrnəs] :
COTHURNUS **:**
cothurnus :

科图纳斯:

[pleɪ] [ðə; ði] [pleɪ] !
Play **the** **play** **!**
玩 这 玩 !

演出!

[['kɔridən] [ænd; ənd] [muːv] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʃerz] [tuː; tə][wʌn][saɪd][aʊt]
[**CORYDON** **and** **THYRSIS** **move** **the** **table** **and** **chairs** **to** **one** **side** **out**
[科里登 和 蒂尔西斯 移动 这 桌子 和 椅子 到 一 边 出去

[CORYDON 和 THYRSIS 将桌椅移到一边

[ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [siːt] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [rɪ'klaɪnɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n]
of **the** **way** **,** **and** **seat** **themselves** **in** **a** **half** **-** **reclining** **position**
的 这 方式 , 和 座位 他们自己 在 一个 一半 - 斜倚 位置

他们沿着道路走去，然后半躺着坐下。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .]
on **the** **floor** **.** **]**
在 这 地面 .]

在地板上。

: [haʊ] ['dʒentli][ɪn][ðə; ði]['saɪləns] , ['kɔridən] , ['aʊər; ɑːr] [ʃiːp] [goʊ][ʌp][ðə; ði][bæŋk] .

THYRSIS	**:**	**How**	**gently**	**in**	**the**	**silence**	**,**	**Corydon**	**,**	**Our**	**sheep**	**go**	**up**	**the**	**bank**	**.**
蒂尔西斯	:	如何	轻轻地	在	这	沉默	,	科里登	,	我们的	羊	去	向上	这	银行	.

提尔西斯：科里顿，我们的羊群在寂静中轻柔地爬上河岸。

[ðeɪ] [krɑːp][ə; eɪ] [græs] [ðæts] ['jeloʊ] [wer] [ðə; ði][sʌn][ɪz][aʊt] ,

They	**crop**	**a**	**grass**	**That's**	**yellow**	**where**	**the**	**sun**	**is**	**out**	**,**
他们	庄稼	一个	草	那就是	黄色的	在哪里	这	太阳	是	出去	,

他们收割一种草，在阳光照射的地方，草是黄色的。

[ænd; ənd] [blæk] [wer] [ðə; ði] [klaʊdz] [dræg][ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] .

and	**black**	**Where**	**the**	**clouds**	**drag**	**their**	**shadows**	**.**
和	黑色的	在哪里	这	云	拖	他们的	阴影	.

乌云拖着阴影的地方，一片漆黑。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] [haʊ] ['stedəli] , [jet] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] ['slæntɪŋ] [aɪ] [ðeɪ] [greɪz] ?

Have	**you**	**noticed**	**How**	**steadily**	**,**	**yet**	**with**	**what**	**a**	**slanting**	**eye**	**They**	**graze**	**?**
有	你	注意到	如何	稳步	,	然而	和	什么	一个	斜	眼睛	他们	轻擦	?

你有没有注意到，他们目光扫过地面时，是多么的沉稳，却又带着一丝倾斜的意味？

['kɔridən] :

CORYDON	**:**
科里登	:

科里登：

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .

As	**if**	**they**	**thought**	**of**	**other**	**things**	**.**
作为	如果	他们	想法	的	其他	事物	.

仿佛他们心不在焉。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , , [duː] [ðeɪ] ['oʊnli] ['kwestʃən] [wer] [nekst][tuː; tə] [pʊl] ?

What	**say**	**you**	**,**	**Thyrsis**	**,**	**do**	**they**	**only**	**question**	**Where**	**next**	**to**	**pull**	**?**
什么	说	你	,	蒂尔西斯	,	做	他们	仅有的	问题	在哪里	下一个	到	拉	?

提尔西斯，你怎么说？他们是不是只会问接下来该往哪里拉？

— [ɔːr][duː][ðer; ðər][fɑːr][maɪndz] [drɔː] [ðem; ðəm] [ðʌs] ['veɪgli] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [west] [ænd; ənd] [saʊθ]

—	**Or**	**do**	**their**	**far**	**minds**	**draw**	**them**	**Thus**	**vaguely**	**north**	**of**	**west**	**and**	**south**
—	或者	做	他们的	远的	思想	画	他们	因此	依稀	北	的	西方	和	南

[ʌv; əv] [iːst] ?

of	**east**	**?**
的	东方	?

——还是说，他们遥远的思绪将他们引向如此模糊的西北偏北、东南方向？

:

THYRSIS	**:**
蒂尔西斯	:

甲状腺：

[wʌn] ['kænɑːt] [seɪ] . . . .

One	**cannot**	**say**	**.**	**.**	**.**	**.**
一	不能	说	.	.	.	.

无法断言……

[ðə; ði] [blæk] [læm] [werz] [ɪts] ['bɜːrdɑːk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['gɑːrlənd] , — [hæv; həv][juː; jʊ]

The	**black**	**lamb**	**wears**	**its**	**burdocks**	**As**	**if**	**they**	**were**	**a**	**garland**	**,**	**—**	**have**	**you**
这	黑色的	羊肉	穿着	它是	牛蒡	作为	如果	他们	是	一个	花环	,	—	有	你

['noʊtɪst] ?

noticed	**?**
注意到	?

黑羊羔披挂着牛蒡，仿佛那是一串花环——你注意到了吗？

['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [waɪt] — [ænd; ənd] [drɪŋks] [ðə; ði] ['bɪtn] [græs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][waɪn]

Purple	**and**	**white**	**—**	**and**	**drinks**	**the**	**bitten**	**grass**	**As**	**if**	**it**	**were**	**a**	**wine**
紫色的	和	白色的	—	和	饮料	这	被咬	草	作为	如果	它	是	一个	葡萄酒

.

:

.

紫色和白色——喝着被啃过的草，就像在喝葡萄酒一样。

['kɔridən] : [aɪv] ['noʊtɪst] [ðæt] .

CORYDON	**:**	**I've**	**noticed**	**that**	**.**
科里登	:	我已经	注意到	那	.

科里登：我注意到了。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [læm] [ðæt] [θɔːt] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['ʃepərd] ?

What	**say**	**you**	**,**	**Thyrsis**	**,**	**shall**	**we**	**make**	**a**	**song**	**About**	**a**	**lamb**	**that**	**thought**	**himself**	**a**	**shepherd**	**?**
什么	说	你	,	蒂尔西斯	,	将	我们	制作	一个	歌曲	关于	一个	羊肉	那	想法	他自己	一个	牧羊人	?

提尔西斯，你觉得怎么样？我们来写首歌，歌颂一只自以为是牧羊人的羔羊吧？

: [waɪ] , [jes] ! — [ðæt] [ɪz] , [waɪ] , — [noʊ] .

THYRSIS	**:**	**Why**	**,**	**yes**	**!**	**—**	**that**	**is**	**,**	**why**	**,**	**—**	**no**	**.**
蒂尔西斯	:	为什么	,	是的	!	—	那	是	,	为什么	,	—	不	.

甲状腺：是的！——也就是说，——不。

([aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [maɪ][laɪn] .)

(	**I**	**have**	**forgotten**	**my**	**line**	**.**	**)**
(	我	有	被遗忘的	我的	线	.	)

（我忘了我的台词。）

[koʊ'θɜːrnəs] : [['prɑːmptɪŋ] .]

COTHURNUS	**:**	**[**	**Prompting**	**.**	**]**
cothurnus	:	[	提示	.	]

科图纳斯：[提示。]

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [geɪm] [wɜːrθ] [tuː] [ʌv; əv] [ðæt] !

"	**I**	**know**	**a**	**game**	**worth**	**two**	**of**	**that**	**!**
"	我	知道	一个	游戏	值得	二	的	那	!

我知道一款游戏值两倍的价钱！

" :

"	**THYRSIS**	**:**
"	蒂尔西斯	:

"THYRSIS:

[oʊ] , [jes] . . . .

Oh	**,**	**yes**	**.**	**.**	**.**	**.**
哦	,	是的	.	.	.	.

哦是的。。。。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [geɪm] [wɜːrθ] [tuː] [ʌv; əv] [ðæt] !

I	**know**	**a**	**game**	**worth**	**two**	**of**	**that**	**!**
我	知道	一个	游戏	值得	二	的	那	!

我知道一款游戏值两倍的价钱！

[lets] ['gæðər] ['rɑːks] , [ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] [wɔːl] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] ['oʊvər][ðer; ðər] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Let's	**gather**	**rocks**	**,**	**and**	**build**	**a**	**wall**	**between**	**us**	**;**	**And**	**say**	**that**	**over**	**there**	**belongs**	**to**	**me**	**,**
我们来吧	收集	岩石	,	和	建造	一个	墙	之间	我们	;	和	说	那	超过	那里	属于	到	我	,

让我们捡石头，在我们之间筑起一道墙；然后说那边是我的。

[ænd; ənd]['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] !
And **over** **here** **to** **you** **!**
和 超过 这里 到 你 !

给你!

['kɔridən] : [waɪ] , — ['veri] [wel] .
CORYDON **:** **Why** **,** **—** **very** **well** **.**
科里登 : 为什么 , — 非常 出色地 .

科里登：嗯，——很好。

[ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] [ə'pɑːn][maɪ][saɪd] [ən'les] [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [meɪ] !
And **say** **you** **may** **not** **come** **upon** **my** **side** **Unless** **I** **say** **you** **may** **!**
和 说 你 可能 不是 来 之上 我的 边 除非 我 说 你 可能 !

除非我允许，否则你不得加入我的阵营!

:
THYRSIS **:**
蒂尔西斯 :

甲状腺:

[nɔːr][juː; jʊ][ɑːn][maɪn] !
Nor **you** **on** **mine** **!**
也不 你 在 矿 !

你也不在我的考虑范围内!

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] , - [twʊd] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
And **if** **you** **should** **,** **'** **twould** **be** **the** **worse** **for** **you** **!**
和 如果 你 应该 , - 特沃德 是 这 更糟 为了 你 !

如果你真的那样做了，那对你来说就更糟糕了!

[[ðeɪ] [wiːv] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [kreɪp] ['peɪpər] ['rɪbənz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
[**They** **weave** **a** **wall** **of** **colored** **crepe** **paper** **ribbons** **from** **the**
[他们 编织 一个 墙 的 有色 绉 纸 丝带 从 这

他们用彩色绉纸丝带编织了一堵墙

['sentər] [frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , ['fæsnɪŋ] [ðə; ði]
centre **front** **to** **the** **centre** **back** **of** **the** **stage** **,** **fastening** **the**
中心 正面 到 这 中心 后退 的 这 阶段 , 紧固 这

从舞台正前方到舞台后方中心，系好

['ɛndz][tuː; tə] [-] [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][tuː; tə] ['pɪˌroʊz] [tʃer] [ɪn]
ends **to** **COLUMBINE'S** **chair** **in** **front** **and** **to** **PIERROT'S** **chair** **in**
结束 到 科伦拜恩的 椅子 在 正面 和 到 小丑的 椅子 在

结尾处是前面的哥伦拜恩椅子和后面的皮埃罗椅子。

[ðə; ði] [bæk] .]
the **back** **.** **]**
这 后退 .]

背面。

['kɔridən] :
CORYDON **:**
科里登 :

科里登:

[naʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɔːl] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [siː] [ə'krɔːs] , [bʌt; bət][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [skeɪl] .
Now **there's** **a** **wall** **a** **man** **may** **see** **across** **,** **But** **not** **attempt** **to** **scale** **.**
现在 有 一个 墙 一个 男人 可能 看 穿过 , 但 不是 试图 到 规模 .

现在有一堵墙，一个人或许能看到对面，但却不会尝试攀爬。

: [æn; ən] ['eksələnt] [wɔːl] .
THYRSIS **:** **An** **excellent** **wall** **.**
蒂尔西斯 : 一个 出色的 墙 .

胸腺：一堵极好的墙。

['kɔridən] : [kʌm] , [let][ˌjuː 'es] ['seprət] , [ænd; ənd][sɪt][ə'loʊn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
CORYDON : Come , let us separate , and sit alone A little while ,
科里登 : 来 , 让 我们 分离 , 和 坐 独自的 一个 小的 尽管 ,

科里登：来吧，我们分开一会儿，单独坐一会儿。

[ænd; ənd] [leɪ] [ə; eɪ][plɑːt] [wer'baɪ] [wiː; wi] [meɪ] [ˌaʊt'duː] [iːtʃ] ['ʌðər] .
and lay a plot whereby We may outdo each other .
和 躺 一个 阴谋 由此 我们 可能 胜过 每个 其他 .

并密谋让我们彼此胜过对方。

[[ðeɪ] [siːt] [ðəm'selvz] [ɑːn] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .]
[They seat themselves on opposite sides of the wall .]
[他们 座位 他们自己 在 对面的 侧面 的 这 墙 .]

他们分别坐在墙的两侧。

['pɪroʊ] :
PIERROT :
小丑 :

小丑：

[[ɔːf] [steɪdʒ] .]
[Off stage .]
[离开 阶段 .]

【幕后】

['eɪ] , [pje're] !
Ehe , Pierrette !
呃 , 皮埃雷特 !

嘿，皮埃雷特！

['kɑːləmbaɪn] : [[ɔːf] [steɪdʒ] .]
COLUMBINE : [Off stage .]
耧斗菜 : [离开 阶段 .]

科伦拜恩：（下台）

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['kɑːləmbaɪn] !
My name is Columbine !
我的 姓名 是 科伦拜恩 !

我的名字叫科伦拜恩！

[liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] !
Leave me alone !
离开 我 独自的 !

请别打扰我！

:
THYRSIS :
蒂尔西斯 :

甲状腺：

[['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .]
[Coming up to the wall .]
[未来 向上 到 这 墙 .]

[走到墙边。]

['kɔridən] , ['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][aɪ]['stɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,
Corydon , after all , and in spite of the fact I started it myself ,
科里登 , 后 全部 , 和 在 尽管如此 的 这 事实 我 开始 它 我 ,

毕竟是科里顿，尽管是我自己创办的，

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk] [ðɪs] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] .
I do not like this So very much .
我 做 不是 喜欢 这 所以 非常 很多 .

我非常不喜欢这样。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [aɪ][du:][nɑ:t][wɑ:nt][ju:; jʊ][ɑ:n][maɪ][saɪd][ðə; ði][wɔ:l] ?
What is the sense of saying I do not want you on my side the wall ?
什么 是 这 感觉 的 说 我 做 不是 想 你 在 我的 边 这 墙 ?

说"我不想让你站在我这边"有什么意义呢?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['sɪli] [geɪm] .
It is a silly game .
它 是 一个 愚蠢的 游戏 .

这游戏太幼稚了。

[aɪ'd] [mʌtʃ] [prɪ'fɜ:r] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɔ:ŋ] [ju:; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] , [ə'baʊt][ðə; ði] [læm] ,
I'd much prefer Making the little song you spoke of making , About the lamb ,
ID 很多 更喜欢 制作 这 小的 歌曲 你 辐 的 制作 , 关于 这 羊肉 ,

我更想创作你之前提到的那首关于小羊羔的小歌。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [θɔ:t] [hɪm'self][ə; eɪ] ['ʃepərd] ! — [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] ?
you know , that thought himself A shepherd ! — what do you say ?
你 知道 , 那 想法 他自己 一个 牧羊人 ! — 什么 做 你 说 ?

你知道吗，他自认为是个牧羊人！——你怎么说?

[[pɔ:z] .]
[Pause .]
[暂停 .]

[暂停。]

['kɔridən] :
CORYDON :
科里登 :

科里登:

[[æt; ət][wɔ:l] .]
[At wall .]
[在 墙 .]

[靠墙。]

([aɪ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði][laɪn] .)
(I have forgotten the line .)
(我 有 被遗忘的 这 线 .)

(我忘了那句台词。)

[koʊ'θɜ:rnəs] : [['prɑ:mptɪŋ] .]
COTHURNUS : [Prompting .]
cothurnus : [提示 .]

科图纳斯:[提示。]

" [haʊ] [du:][aɪ] [noʊ] [ðɪs] ['iznt][ə; eɪ] [trɪk] ?
" How do I know this isn't a trick ?
" 如何 做 我 知道 这 不是 一个 诡计 ?

我怎么知道这不是个骗局?

" ['kɔridən] :
" CORYDON :
" 科里登 :

"科里登:

[oʊ] , [jes] . . . .
Oh , yes . . . .
哦 , 是的 . . . .

哦是的。。。。

[haʊ] [du:][aɪ] [noʊ] [ðɪs] ['iznt][ə; eɪ] [trɪk] [tu:; tə][get][ə'pɑ:n][maɪ][lænd] ?
How do I know this isn't a trick To get upon my land ?
如何 做 我 知道 这 不是 一个 诡计 到 得到 之上 我的 土地 ?

我怎么知道这不是企图侵占我土地的诡计?

:

THYRSIS :

蒂尔西斯 :

甲状腺:

[oʊ] , ['kɔridən] , [juː; jʊ] [noʊ] [its] [nɑːt][ə; eɪ] [trɪk] .

Oh , Corydon , You know it's not a trick .

哦 , 科里登 , 你 知道 它是 不是 一个 诡计 .

哦，科里顿，你知道这不是骗局。

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [geɪm] , [ðæts] [ɔːl] .

I do not like The game , that's all .

我 做 不是 喜欢 这 游戏 , 那就是 全部 .

我不喜欢这款游戏，仅此而已。

[kʌm] ['oʊvər] [hɪr] , [ɔːr][let][ˌem 'iː] [kʌm] ['oʊvər][ðer; ðər] .

Come over here , or let me Come over there .

来 超过 这里 , 或者 让 我 来 超过 那里 .

你过来这边，或者让我过去那边。

['kɔridən] :

CORYDON :

科里登 :

科里登:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['klevər] [trɪk] [tuː; tə][get][ə'pɑːn][maɪ][lænd] .

It is a clever trick To get upon my land .

它 是 一个 聪明的 诡计 到 得到 之上 我的 土地 .

这是个狡猾的伎俩，企图入侵我的土地。

[[siːts] [hɪm'self][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .]

[Seats himself as before .]

[座位 他自己 作为 前 .]

[他像之前一样坐了下来。]

:

THYRSIS :

蒂尔西斯 :

甲状腺:

[oʊ] , ['veri] [wel] !

Oh , very well !

哦 , 非常 出色地 !

哦，很好!

[[siːts] [hɪm'self][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .]

[Seats himself as before .]

[座位 他自己 作为 前 .]

[他像之前一样坐了下来。]

[[tuː; tə][hɪm'self] .]

[To himself .]

[到 他自己 .]

（自言自语）

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ]['nevər] [nuː] [ə; eɪ]['sɪliːɚ] [geɪm] .

I think I never knew a sillier game .

我 思考 我 绝不 知道 一个 更愚蠢 游戏 .

我想我从未见过比这更愚蠢的游戏。

['kɔridən] :

CORYDON :

科里登 :

科里登:

[['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [wɔːl] .]
[Coming to wall .]
[未来 到 墙 .]

[走到墙边。]

[oʊ] , , [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ! — [ɔːl][ðə; ði]['wɔːtər][ɪz][ɑːn][jʊr; jər][saɪd][ðə; ði][wɔːl] ,
Oh , Thyrsis , just a minute ! — all the water Is on your side the wall ,
哦 , 蒂尔西斯 , 只是 一个 分钟 ! — 全部 这 水 是 在 你的 边 这 墙 ,

哦，提尔西斯，稍等片刻！——所有的水都在你那边的墙边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːp] [ɑːr; ər] ['θɜːrsti] .
and the sheep are thirsty .
和 这 羊 是 渴 .

羊群口渴了。

[aɪ]['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .
I hadn't thought of that .
我 之前没有 想法 的 那 .

我之前没考虑到这一点。

:
THYRSIS :
蒂尔西斯 :

甲状腺:

[oʊ] , ['hædnt][juː; jʊ] ?
Oh , hadn't you ?
哦 , 之前没有 你 ?

哦，难道你没想过吗?

['kɔridən] :
CORYDON :
科里登 :

科里登:

[waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
Why , what do you mean ?
为什么 , 什么 做 你 意思是 ?

为什么？你是什么意思?

:
THYRSIS :
蒂尔西斯 :

甲状腺:

[wʌt] [duː][aɪ] [miːn] ? — [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ]
What do I mean ? — I mean That I can play a game as well as you
什么 做 我 意思是 ? — 我 意思是 那 我 能 玩 一个 游戏 作为 出色地 作为 你
[kæn; kən] .
can .
能 .

我的意思是？——我的意思是，我玩游戏和你一样厉害。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [puːl] [ɪz][ɑːn][maɪ][saɪd] , [its] [ɑːn][maɪ][saɪd] , [ðæts] [ɔːl] .
And if the pool is on my side , it's on My side , that's all .
和 如果 这 水池 是 在 我的 边 , 它是 在 我的 边 , 那就是 全部 .

如果泳池在我这边，那就是在我这边，仅此而已。

['kɔridən] :
CORYDON :
科里登 :

科里登:

[juː; jʊ] [miːn] [juːd] [let][ðə; ði] [ʃiːp] [goʊ] ['θɜːrsti] ?
You **mean** **you'd** **let** **the** **sheep** **Go** **thirsty** **?**
你 意思是 你会 让 这 羊 去 渴 ?

你的意思是你会让羊渴着吗?

:
THYRSIS **:**
蒂尔西斯 :

甲状腺:

[wel] , [ðeə(r)] [nɑːt][maɪ] [ʃiːp] .
Well **,** **they're** **not** **my** **sheep** **.**
出色地 , 它们是 不是 我的 羊 .

它们又不是我的羊。

[maɪ] [ʃiːp] [hæv; həv]['wɔːtər] [ɪ'nʌf] .
My **sheep** **Have** **water** **enough** **.**
我的 羊 有 水 足够的 .

我的羊有充足的水。

['kɔridən] : [jʊr; jər] [ʃiːp] !
CORYDON **:** **Your** **sheep** **!**
科里登 : 你的 羊 !

科里登:你的羊!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] , [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] [jɔːrz] — [maɪn] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][wʌn] [flɑːk] !
You **are** **mad** **,** **to** **call** **them** **Yours** **—** **mine** **—** **they** **are** **all** **one** **flock** **!**
你 是 疯狂的 , 到 称呼 他们 此致 — 矿 — 他们 是 全部 一 群 !

你疯了,竟然称它们为你的——我的——它们都是同一群!

, [juː; jʊ][kɑːnt] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
Thyrsis **,** **you** **can't** **mean** **To** **keep** **the** **water** **from** **them** **,**
蒂尔西斯 , 你 不能 意思是 到 保持 这 水 从 他们 ,

Thyrsis,你的意思不会是阻止他们获得水吧?

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪzɪŋ] ['oʊvər] [hɪr] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['oʊvər][ðer; ðər] ,
just **because** **They** **happened** **to** **be** **grazing** **over** **here** **Instead** **of** **over** **there** **,**
只是 因为 他们 发生 到 是 放牧 超过 这里 反而 的 超过 那里 ,

仅仅因为它们碰巧在这边吃草而不是在那边吃草。

[wen] [wiː; wi][set][ðə; ði][wɔːl] [ʌp] ?
when **we** **set** **the** **wall** **up** **?**
什么时候 我们 放 这 墙 向上 ?

我们什么时候砌墙?

:
THYRSIS **:**
蒂尔西斯 :

甲状腺:

[oʊ] , [kɑːnt][aɪ] ? — [weɪt][ænd; ənd] [siː] ! — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm]['oʊvər] [hɪr]
Oh **,** **can't** **I** **?** **—** **wait** **and** **see** **!** **—** **and** **if** **you** **try** **To** **lead** **them** **over** **here**
哦 , 不能 我 ? — 等待 和 看 ! — 和 如果 你 尝试 到 带领 他们 超过 这里
,
,
,

哦,难道我不能吗?——等着瞧!——如果你试图把他们带到这里来,

[juːl] [wɪʃ] [juː; jʊ]['hædnt] !
you'll **wish** **you** **hadn't** **!**
你会 希望 你 之前没有 !

你会后悔的!

['kɔridən] : [aɪ]['wʌndər] [haʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ɔːl][ðə; ði]['wɔːtər][ɪz][ɑːn][jʊr; jər][saɪd] . . . .

CORYDON	:	I	wonder	how	it	happens	all	the	water	Is	on	your	side	.	.	.	.
科里登	:	我	想知道	如何	它	发生	全部	这	水	是	在	你的	边	.	.	.	.

科里登：我很好奇为什么所有的水都站在你这边.....

[aɪl] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [aʊt] [fɔːr; fər][lɑːts][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [frend] ,

I'll	say	you	had	an	eye	out	For	lots	of	little	things	,	my	innocent	friend	,
患病的	说	你	有	一个	眼睛	出去	为了	很多	的	小的	事物	,	我的	清白的	朋友	,

我得说你观察力很强，注意到了很多小细节，我天真的朋友。

[wen] [aɪ] [sed] , " [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ə; eɪ] [sɔːŋ] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] ,

When	I	said	,	"	Let	us	make	a	song	,	"	and	you	said	,
什么时候	我	说	,	"	让	我们	制作	一个	歌曲	,	"	和	你	说	,

我说："我们来创作一首歌吧"，你说，

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [geɪm] [wɜːrθ] [tuː] [ʌv; əv] [ðæt] !

"	I	know	a	game	worth	two	of	that	!
"	我	知道	一个	游戏	值得	二	的	那	!

我知道一款游戏值两倍的价钱！

" ['kɑːləmbaɪn] : [[ɔːf] [steɪdʒ] .]

"	COLUMBINE	:	[	Off	stage	.	]
"	耧斗菜	:	[	离开	阶段	.	]

科伦拜恩：（下台）

['pɪroʊ] , [d'juː] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [oʊld] , [ɔːr][fæt] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , —

Pierrot	,	D'you	know	,	I	think	you	must	be	getting	old	,	Or	fat	,	or	something	,	—
小丑	,	你	知道	,	我	思考	你	必须	是	获得	老的	,	或者	胖的	,	或者	某物	,	—

['stuːpɪd] , ['eniweɪ] ! —

stupid	,	anyway	!	—
愚蠢的	,	反正	!	—

皮埃罗，你知道吗，我觉得你一定是老了，或者胖了，或者怎么了——总之，笨死了！

[kɑːnt] [juː; jʊ] [pʊt] [ɑːn] [sʌm; səm] ['ʌðər] [kaɪnd] [ʌv; əv]['kɑːlər] ?

Can't	you	put	on	some	other	kind	of	collar	?
不能	你	放	在	一些	其他	种类	的	衣领	?

你就不能换个款式的项圈吗?

:

THYRSIS	:
蒂尔西斯	:

甲状腺：

[juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] , ['kɔridən] , [aɪ]['nevər] [θɔːt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

You	know	as	well	as	I	do	,	Corydon	,	I	never	thought	anything	of	the	kind	.
你	知道	作为	出色地	作为	我	做	,	科里登	,	我	绝不	想法	任何事物	的	这	种类	.

科里顿，你和我一样清楚，我从来没想过这种事。

[dəunt][juː; jʊ] ?

Don't	you	?
不	你	?

难道不是吗?

['kɔridən] : [aɪ][duː][nɑːt] .

CORYDON	:	I	do	not	.
科里登	:	我	做	不是	.

科里登：我没有。

:

THYRSIS	:
蒂尔西斯	:

甲状腺：

[dəunt][juː; jʊ] ?
Don't you ?
不 你 ?

难道不是吗?

['kɔridən] :
CORYDON :
科里登 :

科里登:

[oʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .
Oh , I suppose so .
哦 , 我 认为 所以 .

哦，我想也是。

, [lets] [drɑːp] [ðɪs] , — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? — [its] ['oʊnli][ə; eɪ] [geɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] . . .
Thyrsis , let's drop this , — what do you say ? — it's only A game , you know . . .
蒂尔西斯 , 我们来吧 降低 这 , — 什么 做 你 说 ? — 它是 仅有的 一个 游戏 , 你 知道 . . .

提尔西斯，咱们就到此为止吧，——你说呢？——这只是一场游戏而已，你知道的.....

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [fə'getiŋ] [its] ['oʊnli][ə; eɪ] [geɪm] . . .
we seem to be forgetting It's only a game . . .
我们 似乎 到 是 遗忘 它是 仅有的 一个 游戏 . . .

我们似乎忘记了，这只是一场游戏.....

[ə; eɪ] ['prɪti] ['sɪriəs] [geɪm] [its] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ,
a pretty serious game It's getting to be ,
一个 漂亮的 严肃的 游戏 它是 获得 到 是 ,

这真是一场相当严肃的游戏，它正变得越来越严肃。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][let][ðə; ði] [ʃiːp] [goʊ] ['θɜːrsti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
when one of us is willing To let the sheep go thirsty for the sake of
什么时候 一 的 我们 是 愿意的 到 让 这 羊 去 渴 为了 这 清酒 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

当我们当中有人甘愿为了羊而让羊渴死时。

:
THYRSIS :
蒂尔西斯 :

甲状腺:

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɔridən] .
I know it , Corydon .
我 知道 它 , 科里登 .

我知道，科里顿。

[[ðeɪ] [riːtʃ] [aʊt][ðer; ðər][ɑːrmz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði][wɔːl] .]
[They reach out their arms to each other across the wall .]
[他们 抵达 出去 他们的 武器 到 每个 其他 穿过 这 墙 .]

他们隔着墙向对方伸出手臂。

[koʊ'θɜːrnəs] : [['prɑːmptɪŋ] .]
COTHURNUS : [Prompting .]
cothurnus : [提示 .]

科图纳斯：[提示。]

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] —
" But how do I know —
" 但 如何 做 我 知道 —

但我怎么知道——

" :
" THYRSIS :
" 蒂尔西斯 :

"THYRSIS:

[oʊ] , [jes] . . . .
Oh , yes . . . .
哦 , 是的 . . . .

哦是的。。。。

[bʌt; bət] [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ] [trɪk] [tuː; tə]['wɔːtər][jʊr; jər] [ʃiːp] ,
But how do I know this isn't a trick To water your sheep ,
但 如何 做 我 知道 这 不是 一个 诡计 到 水 你的 羊 ,

但我怎么知道这不是个陷阱，用来给羊群饮水呢?

[ænd; ənd][get][ðə; ði] [læf] [ɑːn][ˌem 'iː] ?
and get the laugh on me ?
和 得到 这 笑 在 我 ?

然后嘲笑我?

['kɔridən] : [juː; jʊ][kɑːnt] [noʊ] , [ðæts] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , — [juː; jʊ]
CORYDON : You can't know , that's the difficult thing about it , Of course , — you
科里登 : 你 不能 知道 , 那就是 这 难的 事物 关于 它 , 的 课程 , — 你
[kɑːnt][biː; bi] [ʃʊr] .
can't be sure .
不能 是 当然 .

科里登：你不可能知道，这就是难点所在，当然，——你不可能确定。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
You have to take My word for it .
你 有 到 拿 我的 单词 为了 它 .

你得相信我的话。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] .
And I know just how you feel .
和 我 知道 只是 如何 你 感觉 .

我完全理解你的感受。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][rɪsk] , [ɔːr] [els] , [waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
But one of us has to take a risk , or else , Why , don't you see ?
但 一 的 我们 有 到 拿 一个 风险 , 或者 别的 , 为什么 , 不 你 看 ?

但我们之中总得有人去冒险，否则，为什么，你不明白吗?

— [ðə; ði] [geɪm] [goʊz][ɑːn] [fər'evər] ! . . .
— the game goes on forever ! . . .
— 这 游戏 去 在 永远 ! . . .

游戏永无止境!

[its] ['terəb(ə)l] , [wen] [juː; jʊ][stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . . . .
It's terrible , when you stop to think of it . . . .
它是 糟糕的 , 什么时候 你 停止 到 思考 的 它 . . . .

仔细想想，真是太可怕了.....

[oʊ] , , [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [fiːl] [ðɪs] [wɔːl][ɪz]['æktʃuəli][ə; eɪ][wɔːl] ,
Oh , Thyrsis , now for the first time I feel This wall is actually a wall ,
哦 , 蒂尔西斯 , 现在 为了 这 第一的 时间 我 感觉 这 墙 是 实际上 一个 墙 ,

哦，提尔西斯，现在我第一次感觉这堵墙真的是一堵墙。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [kʌm] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , ['ʃʌtɪŋ] [juː; jʊ] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] . . . .
a thing Come up between us , shutting you away From me . . . .
一个 事物 来 向上 之间 我们 , 关闭 你 离开 从 我 . . . .

有什么东西横亘在我们之间，将你从我身边隔绝开来.....

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ]['eni] [mɔːr] !
I do not know you any more !
我 做 不是 知道 你 任何 更多的 !

我已经不认识你了!

:
THYRSIS :
蒂尔西斯 :

甲状腺:

[noʊ] , [dəunt][seɪ] [ðæt] !
No , don't say that !
不 , 不 说 那 !

不，别这么说!

[oʊ] , ['kɔridən] , [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][drɑːp][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] !
Oh , Corydon , I'm willing To drop it all , if you will !
哦 , 科里登 , 我是 愿意的 到 降低 它 全部 , 如果 你 将要 !

哦，科里顿，如果你愿意，我愿意放弃一切!

[kʌm] [ɑːn]['oʊvər][ænd; ənd]['wɔːtər][jʊr; jər] [ʃiːp] !
Come on over And water your sheep !
来 在 超过 和 水 你的 羊 !

过来给你的羊饮水吧!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ʌgli] [geɪm] .
It is an ugly game .
它 是 一个 丑陋的 游戏 .

这是一款丑陋的游戏。

[aɪ] [heitid] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] . . . .
I hated it from the first . . . .
我 憎恨 它 从 这 第一的 . . . .

我从一开始就讨厌它.....

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][stɑːrt] ?
How did it start ?
如何 做过 它 开始 ?

它是如何开始的?

['kɔridən] : [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] . . .
CORYDON : I do not know . . .
科里登 : 我 做 不是 知道 . . .

科里登：我不知道.....

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] . . .
I do not know . . .
我 做 不是 知道 . . .

我不知道 。 。 。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] ! — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər] !
I think I am afraid of you ! — you are a stranger !
我 思考 我 是 害怕的 的 你 ! — 你 是 一个 陌生人 !

我觉得我有点害怕你！——你是个陌生人!

[aɪ]['nevər] [set] [aɪz] [ɑːn][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] !
I never set eyes on you before !
我 绝不 放 眼睛 在 你 前 !

我以前从未见过你!

" [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd]['wɔːtər][maɪ] [ʃiːp] , " [ɪn'diːd] !
" Come over And water my sheep , " indeed !
" 来 超过 和 水 我的 羊 , " 的确 !

“过来给我的羊喂水吧！”

— [ðeɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['θɜːrsti] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər]['ɪntuː]
— They'll be more thirsty Than they are now before I bring them over Into
— 他们会 是 更多的 渴 比 他们 是 现在 前 我 带来 他们 超过 进入
[jʊr; jər][lænd] ,
your land ,
你的 土地 ,

—在我把他们带到你的土地上之前，他们会比现在更加口渴。

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ]['mɪksɪŋ][ðem; ðəm][ʌp][wɪð; wɪθ] [jɔːrz] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] [jɔːrz] ,
and have you mixing them up With yours , and calling them yours ,
和 有 你 混合 他们 向上 和 你的 , 和 呼叫 他们 你的 ,
[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] !
and trying to keep them !
和 尝试 到 保持 他们 !

让你把它们和你的混淆，把它们当作你的，还想把它们据为己有！

[['entər] ['kɑːləmbaɪn]]
[Enter COLUMBINE]
[进入 耧斗菜]

[进入科伦拜恩]

['kɑːləmbaɪn] : [[tuː; tə] [koʊ'θɜːrnəs] .]
COLUMBINE : [To COTHURNUS .]
耧斗菜 : [到 cothurnus .]

科伦拜恩：[对科图纳斯说。]

['glʌmi] , [aɪ][wɑːnt][maɪ][hæt] .
Glummy , I want my hat .
忧郁的 , 我 想 我的 帽子 .

格鲁米，我要我的帽子。

: [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][goʊ] .
THYRSIS : Take it , and go .
蒂尔西斯 : 拿 它 , 和 去 .

甲状腺：拿着，走吧。

['kɑːləmbaɪn] : [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][goʊ] , [ɪn'diːd] .
COLUMBINE : Take it and go , indeed .
耧斗菜 : 拿 它 和 去 , 的确 .

科伦拜恩：拿了就走吧，确实如此。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ][hæt] , [ɔːr] ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Is it my hat , Or isn't it ?
是 它 我的 帽子 , 或者 不是 它 ?

是我的帽子吗？还是不是？

[ɪz] [ðɪs] [maɪ] [siːn] , [ɔːr][nɑːt] ?
Is this my scene , or not ?
是 这 我的 场景 , 或者 不是 ?

这是我的地盘吗？

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][goʊ] !
Take it and go !
拿 它 和 去 !

拿着它走吧！

['riːəli] , [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər] ['ɔːfli] ['fʌni] !
Really , you know , you two Are awfully funny !
真的 , 你 知道 , 你 二 是 非常 有趣的 !

说真的，你们俩真是太逗了！

[['eksɪt] ['kɑːləmbaɪn]]
[Exit COLUMBINE]
[出口 耧斗菜]

[科伦拜恩出口]

:
THYRSIS :
蒂尔西斯 :

甲状腺:

['kɔridən] , [maɪ] [frend] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] ['wɪt(ə)l] [ˌem 'iː][ə; eɪ][paɪp] ,
Corydon , my friend , I'm going to leave you now , and whittle me A pipe ,
科里登 , 我的 朋友 , 我是 去 到 离开 你 现在 , 和 惠特尔 我 一个 管道 ,

科里顿，我的朋友，我现在要离开你了，我要去削一根烟斗。

[ɔːr] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ɔːr][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .
or sing a song , or go to sleep .
或者 唱歌 一个 歌曲 , 或者 去 到 睡觉 .

或者唱首歌，或者睡觉。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sensɪz] , [let][ˌem 'iː] [noʊ] .
When you have come to your senses , let me know .
什么时候 你 有 来 到 你的 感官 , 让 我 知道 .

等你清醒过来，告诉我一声。

[[goʊz] [bæk] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['sɪtɪŋ] , [laɪz] [daʊn] [ænd; ənd] [sliːps] .]
[Goes back to where he has been sitting , lies down and sleeps .]
[去 后退 到 在哪里 他 有 到过 坐着 , 谎言 向下 和 睡觉 .]

[回到他刚才坐的地方，躺下睡觉。]

[['kɔridən] , [ɪn]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['sɪtɪŋ] , ['stʌmblz]
[CORYDON , in going back to where he has been sitting , stumbles
[科里登 , 在 去 后退 到 在哪里 他 有 到过 坐着 , 踉跄

科里顿回到他刚才坐的地方时，踉跄了一下。

['oʊvər] [boʊl] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [kən'feti] [ænd; ənd] ['kʌlərd] ['peɪpər] ['rɪbənz] .]
over bowl of colored confetti and colored paper ribbons .]
超过 碗 的 有色 五彩纸屑 和 有色 纸 丝带 .]

盛在一碗彩色纸屑和彩色纸带上。

['kɔridən] :
CORYDON :
科里登 :

科里登:

[waɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? — [red] [stoʊnz] — [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] [stoʊnz] — [ænd; ənd] [stoʊnz] [stʌk] [fʊl]
Why , what is this ? — Red stones — and purple stones — And stones stuck full
为什么 , 什么 是 这 ? — 红色的 石头 — 和 紫色的 石头 — 和 石头 卡住 满的
[ʌv; əv][goʊld] !
of gold !
的 金子 !

这是什么？——红色的石头——紫色的石头——还有镶满金子的石头！

— [ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['kʌlərd] [stoʊnz] ! . . .
— The ground is full Of gold and colored stones ! . . .
— 这 地面 是 满的 的 金子 和 有色 石头 ! . . .

地上到处都是黄金和彩色石头！

[aɪm][glæd][ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz][ʌp] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] ! — ['ʌðərwaɪz] ,
I'm glad the wall Was up before I found them ! — Otherwise ,
我是 高兴的 这 墙 曾是 向上 前 我 成立 他们 ! — 否则 ,

幸好墙在我发现他们之前就已经建好了！——否则，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [ʃer] [ðem; ðəm] .
I should have had to share them .
我 应该 有 有 到 分享 他们 .

我本应该和别人分享的。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ðeɪ] [ɔːl] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . . . .
As it is , They all belong to me . . . .
作为 它 是 , 他们 全部 属于 到 我 . . . .

实际上，它们都属于我.....

[ənˈles] —
Unless —
除非 —

除非-

[[hiː; hi][goʊz][tuː; tə][wɔːl][ænd; ənd][dɪgz][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
[He goes to wall and digs up and down the length of it ,
[他 去 到 墙 和 挖掘 向上 和 向下 这 长度 的 它 ,

他走到墙边，沿着墙的长度上下挖掘，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .]
to see if there are jewels on the other side .]
到 看 如果 那里 是 珠宝 在 这 其他 边 .]

看看另一边有没有宝石。

[nʌn] [hɪr] — [nʌn] [hɪr] — [nʌn] [hɪr] — [ðeɪ] [ɔːl] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
None here — None here — none here — They all belong to me !
没有任何 这里 — 没有任何 这里 — 没有任何 这里 — 他们 全部 属于 到 我 !

这里没有——这里没有——这里没有——它们都属于我!

[[sɪts] .]
[Sits .]
[坐 .]

[坐下。]

:
THYRSIS :
蒂尔西斯 :

甲状腺:

[[əˈweɪkənɪŋ] .]
[Awakening .]
[唤醒 .]

[唤醒。]

[haʊ] ['kjʊriəs] !
How curious !
如何 好奇的 !

真奇怪!

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [læm] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [likt] [maɪ] [her] ;
I thought the little black lamb Came up and licked my hair ;
我 想法 这 小的 黑色的 羊肉 来 向上 和 舔过 我的 头发 ;

我以为那只小黑羊走过来舔了我的头发;

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [wʊl] [əˈbaʊt][ɪts] [nek] [æz; əz][pleɪn][æz; əz] ['eniθɪŋ] !
I saw the wool About its neck as plain as anything !
我 锯 这 羊毛 关于 它是 脖子 作为 清楚的 作为 任何事物 !

我清楚地看到了它脖子上的羊毛!

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] .
It must have been a dream .
它 必须 有 到过 一个 梦 .

那一定是场梦。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [læm] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] , [aɪm] [ʃʊr] .

The	**little**	**black**	**lamb**	**Is**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**wall**	**,**	**I'm**	**sure**	**.**
这	小的	黑色的	羊肉	是	在	这	其他	边	的	这	墙	,	我是	当然	.

我确信，那只小黑羊就在墙的另一边。

[[goʊz][tuː; tə][wɔːl][ænd; ənd] [lʊks] ['oʊvər] .

[	**Goes**	**to**	**wall**	**and**	**looks**	**over**	**.**
[	去	到	墙	和	看起来	超过	.

[走到墙边，向墙边望去。

['kɔridən] [ɪz] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

CORYDON	**is**	**seated**	**on**	**the**	**ground**	**,**
科里登	是	坐着	在	这	地面	,

科里登坐在地上，

['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] [kən'feti] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][er] [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .]

tossing	**the**	**confetti**	**up**	**into**	**the**	**air**	**and**	**catching**	**it**	**.**	**]**
抛掷	这	五彩纸屑	向上	进入	这	空气	和	捕捉	它	.	]

将五彩纸屑抛向空中，然后再接住。

[hə'loʊ] , [wɒts] [ðæt] [juːv] [gɑːt][ðer; ðər] , ['kɔridən] ?

Hello	**,**	**what's**	**that**	**you've**	**got**	**there**	**,**	**Corydon**	**?**
你好	,	是什么	那	你已经	得到	那里	,	科里登	?

你好，科里顿，你手里拿的是什么?

['kɔridən] : ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

CORYDON	**:**	**Jewels**	**.**
科里登	:	珠宝	.

CORYDON：珠宝。

:

THYRSIS	**:**
蒂尔西斯	:

甲状腺:

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ? — [ænd; ənd] [wer] [dɪd][juː; jʊ]['evər][get][ðem; ðəm] ?

Jewels	**?**	**—**	**And**	**where**	**did**	**you**	**ever**	**get**	**them**	**?**
珠宝	?	—	和	在哪里	做过	你	曾经	得到	他们	?

珠宝？——你又是从哪儿弄来的?

['kɔridən] :

CORYDON	**:**
科里登	:

科里登:

[oʊ] , ['oʊvər] [hɪr] .

Oh	**,**	**over**	**here**	**.**
哦	,	超过	这里	.

哦，这边。

:

THYRSIS	**:**
蒂尔西斯	:

甲状腺:

[juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [baɪ] [dɪgɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ?

You	**mean**	**to**	**say**	**you**	**found**	**them**	**,**	**By**	**digging**	**around**	**in**	**the**	**ground**	**for**	**them**	**?**
你	意思是	到	说	你	成立	他们	,	经过	挖掘	大约	在	这	地面	为了	他们	?

你是说你通过挖土找到它们的?

['kɔridən]	:	[	[ʌn'plezntli]	.	]
CORYDON	**:**	**[**	**Unpleasantly**	**.**	**]**
科里登	:	[	令人不快的	.	]

科里登：（语气不愉快。）

[noʊ]	,		,	[baɪ]	[dɪgɪŋ]	[daʊn]	[fɔːr; fər]	['wɔːtər]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	[ʃiːp]	.
No	**,**	**Thyrsis**	**,**	**By**	**digging**	**down**	**for**	**water**	**for**	**my**	**sheep**	**.**
不	,	蒂尔西斯	,	经过	挖掘	向下	为了	水	为了	我的	羊	.

不，提尔西斯，我得挖洞给我的羊找水。

	:	['kɔridən]	,	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wɔːl]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	,	[wɪl]	[juː; jʊ]	?
THYRSIS	**:**	**Corydon**	**,**	**come**	**to**	**the**	**wall**	**a**	**minute**	**,**	**will**	**you**	**?**
蒂尔西斯	:	科里登	,	来	到	这	墙	一个	分钟	,	将要	你	?

提尔西斯：科里顿，你到墙边来一分钟好吗？

[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
I	**want**	**to**	**talk**	**to**	**you**	**.**
我	想	到	讲话	到	你	.

我想和你谈谈。

['kɔridən]	:	[aɪ]	['hævnt]	[taɪm]	.
CORYDON	**:**	**I**	**haven't**	**time**	**.**
科里登	:	我	还没有	时间	.

科里登：我没时间。

[aɪm]	['meɪkɪŋ]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	['nekləs]	[ʌv; əv]	[red]	[stoʊnz]	.
I'm	**making**	**me**	**a**	**necklace**	**of**	**red**	**stones**	**.**
我是	制作	我	一个	项链	的	红色的	石头	.

我正在用红宝石做一条项链。

	:	[aɪl]	[gɪv]	[juː; jʊ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	,	[fɔːr; fər]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[red]	[stoʊnz]
THYRSIS	**:**	**I'll**	**give**	**you**	**all**	**the**	**water**	**that**	**you**	**want**	**,**	**For**	**one**	**of**	**those**	**red**	**stones**
蒂尔西斯	:	患病的	给	你	全部	这	水	那	你	想	,	为了	一	的	那些	红色的	石头

，

，

，

提尔西斯：我会给你你想要的所有水，只要你给我一块红石头。

—	[ɪf]	[its]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[wʌn]	.
—	**if**	**it's**	**a**	**good**	**one**	**.**
—	如果	它是	一个	好的	一	.

——如果它是一部好电影的话。

['kɔridən]	:	['wɔːtər]	?	—	[wʌt]	[fɔːr; fər]	?	—	[wʌt]	[duː]	[aɪ]	[wɑːnt]	[ʌv; əv]	['wɔːtər]	?
CORYDON	**:**	**Water**	**?**	**—**	**what**	**for**	**?**	**—**	**what**	**do**	**I**	**want**	**of**	**water**	**?**
科里登	:	水	?	—	什么	为了	?	—	什么	做	我	想	的	水	?

科里登：水？——干什么用？——我要水做什么？

	:
THYRSIS	**:**
蒂尔西斯	:

甲状腺：

[waɪ]	,	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	[ʃiːp]	!
Why	**,**	**for**	**your**	**sheep**	**!**
为什么	,	为了	你的	羊	!

为什么？为了你的羊！

['kɔridən]	:
CORYDON	**:**
科里登	:

科里登：

[maɪ] [ʃiːp] ? — [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['ʃepərd] !
My **sheep** **?** **—** **I'm** **not** **a** **shepherd** **!**
我的 羊 ? — 我是 不是 一个 牧羊人 !

我的羊？——我不是牧羊人！

:
THYRSIS **:**
蒂尔西斯 :

甲状腺：

[jʊr; jər] [ʃiːp] [ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [θɜːrst] .
Your **sheep** **are** **dying** **of** **thirst** **.**
你的 羊 是 垂死 的 口渴 .

你的羊快渴死了。

['kɔridən] :
CORYDON **:**
科里登 :

科里登：

[mæn] ,
Man **,**
男人 ,

男人，

['hævnt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][kɑːnt][biː; bi] ['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ʌn'taɪdi] [braʊn] [ʃiːp] [ɔːl] [fʊl]
haven't **I** **told** **you** **I** **can't** **be** **bothered** **with** **a** **few** **untidy** **Brown** **sheep** **all** **full**
还没有 我 讲述 你 我 不能 是 烦恼 和 一个 很少 凌乱 棕色的 羊 全部 满的
[ʌv; əv] ['bɜːrdɑːk] ?
of **burdocks** **?**
的 牛蒡 ?

我不是跟你说过我懒得管那几只脏兮兮的、浑身长满牛蒡的棕色绵羊吗？

— [aɪm][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] .
— **I'm** **a** **merchant** **.**
— 我是 一个 商人 .

—我是一名商人。

[ðæts] [wʌt]
That's **what**
那就是 什么

就是这样

[aɪ][ˌeɪ 'em] !
I **am** **!**
我 是 !

我是！

— [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][set][maɪ][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][æn; ən]['empərər] !
— **And** **if** **I** **set** **my** **mind** **to** **it** **I** **dare** **say** **I** **could** **be** **an** **emperor** **!**
— 和 如果 我 放 我的 头脑 到 它 我 敢 说 我 可以 是 一个 皇帝 !

——如果我下定决心，我敢说我能成为皇帝！

[[tuː; tə][hɪm'self] .] ['wʊdnt] [aɪ][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [spend] [maɪ] [taɪm] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv]
[**To** **himself** **.** **]** **Wouldn't** **I** **be** **a** **fool** **to** **spend** **my** **time** **Watching** **a** **flock** **of**
[到 他自己 .] 不会 我 是 一个 傻子 到 花费 我的 时间 观看 一个 群 的
[ʃiːp] [goʊ][ʌp][ə; eɪ] [hɪl] ,
sheep **go** **up** **a** **hill** **,**
羊 去 向上 一个 爬坡道 ,

（自言自语）如果我把时间浪费在观看一群羊上山，那我岂不是个傻瓜？

[wen] [aɪ][hæv; həv] [ðiːz] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ? — [wen]

When	I	have	these	to	play	with	?	—	when
什么时候	我	有	这些	到	玩	和	?	—	什么时候

我什么时候才能玩这些？——什么时候

[aɪ][hæv; həv] [ðiːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ? — [aɪ][kɑːnt] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] ['weðər] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ]

I	have	these	To	think	about	?	—	I	can't	make	up	my	mind	Whether	to	buy	a
我	有	这些	到	思考	关于	?	—	我	不能	制作	向上	我的	头脑	无论	到	买	一个

['sɪti] ,

city	,
城市	,

我得好好想想——我拿不定主意要不要买一座城市。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɜːlz][tuː; tə] [beɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] [ʌn'tɪl]

and	have	a	thousand	Beautiful	girls	to	bathe	me	,	and	be	happy	Until
和	有	一个	千	美丽的	女孩们	到	洗澡	我	,	和	是	快乐的	直到

[aɪ][daɪ] ,

I	die	,
我	死	,

让一千个美丽的女孩为我沐浴，让我幸福地度过余生。

[ɔːr] [bɪld] [ə; eɪ] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] ['kɔridən] , — [ænd; ənd][biː; bi]

or	build	a	bridge	,	and	name	it	The	Bridge	of	Corydon	,	—	and	be
或者	建造	一个	桥	,	和	姓名	它	这	桥	的	科里登	,	—	和	是

[rɪ'membər] ['æftər][aɪm] [ded] .

remembered	After	I'm	dead	.
记得	后	我是	死的	.

或者建造一座桥，并将其命名为科里顿桥——这样在我死后人们还会记得它。

: ['kɔridən] , [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]

THYRSIS	:	Corydon	,	come	to	the	wall	,	Won't	you	?	—	I	want	to	tell	you
蒂尔西斯	:	科里登	,	来	到	这	墙	,	惯于	你	?	—	我	想	到	告诉	你

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

提尔西斯：科里顿，到墙边来，好吗？——我有话要对你说。

['kɔridən] : [hʌʃ] !

CORYDON	:	Hush	!
科里登	:	嘘	!

科里登：嘘!

[biː; bi][ɔːf] !

Be	off	!
是	离开	!

滚开!

[biː; bi][ɔːf] !

Be	off	!
是	离开	!

滚开!

[goʊ] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər][næp] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

Go	finish	your	nap	,	I	tell	you	!
去	结束	你的	午睡	,	我	告诉	你	!

快去睡你的午觉吧!

: ['kɔridən] , ['lɪs(ə)n] : [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][jʊr; jər] [ʃiːp] , [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

THYRSIS	:	Corydon	,	listen	:	if	you	don't	want	your	sheep	,	Give	them	to	me	.
蒂尔西斯	:	科里登	,	听	:	如果	你	不	想	你的	羊	,	给	他们	到	我	.

提尔西斯：科里顿，听着：如果你不要你的羊，就把它们给我。

['kɔridən] : [biː; bi][ɔːf] !
CORYDON : **Be** **off** **!**
科里登 : 是 离开 !

科里登：滚开！

[goʊ] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər][næp] .
Go **finish** **your** **nap** **.**
去 结束 你的 午睡 .

去睡个午觉吧。

[ə; eɪ] [red] [wʌn] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [wʌn] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [wʌn] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l][wʌn]
A **red** **one** **—** **and** **a** **blue** **one** **—** **and** **a** **red** **one** **—** **And** **a** **purple** **one**
一个 红色的 一 — 和 一个 蓝色的 一 — 和 一个 红色的 一 — 和 一个 紫色的 一
— [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [ʃiːp] ,
— **give** **you** **my** **sheep** **,**
— 给 你 我的 羊 ,

一只红色的——一只蓝色的——一只红色的——还有一只紫色的——把我的羊给你，

[dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? — [kʌm] , [kʌm] !
did **you** **say** **?** **—** **Come** **,** **come** **!**
做过 你 说 ? — 来 , 来 !

你说？——来，来！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] , [ə; eɪ] [fuːl] ?
What **do** **you** **take** **me** **for** **,** **a** **fool** **?**
什么 做 你 拿 我 为了 , 一个 傻子 ?

你把我当傻子吗?

[aɪv] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][duː] , — [ænd; ənd] [waɪl] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] ,
I've **a** **lot** **of** **thinking** **to** **do** **,** **—** **and** **while** **I'm** **thinking** **,**
我已经 一个 很多 的 思维 到 做 , — 和 尽管 我是 思维 ,

我有很多事情需要思考，——在我思考的时候，

[ðə; ði] [ʃiːp] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [biː; bi]['oʊvər] [hɪr] [æz; əz]['oʊvər][ðer; ðər] . . . .
The **sheep** **might** **just** **as** **well** **be** **over** **here** **As** **over** **there** **.** **.** **.** **.**
这 羊 可能 只是 作为 出色地 是 超过 这里 作为 超过 那里 . . . .

羊群可能在这边，也可能在那边.....

[ə; eɪ] [bluː] [wʌn] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [wʌn] —
A **blue** **one** **—** **and** **a** **red** **one** **—**
一个 蓝色的 一 — 和 一个 红色的 一 —

一个蓝色的——还有一个红色的——

:
THYRSIS **:**
蒂尔西斯 :

甲状腺:

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [daɪ] !
But **they** **will** **die** **!**
但 他们 将要 死 !

但他们终将死去!

['kɔridən] : [ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] [wʌn] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [waɪt] [wʌnz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]
CORYDON **:** **And** **a** **green** **one** **—** **and** **a** **couple** **Of** **white** **ones** **,** **for** **a**
科里登 : 和 一个 绿色的 一 — 和 一个 夫妻 的 白色的 一个 , 为了 一个
[tʃeɪndʒ] .
change **.**
改变 .

科里登：还有绿色的——以及几个白色的，换换口味。

:
THYRSIS :
蒂尔西斯 :

甲状腺:

['meɪbi] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɑːn][maɪ][saɪd] .
Maybe I have Some jewels on my side .
或许 我 有 一些 珠宝 在 我的 边 .

或许我这边还有些珠宝。

['kɔridən] : [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [griːn] [wʌn] — ['meɪbi] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
CORYDON : And another green one — Maybe , but I don't think so .
科里登 : 和 其他 绿色的 一 — 或许 , 但 我 不 思考 所以 .

科里登：还有绿色的——也许吧，但我并不这么认为。

[juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] [rɑːk] ['iznt] [soʊ] ['veri] [waɪd] .
You see , this rock Isn't so very wide .
你 看 , 这 岩石 不是 所以 非常 宽的 .

你看，这块石头其实并不宽。

[ˌaɪ 'tiː]['stɑːps] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][gets][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] .
It stops before It gets to the wall .
它 停止 前 它 获得 到 这 墙 .

它还没碰到墙就停了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][goʊ][kwaɪt] [diːp] , [haʊ'evər] .
It seems to go quite deep , However .
它 似乎 到 去 相当 深的 , 然而 .

然而，这似乎影响很深。

:
THYRSIS :
蒂尔西斯 :

甲状腺:

[[wɪð; wɪθ]['heɪtrɪd] .]
[With hatred .]
[和 仇恨 .]

[带着仇恨。]

[aɪ] [siː] .
I see .
我 看 .

我懂了。

['kɑːləmbaɪn] : [[ɔːf] [steɪdʒ] .]
COLUMBINE : [Off stage .]
耧斗菜 : [离开 阶段 .]

科伦拜恩:（下台）

[lʊk] , ['pɪroʊ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [muːn] .
Look , Pierrot , there's the moon .
看 , 小丑 , 有 这 月亮 .

看，皮埃罗，月亮在那儿。

['pɪroʊ] :
PIERROT :
小丑 :

小丑:

[[ɔːf] [steɪdʒ] .]
[Off stage .]
[离开 阶段 .]

【幕后】

['nɑːnsens] !
Nonsense !
废话 !

废话!

: [aɪ] [siː] .
THYRSIS : I see .
蒂尔西斯 : 我 看 .

甲状腺：我明白了。

['kɑːləmbaɪn] : [[ɔːf] [steɪdʒ] .]
COLUMBINE : [Off stage .]
耧斗菜 : [离开 阶段 .]

科伦拜恩：（下台）

[sɪŋ] [ˌem 'iː][æn; ən][oʊld] [sɔːŋ] , ['pɪroʊ] , — ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] .
Sing me an old song , Pierrot , — Something I can remember .
唱歌 我 一个 老的 歌曲 , 小丑 , — 某物 我 能 记住 .

小丑，给我唱首老歌吧，——一首我能记住的歌。

['pɪroʊ] :
PIERROT :
小丑 :

小丑：

[[ɔːf] [steɪdʒ] .]
[Off stage .]
[离开 阶段 .]

【幕后】

['kɑːləmbaɪn] .
Columbine .
科伦拜恩 .

科伦拜恩。

[jʊr; jər][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [krʌmz] , — [laɪk][æn; ən] [ɪs'kɔləp] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] , — [fɜːrst][ə; eɪ]['leɪər]
Your mind is made of crumbs , — like an escallop Of oysters , — first a layer
你的 头脑 是 制成 的 面包屑 , — 喜欢 一个 扇贝 的 牡蛎 , — 第一的 一个 层
[ʌv; əv] [krʌmz] ,
of crumbs ,
的 面包屑 ,

你的思想是由面包屑组成的，就像牡蛎的扇贝一样，最上面一层是面包屑。

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [teɪst] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv] [krʌmz] .
and then An oystery taste , and then a layer of crumbs .
和 然后 一个 牡蛎 品尝 , 和 然后 一个 层 的 面包屑 .

然后是牡蛎的味道，最后是一层面包屑。

:
THYRSIS :
蒂尔西斯 :

甲状腺：

[['sɜːrtʃɪŋ] .]
[Searching .]
[搜索 .]

[正在搜索。]

[aɪ][faɪnd][noʊ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] . . .
I find no jewels . . .
我 寻找 不 珠宝 . . .

我没找到任何珠宝.....

[bʌt; bət][aɪ]['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [blæk] [wiːd] [wʊd] [duː][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ɪf] [hiː; hi]

but	**I**	**wonder**	**what**	**The**	**root**	**of**	**this**	**black**	**weed**	**would**	**do**	**to**	**a**	**man**	**If**	**he**
但	我	想知道	什么	这	根	的	这	黑色的	杂草	会	做	到	一个	男人	如果	他

[ʃʊd; ʃəd] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

should	**taste**	**it**	**.**	**.**	**.**	**.**
应该	品尝	它	.	.	.	.

但我很好奇，如果一个人尝了这种黑色杂草的根，会对他造成什么影响……

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [ʃiːp] [daɪ] , [wɪð; wɪθ][hæf][ðə; ði] [stɔːk] [stɪl] ['druːlɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [maʊθ] .

I	**have**	**seen**	**a**	**sheep**	**die**	**,**	**With**	**half**	**the**	**stalk**	**still**	**drooling**	**from**	**its**	**mouth**	**.**
我	有	已见	一个	羊	死	,	和	一半	这	茎	仍然	流口水	从	它是	嘴	.

我曾见过一只羊死去，它的嘴里还滴着半截羊茎。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

重音咏叹调(Aria da Capo)
第2/2页

- [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['spiːdi] ['remədi] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['festəd] [praɪd][ænd; ənd][ə; eɪ]
' **Twould** **be** **a** **speedy** **remedy** **,** **I** **should** **think** **,** **For** **a** **festered** **pride** **and** **a**
- 特沃德 是 一个 迅速 补救 , 我 应该 思考 , 为了 一个 溃烂的 自豪 和 一个
['fiːvərɪʃ] [æm'bɪʃ(ə)n] .
feverish **ambition** **.**
发烧 志向 .

我认为，这对于根深蒂固的骄傲和狂热的野心来说，将是一个快速有效的疗法。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ruːt] .
It **has** **a** **curious** **root** **.**
它 有 一个 好奇的 根 .

它的起源很奇特。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [hæk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] . . . .
I **think** **I'll** **hack** **it** **In** **little** **pieces** **.** **.** **.** **.**
我 思考 患病的 黑客 它 在 小的 件 . . . .

我想我会把它一点一点地破解.....

[fɜːrst] [aɪl] [get][ˌem 'iː][ə; eɪ][drɪŋk] ;
First **I'll** **get** **me** **a** **drink** **;**
第一的 患病的 得到 我 一个 喝 ;

我先给自己倒杯饮料;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [hæk] [ðæt] [ruːt] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz] [dʌst] ,
And **then** **I'll** **hack** **that** **root** **in** **little** **pieces** **As** **small** **as** **dust** **,**
和 然后 患病的 黑客 那 根 在 小的 件 作为 小的 作为 灰尘 ,

然后我会把那根根须剁成碎片，细如尘埃。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðə; ði]['kʌlər][ɪz][ˌɪn'saɪd] .
and **see** **what** **the** **color** **is** **Inside** **.**
和 看 什么 这 颜色 是 里面 .

看看里面是什么颜色。

[[goʊz][tuː; tə] [boʊl] [ɑːn] [flɔːr] .]
[**Goes** **to** **bowl** **on** **floor** **.** **]**
[去 到 碗 在 地面 .]

[走向地板上的保龄球。]

[ðə; ði] [puːl] [ɪz] ['veri] [klɪr] .
The **pool** **is** **very** **clear** **.**
这 水池 是 非常 清除 .

泳池水非常清澈。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['ʃepərd] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][brɪŋk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [kloʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
I **see** **A** **shepherd** **standing** **on** **the** **brink** **,** **with** **a** **red** **cloak** **About** **him** **,**
我 看 一个 牧羊人 常设 在 这 边缘 , 和 一个 红色的 披风 关于 他 ,

我看见一个牧羊人站在河岸边，他身披红色斗篷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [wiːd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] . . . .
and **a** **black** **weed** **in** **his** **hand** **.** **.** **.** **.**
和 一个 黑色的 杂草 在 他的 手 . . . .

他手里拿着一株黑色的杂草.....

- [tɪz][aɪ] . [[niːl] [ænd; ənd][drɪŋks] .]
' **Tis** **I** **.** **[** **Kneels** **and** **drinks** **.** **]**
- 的 我 . [跪着 和 饮料 .]

是我。[跪下喝酒。]

['kɔridən] :
CORYDON **:**
科里登 :

科里登:

[['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [wɔːl] .]
[Coming to wall .]
[未来 到 墙 .]

[走到墙边。]

[həˈloʊ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , ?
Hello , what are you doing , Thyrsis ?
你好 , 什么 是 你 正在做 , 蒂尔西斯 ?

你好，Thyrsis，你在做什么?

:
THYRSIS **:**
蒂尔西斯 :

甲状腺:

[dɪgɪŋ] [fɔːr; fər][goʊld] .
Digging for gold .
挖掘 为了 金子 .

挖金子。

['kɔridən] : [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][goʊld][juː; jʊ][wɑːnt] , [ɪf] [juːl] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv]
CORYDON : I'll give you all the gold You want , if you'll give me a bowl of
科里登 : 患病的 给 你 全部 这 金子 你 想 , 如果 你会 给 我 一个 碗 的
['wɔːtər] .
water .
水 .

科里登：只要你给我一碗水，我就给你你想要的所有黄金。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt] [tuː] [mʌtʃ] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] .
If you don't want too much , that is to say .
如果 你 不 想 也 很多 , 那 是 到 说 .

也就是说，如果你不想太多的话。

:
THYRSIS **:**
蒂尔西斯 :

甲状腺:

[hoʊ] , [soʊ] [juːv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd] ? — [its] ['dɪfrənt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ]
Ho , so you've changed your mind ? — It's different , Isn't it , when you want a
何 , 所以 你已经 已更改 你的 头脑 ? — 它是 不同的 , 不是 它 , 什么时候 你 想 一个
[drɪŋk] [jɔːr'self] ?
drink yourself ?
喝 你自己 ?

嚯，你改变主意了？——当你自己想喝酒的时候，感觉就不一样了，不是吗?

['kɔridən] : [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
CORYDON : Of course it is .
科里登 : 的 课程 它 是 .

科里登：当然是这样。

:
THYRSIS **:**
蒂尔西斯 :

甲状腺:

[wel] , [let][ˌem 'iː] [siː] . . . [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] , — [kʌm] [bæk] [ɪn][æn; ən]['aʊər] , ['kɔridən] .

Well	,	let	me	see	.	.	.	a	bowl	Of	water	,	—	come	back	in	an	hour	,	Corydon	.
出色地	,	让	我	看	.	.	.	一个	碗	的	水	,	一	来	后退	在	一个	小时	,	科里登	.

嗯，让我看看……一碗水，——一个小时后再来，科里顿。

[aɪm] ['bɪzi] [naʊ] .

I'm	busy	now	.
我是	忙碌的	现在	.

我现在很忙。

['kɔridən] : [oʊ] , , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] ! — [ænd; ənd]

CORYDON	:	Oh	,	Thyrsis	,	give	me	a	bowl	Of	water	!	—	and
科里登	:	哦	,	蒂尔西斯	,	给	我	一个	碗	的	水	!	—	和

科里登：哦，提尔西斯，给我一碗水！——

[aɪl] [fɪl] [ðə; ði] [boʊl] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] !

I'll	fill	the	bowl	with	jewels	,	And	bring	it	back	!
患病的	充满	这	碗	和	珠宝	,	和	带来	它	后退	!

我会把碗装满珠宝，然后带回来！

: [biː; bi] [ɔːf] , [aɪm] ['bɪzi] [naʊ] .

THYRSIS	:	Be	off	,	I'm	busy	now	.
蒂尔西斯	:	是	离开	,	我是	忙碌的	现在	.

提尔西斯：走开，我现在很忙。

[[hiː; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːd] , ['pɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ˌʌn'siːn]

[	He	catches	sight	of	the	weed	,	picks	it	up	and	looks	at	it	,	unseen
[	他	捕获物	视线	的	这	杂草	,	精选	它	向上	和	看起来	在	它	,	看不见

[baɪ] ['kɔridən] .]

by	CORYDON	.	]
经过	科里登	.	]

[他瞥见了那株杂草，捡起来仔细端详，科里顿并没有注意到。]

[weɪt] ! — [pɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ðə; ði]['faɪnɪst] [stoʊnz] [juː; jʊ][hæv; həv] . . .

Wait	!	—	Pick	me	out	the	finest	stones	you	have	.	.	.
等待	!	—	挑选	我	出去	这	最好的	石头	你	有	.	.	.

等等！——把你们那里最好的石头都挑出来给我……

[aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔːtər]['prez(ə)ntli] .

I'll	bring	you	a	drink	of	water	presently	.
患病的	带来	你	一个	喝	的	水	目前	.

我马上给你拿杯水来。

['kɔridən] :

CORYDON	:
科里登	:

科里登：

[[goʊz] [bæk] [ænd; ənd][sɪts] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .]

[	Goes	back	and	sits	down	,	with	the	jewels	before	him	.	]
[	去	后退	和	坐着	向下	,	和	这	珠宝	前	他	.	]

[他回到座位上坐下，珠宝摆放在他面前。]

[ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

A	bowl	of	jewels	is	a	lot	of	jewels	.
一个	碗	的	珠宝	是	一个	很多	的	珠宝	.

一碗珠宝，那可是很多珠宝。

:

THYRSIS	:
蒂尔西斯	:

甲状腺：

[['tʃɑ:pɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wi:d] .]
[Chopping up the weed .]
[切碎 向上 这 杂草 .]

[切碎杂草。]

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] ['bɪtər] [teɪst] .
I wonder if it has a bitter taste .
我 想知道 如果 它 有 一个 苦的 品尝 .

我想知道它有没有苦味。

['kɔridən] :
CORYDON :
科里登 :

科里登:

[ðeəz; ðəz] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [stoʊn] [ɔ:r] [tu:] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][aɪ][hæv; həv] [groʊn] [fɑ:nd][ʌv; əv] ,
There's sure to be a stone or two among them I have grown fond of ,
有 当然 到 是 一个 石头 或者 二 之中 他们 我 有 生长 喜爱 的 ,

其中肯定有一两块石头是我喜欢的。

['pɔ:rɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][wʌn][hænd]['ɪntu:][ðə; ði] ['ʌðər] .
pouring them from one hand Into the other .
浇注 他们 从 一 手 进入 这 其他 .

将它们从一只手倒入另一只手。

: [aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [teɪst] [tu:] ['bɪtər] , [dʒʌst][æt; ət][fɜ:rst] .
THYRSIS : I hope it doesn't taste Too bitter , just at first .
蒂尔西斯 : 我 希望 它 不 品尝 也 苦的 , 只是 在 第一的 .

鸡冠体：我希望它刚开始吃的时候不会太苦。

['kɔridən] :
CORYDON :
科里登 :

科里登:

[ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ɪz][fɑ:r] [tu:] ['meni] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][tu:; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [ænd; ənd][nɑ:t][get]
A bowl of jewels Is far too many jewels to give away And not get
一个 碗 的 珠宝 是 远的 也 许多 珠宝 到 给 离开 和 不是 得到
[bæk] [ə'gen] .
back again .
后退 再次 .

一碗珠宝太多了，送人就拿不回来了。

: [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] ['hi:l] ['noʊtɪs] .
THYRSIS : I don't believe He'll notice .
蒂尔西斯 : 我 不 相信 地狱 注意 .

提尔西斯：我不认为他会注意到。

['hi:z] [tu:] ['θɜ:rsti] .
He's too thirsty .
他是 也 渴 .

他太渴了。

['hi:l] [gʌlp] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ænd; ənd]['nevər]['noʊtɪs] .
He'll gulp it down And never notice .
地狱 咕噜 它 向下 和 绝不 注意 .

他会一口吞下，而且根本不会察觉。

['kɔridən] : [ðer; ðər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm] [wei] [tu:; tə][get][ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] . . . .
CORYDON : There ought to be some way To get them back again . . . .
科里登 : 那里 应该 到 是 一些 方式 到 得到 他们 后退 再次 . . . .

科里登：应该有办法把它们找回来.....

[aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['nekləs] , [ænd; ənd] [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , ['æftər][aɪ'd] [drʌŋk] [ðə; ði]

I	could	give	him	a	necklace	,	And	snatch	it	back	,	after	I'd	drunk	the
我	可以	给	他	一个	项链	,	和	抢夺	它	后退	,	后	ID	醉	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

我可以送他一条项链，喝完水后再把它夺回来。

[aɪ] [səˈpoʊz] . . . .

I	suppose	.	.	.	.
我	认为	.	.	.	.

我想。。。。

[waɪ] , [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] ['nekləs] . . . .

Why	,	as	for	that	,	of	course	a	necklace	.	.	.	.
为什么	,	作为	为了	那	,	的	课程	一个	项链	.	.	.	.

至于礼物嘛，当然是项链啦.....

[[hiː; hi] [pʊts] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərd] [teɪps] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [traɪz]

[	He	puts	two	or	three	of	the	colored	tapes	together	and	tries
[	他	放置	二	或者	三	的	这	有色	磁带	一起	和	尝试

他把两三卷彩色胶带粘在一起，然后试了试。

[ðer; ðər] [streŋθ] [baɪ] ['pʊlɪŋ] [ðem; ðəm] , ['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊts] [ðem; ðəm] [əˈraʊnd]

their	strength	by	pulling	them	,	after	which	he	puts	them	around
他们的	力量	经过	拉	他们	,	后	哪个	他	放置	他们	大约

他拉扯他们，增强他们的力量，然后把他们围起来

[hɪz; ɪz] [nek]

his	neck
他的	脖子

他的脖子

[ænd; ənd]

and
和

和

[pulz] [ðem; ðəm] , ['dʒentli] , ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

pulls	them	,	gently	,	nodding	to	himself	.
拉	他们	,	轻轻地	,	点头	到	他自己	.

他轻轻地拉了拉它们，同时点了点头。

[hiː; hi] [gets] [ʌp]

He	gets	up
他	获得	向上

他起床了

[ænd; ənd] [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌlərd] [teɪps] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .]

and	goes	to	the	wall	,	with	the	colored	tapes	in	his	hands	.	]
和	去	到	这	墙	,	和	这	有色	磁带	在	他的	双手	.	]

他拿着彩色胶带走到墙边。

[[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [hæz; həz] [pɔːd] [ðə; ði] ['paʊdərd] [ruːt] — [blæk]

[	THYRSIS	in	the	meantime	has	poured	the	powdered	root	—	black
[	蒂尔西斯	在	这	与此同时	有	倾倒	这	粉末状	根	—	黑色的

与此同时，鸡油菌已经倾倒了根粉——黑色

[kənˈfeti] — ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːt] [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] ['flaʊər] [ænd; ənd] [fɪld]

confetti	—	into	the	pot	which	contained	the	flower	and	filled
五彩纸屑	—	进入	这	锅	哪个	包含	这	花	和	已填

五彩纸屑——落入盛放鲜花的花盆中，并装满了

[ˌaɪ ˈtiː][ʌp][wɪð; wɪθ][waɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [pʌntʃ] - [boʊl][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

it	up	with	wine	from	the	punch	-	bowl	on	the	floor	.
它	向上	和	葡萄酒	从	这	冲床	-	碗	在	这	地面	.

用地板上潘趣酒碗里的酒把它倒掉。

[hiː; hi] [kʌmz]

He	comes
他	来

他来了

[tuː; tə][ðə; ði][wɔːl][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˈhoʊldɪŋ][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] [ˈpɔɪzn] .]

to	the	wall	at	the	same	time	,	holding	the	bowl	of	poison	.]
到	这	墙	在	这	相同的	时间	,	保持	这	碗	的	毒	.]

同时，他把那碗毒药抵在墙上。

: [kʌm] , [get][jʊr; jər] [boʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] , ['kɔridən] .

THYRSIS	:	Come	,	get	your	bowl	of	water	,	Corydon	.
蒂尔西斯	:	来	,	得到	你的	碗	的	水	,	科里登	.

提尔西斯：来，科里顿，喝你的水。

['kɔridən] : [ɑː] , ['veri] [gʊd] !

CORYDON	:	Ah	,	very	good	!
科里登	:	啊	,	非常	好的	!

科里登：啊，很好！

— [ænd; ənd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɪft][æz; əz][ðæt] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv]

—	and	for	such	a	gift	as	that	I'll	give	you	more	than	a	bowl	of
—	和	为了	这样的	一个	礼物	作为	那	患病的	给	你	更多的	比	一个	碗	的

[ʌn'set] [stoʊnz] .

unset	stones	.
未设置	石头	.

——对于这样一份礼物，我将给你的远不止一碗未镶嵌的石头。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [θriː] [lɔːŋ] ['neklisiz] , [maɪ] [frend] .

I'll	give	you	three	long	necklaces	,	my	friend	.
患病的	给	你	三	长的	项链	,	我的	朋友	.

朋友，我会送你三条长项链。

[kʌm] ['kloʊzər] .

Come	closer	.
来	更近	.

靠近些。

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

Here	they	are	.
这里	他们	是	.

它们就在这里。

[[pʊts][ðə; ði] ['rɪbənz] [ə'baʊt] - [nek] .]

[	Puts	the	ribbons	about	THYRSIS	'	neck	.	]
[	放置	这	丝带	关于	蒂尔西斯	-	脖子	.	]

[将丝带系在提尔西斯的脖子上。]

:

THYRSIS	:
蒂尔西斯	:

甲状腺：

[['pʊtɪŋ] [boʊl] [tuː; tə] - [maʊθ] .]

[	Putting	bowl	to	CORYDON'S	mouth	.	]
[	推杆	碗	到	-	嘴	.	]

[把碗放到科里顿嘴边。]

[aɪl] [hoʊld][ðə; ði] [boʊl] [ʌn'tɪl] [ju:v] [drʌŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .
I'll hold the bowl Until you've drunk it all .
患病的 抓住 这 碗 直到 你已经 醉 它 全部 .

我会一直拿着碗，直到你喝完为止。

['kɔridən] : [ðen] [hoʊld][ˌaɪ 'ti:] ['stedi] .
CORYDON : Then hold it steady .
科里登 : 然后 抓住 它 稳定的 .

科里登：那就把它稳住。

[fɔ:r; fər] ['evri] [drɑ:p][ju:; jʊ] [spɪl] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [stoʊn] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪn] .
For every drop you spill I'll have a stone back Out of this chain .
为了 每一个 降低 你 洒 患病的 有 一个 石头 后退 出去 的 这 链 .

你每洒下一滴水，我就会从这条锁链中拿回一块石头。

: [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [spɪl] [ə; eɪ][drɑ:p] .
THYRSIS : I shall not spill a drop .
蒂尔西斯 : 我 将 不是 洒 一个 降低 .

提尔西斯：我一滴也不会洒出来。

[['kɔridən] [drɪŋks] , ['mi:nwaɪl] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] ['stræŋgl]
[CORYDON drinks , meanwhile beginning to strangle
[科里登 饮料 , 同时 开始 到 扼杀

科里登一边喝着酒，一边开始勒死自己

.]
THYRSIS .]
蒂尔西斯 .]

甲状腺。

: [dəunt] [pʊl] [ðə; ði] [strɪŋ] [soʊ] [taɪt] .
THYRSIS : Don't pull the string so tight .
蒂尔西斯 : 不 拉 这 细绳 所以 紧的 .

甲状腺：别把绳子拉得太紧。

['kɔridən] :
CORYDON :
科里登 :

科里登:

[jʊə(r)] ['spɪlɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tər] .
You're spilling the water .
你是 溢出 这 水 .

你把水洒了。

:
THYRSIS :
蒂尔西斯 :

甲状腺:

[ju:v] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] — [ju:v] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] — [stɑ:p] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋ] [soʊ] [taɪt] !
You've had enough — you've had enough — stop pulling The string so tight !
你已经 有 足够的 — 你已经 有 足够的 — 停止 拉 这 细绳 所以 紧的 !

够了——够了——别再把绳子拉得那么紧了!

['kɔridən] : [waɪ] , [ðæts] [nɑ:t] [taɪt] [æt; ət][ɔ:l] . . .
CORYDON : Why , that's not tight at all . . .
科里登 : 为什么 , 那就是 不是 紧的 在 全部 . . .

科里登：哎呀，那一点都不紧.....

['haʊz] [ðɪs] ?
How's this ?
怎么样 这 ?

这样可以吗?

:
THYRSIS :
蒂尔西斯 :

甲状腺:

[[drɑːps] [boʊl] .]
[Drops bowl .]
[滴 碗 .]

[放下碗。]

[jʊə(r)] ['stræŋglɪŋ] [ˌem 'iː] !
You're strangling me !
你是 勒死 我 !

你掐着我的脖子!

[oʊ] , ['kɔridən] !
Oh , Corydon !
哦 , 科里登 !

哦，科里顿!

[its] ['oʊnli][ə; eɪ] [geɪm] ! — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['stræŋglɪŋ] [ˌem 'iː] !
It's only a game ! — and you are strangling me !
它是 仅有的 一个 游戏 ! — 和 你 是 勒死 我 !

这只是一场游戏！——而你却在掐我的脖子!

['kɔridən] :
CORYDON :
科里登 :

科里登:

[its] ['oʊnli][ə; eɪ] [geɪm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? — [jet] [aɪ] [bɪ'liːv] [juːv] ['pɔɪznd] [ˌem 'iː][ɪn] ['ɜːrnɪst] !
It's only a game , is it ? — Yet I believe You've poisoned me in earnest !
它是 仅有的 一个 游戏 , 是 它 ? — 然而 我 相信 你已经 中毒 我 在 认真 !

这只是一场游戏，对吧？——然而，我却相信你已经真的毒害了我!

[[raɪðz] [ænd; ənd] [pulz] [ðə; ði] [strɪŋz] [taɪtər] , ['waɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] - [nek] .]
[Writhes and pulls the strings tighter , winding them about THYRSIS ' neck .]
[扭动 和 拉 这 字符串 更紧 , 绕线 他们 关于 蒂尔西斯 - 脖子 .]

[扭动身体，将琴弦拉得更紧，缠绕在提尔西斯的脖子上。]

: ['kɔridən] !
THYRSIS : Corydon !
蒂尔西斯 : 科里登 !

胸腺：科里顿!

[[daɪz] .]
[Dies .]
[死亡 .]

[去世。]

['kɔridən] : [juːv] ['pɔɪznd] [ˌem 'iː][ɪn] ['ɜːrnɪst] . . . .
CORYDON : You've poisoned me in earnest . . . .
科里登 : 你已经 中毒 我 在 认真 . . . .

科里登：你真的毒害了我.....

[aɪ] [fiːl] [soʊ][koʊld] . . . .
I feel so cold . . . .
我 感觉 所以 寒冷的 . . . .

我感觉好冷.....

[soʊ][koʊld] . . .
So cold . . .
所以 寒冷的 . . .

好冷.....

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪli] [geɪm] . . . .
this is a very silly game . . . .
这 是 一个 非常 愚蠢的 游戏 . . . .

这游戏太傻了.....

[waɪ] [duː][wiː; wi] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? — [lets] [nɑːt] [pleɪ] [ðɪs] [geɪm]
Why do we play it ? — let's not play this game
为什么 做 我们 玩 它 ? — 我们来吧 不是 玩 这 游戏

我们为什么要玩这个游戏？——我们还是别玩这个游戏了。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] . . .
A minute more . . .
一个 分钟 更多的 . . .

再等一分钟.....

[lets] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [læm] . . . .
let's make a little song About a lamb . . . .
我们来吧 制作 一个 小的 歌曲 关于 一个 羊肉 . . . .

让我们来创作一首关于小羊羔的歌.....

[aɪm] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ,
I'm coming over the wall , No matter what you say ,
我是 未来 超过 这 墙 , 不 事情 什么 你 说 ,

不管你怎么说，我都要翻过这堵墙。

— [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ] . . . .
— I want to be near you . . . .
— 我 想 到 是 靠近 你 . . . .

我想待在你身边.....

[['groʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] , [wɪð; wɪθ][ɑːrmz][waɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [straɪdz] [θruː]
[Groping his way , with arms wide before him , he strides through
[摸索 他的 方式 , 和 武器 宽的 前 他 , 他 步幅 通过

他摸索着前进，双臂张开，大步穿过

[ðə; ði][freɪl] ['pepərz][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz]
the frail papers of the wall without knowing it , and continues
这 脆弱 文件 的 这 墙 没有 会心 它 , 和 继续

墙上脆弱的纸张，却浑然不知，并继续着。

['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːl] [streɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][steɪdʒ] .]
seeking for the wall straight across the stage .]
寻求 为了 这 墙 直的 穿过 这 阶段 .]

寻找舞台对面的墙壁。

[wer] [ɪz][ðə; ði][wɔːl] ?
Where is the wall ?
在哪里 是 这 墙 ?

墙在哪里?

[[grəups] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] , [ænd; ənd][stændz] ['veri] [nɪr] [wɪ'ðaʊt]
[Gropes his way back , and stands very near THYRSIS without
[摸索 他的 方式 后退 , 和 站立 非常 靠近 蒂尔西斯 没有

他摸索着往回走，站在离提尔西斯很近的地方，没有.....

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [spiːks] ['sloʊli] .]
seeing him ; he speaks slowly .]
看到 他 ; 他 说话 缓慢地 .]

看到他，他说话很慢。

[ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [wɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] .
There isn't any wall , I think .
那里 不是 任何 墙 , 我 思考 .

我想，这里应该没有墙。

[[teɪks] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [fʊt] ['tʌtʃɪz] - ['bɑːdi] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

[	Takes	a	step	forward	,	his	foot	touches	THYRSIS	'	body	,	and	he
[	需要	一个	步	向前	,	他的	脚	触摸	蒂尔西斯	-	身体	,	和	他

他向前迈了一步，脚碰到了提尔西斯的身体，然后他

[fɔːlz] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .]

falls	down	beside	him	.]
瀑布	向下	旁	他	.]

他倒在他身边。

, [wer] [ɪz] [jʊr; jər] [kloʊk] ? — [dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kloʊk] ! . . .

Thyrsis	,	where	is	your	cloak	?	—	just	give	me	A	little	bit	of	your	cloak	!	.	.	.
蒂尔西斯	,	在哪里	是	你的	披风	?	—	只是	给	我	一个	小的	少量	的	你的	披风	!	.	.	.

提尔西斯，你的斗篷呢？——给我一点点你的斗篷吧！

[[drɔːz] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] - [kloʊk] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [fɔːlz]

[	Draws	corner	of	THYRSIS	'	cloak	over	his	shoulders	,	falls
[	平局	角落	的	蒂尔西斯	-	披风	超过	他的	肩膀	,	瀑布

他将提尔西斯斗篷的一角搭在肩上，然后落下

[ə'krɔːs] - ['bɑːdi] , [ænd; ənd] [daɪz] .]

across	THYRSIS	'	body	,	and	dies	.]
穿过	蒂尔西斯	-	身体	,	和	死亡	.]

穿过THYRSIS的身体，然后死去。

[[koʊ'θɜːrnəs] [kləuziz] [ðə; ði] [prɑːmpt] - [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæŋ] , [ɝ'aɪzɪz]

[	COTHURNUS	closes	the	prompt	-	book	with	a	bang	,	arises
[	cothurnus	关闭	这	迅速的	-	书	和	一个	砰	,	出现

[科图纳斯砰的一声合上了提示本，站了起来]

['mætər] - [ʌv; əv] - ['fæktli] , [kʌmz] [daʊn] [steɪdʒ] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] ['teɪbl] ['oʊvər]

matter	-	of	-	factly	,	comes	down	stage	,	and	places	the	table	over
事情	-	的	-	事实上	,	来	向下	阶段	,	和	地方	这	桌子	超过

他一本正经地走下舞台，把桌子放在.....

[ðə; ði] [tuː] ['bɑːdɪz] , ['drɔːɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌvər] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hɪd(ə)n]

the	two	bodies	,	drawing	down	the	cover	so	that	they	are	hidden
这	二	身体	,	绘画	向下	这	覆盖	所以	那	他们	是	隐

两具尸体，拉下盖子，将它们隐藏起来。

[frʌm; frəm] ['eni] ['æktər] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [bʌt; bət] ['vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

from	any	actors	on	the	stage	,	but	visible	to	the	audience	,
从	任何	演员	在	这	阶段	,	但	可见的	到	这	观众	,

虽然舞台上的任何演员都看不到，但观众可以看到。

['pʊʃɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [buːt] .

pushing	in	their	feet	and	hands	with	his	boot	.
推动	在	他们的	脚	和	双手	和	他的	启动	.

他用靴子把他们的手脚推进去。

[hiː; hi] [ðen] [tɜːrnz]

He	then	turns
他	然后	转弯

然后他转身

[hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [ænd; ənd] [klæps] [hɪz; ɪz] [hændz] [twaɪs] .]

his	back	to	the	audience	,	and	claps	his	hands	twice	.]
他的	后退	到	这	观众	,	和	鼓掌	他的	双手	两次	.]

他背对着观众，拍了两下手。

[koʊ'θɜːrnəs] : [straɪk] [ðə; ði] [siːn] !

COTHURNUS	:	Strike	the	scene	!
cothurnus	:	罢工	这	场景	!

科图纳斯：撤离现场！

[['eksɪt] [koʊ'θɜːrnəs] .]
[Exit COTHURNUS .]
[出口 cothurnus .]

[科瑟纳斯出口。]

[['entər] ['pɪroʊ] [ænd; ənd] ['kɑːləmbaɪn] .]
[Enter PIERROT and COLUMBINE .]
[进入 小丑 和 耧斗菜 .]

【皮埃罗和哥伦拜恩上场。】

['pɪroʊ] : [daʊnt] [pʌf] [soʊ] , ['kɑːləmbaɪn] !
PIERROT : Don't puff so , Columbine !
小丑 : 不 噗 所以 , 科伦拜恩 !

皮埃罗：别吹牛了，科伦拜恩！

['kɑːləmbaɪn] :
COLUMBINE :
耧斗菜 :

科伦拜恩：

[lɔːrd] , [wʌt] [ə; eɪ] [mes] [ðɪs] [set][ɪz][ɪn] !
Lord , what a mess This set is in !
主 , 什么 一个 混乱 这 放 是 在 !

我的天哪，这套布景简直一团糟！

[ɪf] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [heɪt] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [els] ,
If there's one thing I hate Above everything else ,
如果 有 一 事物 我 恨 多于 一切 别的 ,

如果说我最讨厌什么，那就是……

— ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['getɪŋ] [maɪ] [fiːt] [wet] — [its] ['klʌtər] ! — [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [liːst]
— even more than getting my feet wet — It's clutter ! — He might at least
— 甚至 更多的 比 获得 我的 脚 湿的 — 它是 杂物 ! — 他 可能 在 至少
[hæv; həv][left][ðə; ði] [siːn]
have left the scene
有 左边 这 场景

——甚至比弄湿双脚还难——简直是乱糟糟的！——他至少应该离开现场。

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] . . . [daʊnt][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , ['pɪroʊ] ?
The way he found it . . . don't you say so , Pierrot ?
这 方式 他 成立 它 . . . 不 你 说 所以 , 小丑 ?

他找到它的方式……你说是不是，皮埃罗？

[[ʃiː; ʃi] ['pɪks] [ʌp] [pʌntʃ] [boʊl] .
[She picks up punch bowl .
[她 精选 向上 冲床 碗 .

她拿起潘趣酒碗。

[ðeɪ] [ə'reɪndʒ] [tʃerz] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [æt; ət]['ɛndz]
They arrange chairs as before at ends
他们 安排 椅子 作为 前 在 结束

他们像之前一样在两端摆放椅子。

[ʌv; əv] ['teɪbl] .]
of table .]
的 桌子 .]

表格。

['pɪroʊ] :
PIERROT :
小丑 :

小丑：

[wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
Well , I don't know .
出色地 , 我 不 知道 .

嗯，我不知道。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] ['ræðər] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] .
I think it rather diverting The way it is .
我 思考 它 相当 转移注意力 这 方式 它 是 .

我觉得这样挺有意思的。

[[jɔːnz] , ['pɪks] [ʌp] [kən'feti] [boʊl] .]
[Yawns , picks up confetti bowl .]
[打哈欠 , 精选 向上 五彩纸屑 碗 .]

[打哈欠，拿起彩纸屑碗。]

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] ?
Shall we begin ?
将 我们 开始 ?

我们开始吧?

['kɑːləmbaɪn] : [[skriːmz] .]
COLUMBINE : [Screams .]
耧斗菜 : [尖叫 .]

科伦拜恩：[尖叫声]

[maɪ] [gɑːd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝!

[wɒts] [ðæt] [ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] ?
What's that there under the table ?
是什么 那 那里 在下面 这 桌子 ?

桌子底下那是什么?

['pɪroʊ] :
PIERROT :
小丑 :

小丑：

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['ʃepərdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [pleɪ] .
It is the bodies Of the two shepherds from the other play .
它 是 这 身体 的 这 二 牧羊人 从 这 其他 玩 .

这是另一部戏里那两个牧羊人的尸体。

['kɑːləmbaɪn] : [['sloʊli] .]
COLUMBINE : [Slowly .]
耧斗菜 : [缓慢地 .]

科伦拜恩：（缓慢地。）

[haʊ] ['kjʊriəs] [tuː; tə] ['stræŋgl] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] ['peɪpər] ['rɪbənz] .
How curious to strangle him like that , With colored paper ribbons .
如何 好奇的 到 扼杀 他 喜欢 那 , 和 有色 纸 丝带 .

用彩色纸带勒死他，真是奇怪。

['pɪroʊ] :
PIERROT :
小丑 :

小丑：

[jes] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [ded] .
Yes , and yet I dare say he is just as dead .
是的 , 和 然而 我 敢 说 他 是 只是 作为 死的 .

是的，但我敢说他实际上已经死了。

[['pɔ:zɪz] .
[Pauses .
[停顿 .

（停顿）

[kɔ:lz] .]
Calls .]
呼叫 .]

电话。

[koʊ'θɜ:rnəs] !
Cothurnus !
cothurnus !

科图努斯！

[kʌm] [dræg] [ðiːz] ['bɑ:dɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !
Come drag these bodies out of here !
来 拖 这些 身体 出去 的 这里 !

快把这些尸体拖出去！

[wi:; wi] [kɑ:nt] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [i:t] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ded] ['bɑ:dɪz] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] ! . . .
We can't Sit down and eat with two dead bodies lying Under the table ! . . .
我们 不能 坐 向下 和 吃 和 二 死的 身体 说谎 在下面 这 桌子 ! . . .

桌子底下躺着两具尸体，我们怎么能坐下来吃饭呢！

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] ['wʊdnt] [stænd][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] !
The audience wouldn't stand for it !
这 观众 不会 站立 为了 它 !

观众绝不会容忍这种情况！

[koʊ'θɜ:rnəs] : ([ɔ:f] [steɪdʒ] .)
COTHURNUS : (Off stage .)
cothurnus : (离开 阶段 .)

科图纳斯：（幕后）

[wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? — [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪblklɔ:θ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
What makes you think so ? — Pull down the tablecloth On the other side ,
什么 制作 你 思考 所以 ? — 拉 向下 这 桌布 在 这 其他 边 ,

你为什么这么想？——拉下桌布。在另一边，

[ænd; ənd][haɪd][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [fɑ:rs] .
and hide them from the house , And play the farce .
和 隐藏 他们 从 这 房子 , 和 玩 这 闹剧 .

把它们藏起来，不让它们出现在房子里，然后上演这场闹剧。

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wɪl] [fər'get] .
The audience will forget .
这 观众 将要 忘记 .

观众会忘记的。

['pɪroʊ] : [ðæts] [soʊ] .
PIERROT : That's so .
小丑 : 那就是 所以 .

皮埃罗：正是如此。

[gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][hænd][ðer; ðər] , ['kɑ:ləmbaɪn] .
Give me a hand there , Columbine .
给 我 一个 手 那里 , 科伦拜恩 .

科伦拜恩，帮帮我。

[['pɪroʊ] [ænd; ənd] ['kɑ:ləmbaɪn] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪbl] ['kʌvər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei]
[PIERROT and COLUMBINE pull down the table cover in such a way
[小丑 和 耧斗菜 拉 向下 这 桌子 覆盖 在 这样的 一个 方式

皮埃罗和哥伦拜恩以这种方式拉下桌布

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['bɑːdɪz] [ɑːr; ər]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ðen] ['merəli] [set]
that the two bodies are hidden from the house , then merrily set
那 这 二 身体 是 隐 从 这 房子 , 然后 兴高采烈地 放

两具尸体被藏在房子外面，然后兴高采烈地摆放

[ðer; ðər] [boʊlz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [drɔː] [ʌp][ðer; ðər] [tʃerz] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn]
their bowls back on the table , draw up their chairs , and begin
他们的 碗 后退 在 这 桌子 , 画 向上 他们的 椅子 , 和 开始

他们把碗放回桌上，拉开椅子，然后开始

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪg'zæktli][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .]
the play exactly as before .]
这 玩 确切地 作为 前 .]

演出内容与之前完全相同。

['kɑːləmbaɪn] : ['pɪroʊ] , [ə; eɪ][ˌmækə'ruːn] , — [aɪ]['kænɑːt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ˌmækə'ruːn] !
COLUMBINE : Pierrot , a macaroon , — I cannot live without a macaroon !
耧斗菜 : 小丑 , 一个 马卡龙 , — 我 不能 居住 没有 一个 马卡龙 !

科伦拜恩：皮埃罗，一个马卡龙，——没有马卡龙我活不下去！

['pɪroʊ] :
PIERROT :
小丑 :

小丑：

[maɪ]['oʊnli] [lʌv] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ɪn'tens] ! . . .
My only love , You are so intense ! . . .
我的 仅有的 爱 , 你 是 所以 激烈的 ! . . .

我唯一的爱人，你如此热情似火！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['tuːzdeɪ] , ['kɑːləmbaɪn] ? —
Is it Tuesday , Columbine ? —
是 它 周二 , 科伦拜恩 ? —

科伦拜恩，今天是星期二吗?

[aɪl] [kɪs] [juː; jʊ] [ɪf] [its] ['tuːzdeɪ] .
I'll kiss you if it's Tuesday .
患病的 吻 你 如果 它是 周二 .

如果是星期二，我会吻你。

[['kɜːtənz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][kloʊz] ['sloʊli] .]
[Curtains begin to close slowly .]
[窗帘 开始 到 关闭 缓慢地 .]

[窗帘缓缓落下。]

['kɑːləmbaɪn] :
COLUMBINE :
耧斗菜 :

科伦拜恩：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wenzdeɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] . . . .
It is Wednesday , If you must know . . . .
它 是 周三 , 如果 你 必须 知道 . . . .

如果你非要知道的话，今天是星期三。

[ɪz] [ðɪs] [maɪ] ['ɑːrtɪtʃoʊk] [ɔːr] [jɔːrz] ?
Is this my artichoke Or yours ?
是 这 我的 朝鲜蓟 或者 你的 ?

这是我的洋蓟还是你的?

['pɪroʊ] : [ɑː] , ['kɑːləmbaɪn] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] !
PIERROT : Ah , Columbine , as if it mattered !
小丑 : 啊 , 科伦拜恩 , 作为 如果 它 重要 !

皮埃罗：啊，科伦拜恩，好像这很重要似的！

['wenzdeɪ] . . . .
Wednesday . . . .
周三 . . . .

周三。 。 。 。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['tuːzdeɪ] , [ðen] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [baɪ]['eni] [tʃæns] ? . . .
Will it be Tuesday , then , to - morrow , By any chance ? . . .
将要 它 是 周二 , 然后 , 到 - 明天 , 经过 任何 机会 ? . . .

那么，明天是星期二吗?

[['kɜːrt(ə)n] .]
[CURTAIN .]
[窗帘 .]

[窗帘。]

['ɔθɜ-z] [noʊt]
AUTHOR'S NOTE
作者的 笔记

作者注

[ɑːn][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [ˌpiː 'oʊ]
ON THE PLAYING PO
在 这 玩耍 邮政信箱

在游戏板上

['ɑːriə][ˌdiː 'eɪ]['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ][ə'rɪdʒən(ə)l] [kæst] [æz; əz] [pleɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prɑːvənˌstaʊn]
ARIA DA CAPO ORIGINAL CAST AS PLAYED BY THE PROVINCETOWN
咏叹调 DA 卡波 原来的 投掷 作为 玩 经过 这 普罗温斯敦
['pleɪɜ-z] ,
PLAYERS ,
玩家 ,

《阿利亚·达·卡波》原班人马由普罗温斯敦剧团演出

[nuː] [jɔːk] ['sɪti] ['pɪroʊ] ['hærisn] [daʊd] ['kɑːləmbaɪn] ['nɔːmə]
NEW YORK CITY PIERROT HARRISON DOWD COLUMBINE NORMA
新的 约克 城市 小丑 哈里森 道德 耧斗菜 规范

纽约市 皮埃罗·哈里森·道德 科伦拜恩 诺玛

[mi'lei] [koʊ'θɜːrnəs] [hjuː] ['fɛrɪs] ['kɔridən]
MILLAY COTHURNUS HUGH FERRISS CORYDON
米莱 cothurnus 休 费里斯 科里登

米莱·科瑟努斯 休·费里斯·科里登

[tʃɑːrlz] ['elɪs] [dʒeɪmz] [laɪt]
CHARLES ELLIS THYRSIS JAMES LIGHT
查尔斯 埃利斯 蒂尔西斯 詹姆斯 光

查尔斯·埃利斯·蒂尔西斯·詹姆斯·莱特

['ɔθɜ-z] [noʊt]
AUTHOR'S NOTE
作者的 笔记

作者注

[soʊ] [greɪt] [ɪz][maɪ] [vek'seɪʃn] ['ɔːlweɪz] , [wen] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] ,
So great is my vexation always , when reading a play ,
所以 伟大的 是 我的 烦恼 总是 , 什么时候 阅读 一个 玩 ,

每当我读剧本时，总是感到非常恼火。

[tuː; tə][faɪnd][ɪts] ['prɑːgres] ['kɑːnstəntli] ['biːɪŋ] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd][ɪts] ['strʌktʃər] ['luːsnd] [baɪ] [ɪ'læbərət]
to 到 **find** 寻找 **its** 它是 **progress** 进步 **constantly** 不断地 **being** 存在 **halted** 停止 **and** 和 **its** 它是 **structure** 结构 **loosened** 松动 **by** 经过 **elaborate** 精心制作的
[ɪk'splænətɔːri] [pə'renθəsiːz] ,
explanatory 解释性 **parentheses** 括号 **,** ,

发现其进展不断受阻，结构也因繁复的解释性括号而变得松散，

[ðæt] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['pʌblɪʃ] ['ɑːriə][ˌdiː 'eɪ]['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ][tuː; tə] [ɪn'kɔːrpəreɪt]
that 那 **I** 我 **resolved** 已解决 **when** 什么时候 **I** 我 **should** 应该 **publish** 发布 **Aria** 咏叹调 **da** 达 **Capo** 卡波 **to** 到 **incorporate** 包含
['ɪntuː][ɪts][tekst]['oʊnli] [ðoʊz] [ˌeksplə'neɪʃənz][ðə; ðɪ] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] [kən'fjuːz] [ðə; ðɪ] ['riːdər]
into 进入 **its** 它是 **text** 文本 **only** 仅有的 **those** 那些 **explanations** 解释 **the** 这 **omission** 省略 **of** 的 **which** 哪个 **might** 可能 **confuse** 迷惑 **the** 这 **reader** 读者
[ɔːr][lend][ə; eɪ] [rɔːŋ] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][laɪnz] .
or 或者 **lend** 借 **a** 一个 **wrong** 错误的 **interpretation** 解释 **to** 到 **the** 这 **lines** 线条 **.** .

我决定，在出版《Aria da Capo》时，只在文本中加入那些省略后可能会使读者感到困惑或对诗句产生错误解释的解释。

[sɪns] , [haʊ'evər] , ['ɑːriə][ˌdiː 'eɪ]['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [riːd]
Since 自从 **,** **however** 然而 **,** **Aria** 咏叹调 **da** 达 **Capo** 卡波 **was** 曾是 **written** 书面 **not** 不是 **only** 仅有的 **to** 到 **be** 是 **read** 读
[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi]['æktɪd] ,
but 但 **also** 还 **to** 到 **be** 是 **acted** 行动 **,** ,

然而，《阿利亚达卡波》的创作目的不仅在于阅读，更在于表演。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['juːʒuəl][də'rekʃ(ə)nz] , [waɪl] ['klɛrəˌfaɪɪŋ]
and 和 **being** 存在 **conscious** 有意识的 **that** 那 **the** 这 **exclusion** 排除 **of** 的 **the** 这 **usual** 通常 **directions** 方向 **,** , **while** 尽管 **clarifying** 澄清
[ðə; ðɪ] [pleɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['riːdər] ,
the 这 **play** 玩 **to** 到 **the** 这 **reader** 读者 **,** ,

并且意识到，排除通常的指示，虽然有助于向读者阐明剧本，

[meɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ber] [ʌv; əv] [sə'dʒestʃənz] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['bæflɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][prə'duːsər] ,
may 可能 **make** 制作 **it** 它 **bare** 裸 **of** 的 **suggestions** 建议 **and** 和 **somewhat** 有些 **baffling** 莫名其妙 **to** 到 **the** 这 **producer** 制作人 **,** ,

可能会使之缺乏建议，并让制作人感到有些困惑。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ædɪŋ] [hɪr] [sʌm; səm] [riː'maːks] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ʌv; əv]['vælјuː][ɪn] [prɪ'peərɪŋ]
I 我 **am** 是 **adding** 添加 **here** 这里 **some** 一些 **remarks** 评论 **which** 哪个 **have** 有 **been** 到过 **found** 成立 **of** 的 **value** 价值 **in** 在 **preparing** 准备
[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ][steɪdʒ] .
it 它 **for** 为了 **presentation** 推介会 **on** 在 **the** 这 **stage** 阶段 **.** .

我在这里补充一些在准备舞台演讲过程中被认为有价值的意见。

[sɪns] [ðə; ðɪ] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv]['ɑːriə][ˌdiː 'eɪ]['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ][baɪ][ðə; ðɪ] ['prɑːvənˌstaʊn] ['pleɪɜ-z] ,
Since 自从 **the** 这 **production** 生产 **of** 的 **Aria** 咏叹调 **da** 达 **Capo** 卡波 **by** 经过 **the** 这 **Provincetown** 普罗温斯敦 **Players** 球员 **,** ,

自从普罗温斯敦剧团演出《Aria da Capo》以来

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][dɜ-'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, diː'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z]
I 我 **have** 有 **received** 已收到 **a** 一个 **great** 伟大的 **many** 许多 **letters** 信件 **from** 从 **the** 这 **directors** 导演
[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['θiətəz] ,
of 的 **little** 小的 **theatres** 剧院 **,** ,

我收到了很多来自小剧院经理的来信，

['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [prə'djʊsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

asking	for	copies	of	it	with	a	view	to	producing	it	.
问	为了	副本	的	它	和	一个	看法	到	生产	它	.

索取副本以便进行制作。

['veri] ['ɔːf(ə)n] , ['æftər][aɪ][send][ðə; ðɪ] [pleɪ] ,

Very	often	,	after	I	send	the	play	,
非常	经常	,	后	我	发送	这	玩	,

很多时候，在我发送剧本之后，

[aɪ] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn][rɪ'plaɪ] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [sə'dʒestʃənz] [fɔːr; fər][ɪts][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] ,

I	receive	a	letter	in	reply	asking	for	some	suggestions	for	its	presentation	,
我	收到	一个	信	在	回复	问	为了	一些	建议	为了	它是	推介会	,

我收到一封回信，对方询问我对稿件呈现方式的一些建议。

[ænd; ənd] [in'kləuzɪŋ] [də'rekt] ['kwestʃənz] [ɑːn] [pɔɪnts] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] .

and	enclosing	direct	questions	on	points	that	have	been	difficult	.
和	封闭	直接的	问题	在	积分	那	有	到过	难的	.

并附上关于一些疑难问题的直接提问。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['faɪnəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ][sɔːrt]

It	occurred	to	me	finally	that	it	would	be	reasonable	to	make	up	a	sort
它	发生	到	我	最后	那	它	会	是	合理的	到	制作	向上	一个	种类

[ʌv; əv][ɪn'fɔːrm(ə)l][prɑːmpt] - [bʊk] [tuː; tə][send] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pleɪ] ;

of	informal	prompt	-	book	to	send	about	with	the	play	;
的	非正式	迅速的	-	书	到	发送	关于	和	这	玩	;

我最终想到，制作一本非正式的提示手册，随剧本一起寄送，是合理的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['prɪntɪd] [bɪ'loʊ] .

and	it	is	that	which	is	printed	below	.
和	它	是	那	哪个	是	打印	以下	.

就是下面印刷的内容。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ˌɪnkəm'pliːt] [ænd; ənd][ʌn'iːv(ə)n] , [ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] [ˌʌnˌnesə'serəli]

It	will	be	found	incomplete	and	uneven	,	in	some	instances	unnecessarily
它	将要	是	成立	未完成	和	不均匀	,	在	一些	实例	不必要的

['diːteɪld; dɪ'teɪld] , [ɪn] ['ʌðər] [nɑːt] [sə'fɪʃntli] [soʊ] ;

detailed	,	in	others	not	sufficiently	so	;
详细的	,	在	其他的	不是	足够	所以	;

你会发现它不够完整、不够均衡，有些地方过于详细，有些地方又不够详细；

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pʊt] [tə'geðər] ['luːsli] ,

all	of	which	is	due	to	the	fact	that	it	was	put	together	loosely	,
全部	的	哪个	是	到期的	到	这	事实	那	它	曾是	放	一起	松散地	,

这一切都是因为它是由一些松散的部件组装而成的。

[frʌm; frəm] ['ænsər] [tuː; tə] [tʃæns] ['kwestʃənz] , ['ræðər] [ðæn; ðən] ['lɑːdʒɪkli] , [æz; əz][æn; ən]['entəti][ɪn] [ɪt'self] .

from	answers	to	chance	questions	,	rather	than	logically	,	as	an	entity	in	itself	.
从	答案	到	机会	问题	,	相当	比	逻辑上	,	作为	一个	实体	在	本身	.

从对偶然问题的回答出发，而不是从逻辑上将其视为一个独立的实体。

[sə'dʒestʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] " ['ɑːriə][ˌdiː 'eɪ]['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ]

SUGGESTIONS	FOR	THE	PRODUCTION	OF	"	ARIA	DA	CAPO
建议	为了	这	生产	的	"	咏叹调	DA	卡波

关于《返始咏叹调》制作的建议

" ['setɪŋ] :

"	SETTING	:
"	环境	:

“环境：

[ðə; ði] ['setɪŋ] [rɪ'kwaɪərd][ɪz]['sɪmp(ə)l] : — [ə; eɪ] [greɪ] ['kɜːrt(ə)n] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] ['teɪbl] , [tuː] ['slendər]

The	setting	required	is	simple	:	—	a	grey	curtain	,	a	long	black	table	,	two	slender
这	环境	必需的	是	简单的	:	—	一个	灰色的	窗帘	,	一个	长的	黑色的	桌子	,	二	苗条

[blæk] [haɪ] - [bækt] [tʃerz] ,

black	high	-	backed	chairs	,
黑色的	高的	-	支持的	椅子	,

所需的布置很简单：——一块灰色窗帘，一张黑色长桌，两把纤细的黑色高背椅，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [reɪzd] ['plætfɔːrm] .

and	a	raised	platform	.
和	一个	提高	平台	.

以及一个高台。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪŋz] [ænd; ənd] [bæk] - [drɑːp][ðə; ði] ['prɑːvənˌstaʊn] ['pleɪɚz] ['klevərli] ['juːtəˌlaɪzd]

Instead	of	wings	and	back	-	drop	the	Provincetown	Players	cleverly	utilized
反而	的	翅膀	和	后退	-	降低	这	普罗温斯敦	球员	巧妙地	利用

['peɪntɪd] [skriːnz] ,

painted	screens	,
绘	屏幕	,

普罗温斯敦剧团巧妙地利用彩绘屏风代替了传统的舞台布景和背景幕布。

[ðə; ði] [haɪts] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][frʌm; frəm][sɪks][tuː; tə] - [fiːt] ,

the	heights	varying	from	6	to	10	feet	,
这	高度	变化	从	6	到	-	脚	,

高度从6英尺到10英尺不等。

[ðiːz] ['biːɪŋ] [set] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɪn] [sʌtʃ] ['mænər] [æz; əz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]

these	being	set	right	and	left	of	the	stage	in	such	manner	as	to	give	the
这些	存在	放	正确的	和	左边	的	这	阶段	在	这样的	方式	作为	到	给	这

[ɪ'fekt] [ʌv; əv] [depθ] [ænd; ənd] ['dɪstəns] .

effect	of	depth	and	distance	.
影响	的	深度	和	距离	.

这些物体被放置在舞台的左右两侧，以营造出深度和距离感。

[ðə; ði] ['teɪbl] , [sɪks] [fiːt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [tuː] [fiːt] [waɪd] , [hæz; həz] [θɪn] [legz] [ænd; ənd][ɪz] ['peɪntɪd]

The	table	,	six	feet	long	and	two	feet	wide	,	has	thin	legs	and	is	painted
这	桌子	,	六	脚	长的	和	二	脚	宽的	,	有	薄的	腿	和	是	绘

[blæk] .

black	.
黑色的	.

这张桌子长六英尺，宽两英尺，桌腿很细，漆成黑色。

[wen] ['pɪroʊ] [ænd; ənd] ['kɑːləmbaɪn] ['entər] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [siːn] ,

When	Pierrot	and	Columbine	enter	in	the	final	scene	,
什么时候	小丑	和	科伦拜恩	进入	在	这	最终的	场景	,

当皮埃罗和科伦拜恩在最后一幕出场时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [ðæt] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪtʃ] [koʊ'θɜːrnəs] [hæz; həz] [rɪ'pleɪst] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'taɪərli]

it	is	not	necessary	that	the	table	which	Cothurnus	has	replaced	shall	entirely
它	是	不是	必要的	那	这	桌子	哪个	cothurnus	有	替换	将	完全

[kən'siːl] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [ænd; ənd] ['kɔridən] .

conceal	the	bodies	of	Thyrsis	and	Corydon	.
隐藏	这	身体	的	蒂尔西斯	和	科里登	.

科图努斯所替换的桌子不一定要完全遮盖住提尔西斯和科里顿的尸体。

['pɪroʊ] [ænd; ənd] ['kɑːləmbaɪn] [mʌst; məst] [ɪg'nɔːr] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [laɪnz] ['ɪndɪkeɪt] [ðer; ðər]

Pierrot	and	Columbine	must	ignore	them	until	the	lines	indicate	their
小丑	和	科伦拜恩	必须	忽略	他们	直到	这	线条	表明	他们的

[dɪ'skʌvəri] ,

discovery	,
发现	,

皮埃罗和科伦拜恩必须忽略它们，直到线条表明它们被发现为止。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['fɔːlən] .

no	matter	how	they	may	have	fallen	.
不	事情	如何	他们	可能	有	倒下	.

无论他们是如何跌倒的。

[pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [tʃerz] [ɪn] [ðɪs] [set] .

Particular	attention	must	be	given	to	the	chairs	in	this	set	.
特别的	注意力	必须	是	给定	到	这	椅子	在	这	放	.

这套家具中的椅子尤其需要注意。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [ðə; ði] ['tɪʃuː] - ['peɪpər] [wɔːl] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] ['delɪkət] ,

They	are	used	to	construct	the	tissue	-	paper	wall	,	and	,	although	delicate	,
他们	是	用过的	到	构造	这	组织	-	纸	墙	,	和	,	虽然	精美的	,

它们被用来构建薄纸墙，虽然很脆弱，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hevi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['sɑːlɪd][ænd; ənd] ['stedi] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [steɪdʒ] ,

should	be	heavy	enough	to	remain	solid	and	steady	,	up	and	down	stage	,
应该	是	重的	足够的	到	保持	坚硬的	和	稳定的	,	向上	和	向下	阶段	,

应该足够重，以便在舞台上下移动时保持稳固。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv][æn; ən][ˌʌp'set] [wen] ['kɔridən] [straɪdz] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] .

without	the	possibility	of	an	upset	when	Corydon	strides	through	the	wall	.
没有	这	可能性	的	一个	沮丧的	什么时候	科里登	步幅	通过	这	墙	.

科里顿冲破障碍时，不会出现爆冷的情况。

[nɪr] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] (['æktər] - [left]) [ɑːr; ər] [tuː] ['soʊfə] ['piləuz] ,

Near	the	footlights	(	actors	'	left	)	are	two	sofa	pillows	,
靠近	这	脚灯	(	演员	-	左边	)	是	二	沙发	枕头	,

舞台灯光线附近（演员左侧）有两个沙发靠垫，

[juːst] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['rɑːks] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃepərdz] [liːn] .

used	to	represent	the	rocks	against	which	the	shepherds	lean	.
用过的	到	代表	这	岩石	反对	哪个	这	牧羊人	倾斜	.

用来表示牧羊人倚靠的岩石。

[ɑːn][ðə; ði][left][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['pɪloʊ] ,

On	the	left	of	the	stage	have	another	pillow	,
在	这	左边	的	这	阶段	有	其他	枕头	,

舞台左侧再放一个枕头。

[wɪtʃ] ['pleɪsɪz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] [hiː; hi][laɪz] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] .

which	Thyrsis	places	under	his	head	when	he	lies	down	to	sleep	.
哪个	蒂尔西斯	地方	在下面	他的	头	什么时候	他	谎言	向下	到	睡觉	.

提尔西斯睡觉时会把这个东西放在他的头下。

[juːz] [klɔːθ] [ɔːr] [kreɪp] ['peɪpər][fɔːr; fər] [ðiːz] ['piləuz] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm][ʌv; əv] ['spɑːtɪd]

Use	cloth	or	crepe	paper	for	these	pillows	,	and	have	them	of	spotted
使用	布	或者	绉	纸	为了	这些	枕头	,	和	有	他们	的	斑

[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [mə'tɪrɪəl] ,

black	and	white	material	,
黑色的	和	白色的	材料	,

这些枕头可以用布料或绉纸制作，材质最好是黑白相间的斑点布。

[ɔːr][ʌv; əv] ['eni] [geɪ] ['kʌlər] [ɪk'sept] [red] [ɔːr] [bluː] .

or	of	any	gay	color	except	red	or	blue	.
或者	的	任何	同性恋	颜色	除了	红色的	或者	蓝色的	.

或除红色或蓝色以外的任何鲜艳颜色。

[koʊ'θɜːrnəs] ['ɑːkjupaɪz][ə; eɪ] [tʃer] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['plætfɔːrm] , [ʌp] - [steɪdʒ] , ['sentər] ,

Cothurnus	occupies	a	chair	upon	a	platform	,	up	-	stage	,	centre	,
cothurnus	占据	一个	椅子	之上	一个	平台	,	向上	-	阶段	,	中心	,

科图努斯坐在舞台中央后方平台上的一把椅子上。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [steps] [səˈraʊndɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [θriː] [saɪdz] .

with	**two**	**or**	**three**	**steps**	**surrounding**	**it**	**on**	**three**	**sides**	**.**
和	二	或者	三	步骤	周围	它	在	三	侧面	.

三面环绕着两到三级台阶。

[dreɪp] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [pleɪn] [ˈhevi] [blæk] [klɔːθ] .

Drape	**this**	**with**	**plain**	**heavy**	**black**	**cloth**	**.**
垂帘	这	和	清楚的	重的	黑色的	布	.

用厚重的黑色素布盖住它。

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈkʌvərɪŋ] [ɪz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .

The	**table**	**covering**	**is**	**important**	**.**
这	桌子	覆盖	是	重要的	.

桌布很重要。

[ɪts][wɪdθ; wɪtθ][ɪz][ˈiːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈædɪd] [haɪt] [ænd; ənd][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl]

Its	**width**	**is**	**equal**	**to**	**that**	**of**	**the**	**added**	**height**	**and**	**width**	**of**	**the**	**table**
它是	宽度	是	平等的	到	那	的	这	额外	高度	和	宽度	的	这	桌子

.

:

.

它的宽度等于桌子高度和宽度之和。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [muːvd] [tuː; tə][ˈkʌvər][ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv] [ænd; ənd] [ˈkɔridən] ,

As	**it**	**must**	**be**	**moved**	**to**	**cover**	**the**	**bodies**	**of**	**Thyrsis**	**and**	**Corydon**	**,**
作为	它	必须	是	已搬	到	覆盖	这	身体	的	蒂尔西斯	和	科里登	,

由于必须将其移开以覆盖提尔西斯和科里顿的遗体，

[ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʌv; əv] [səˈfɪʃ(ə)nt] [weɪt] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˈslɪpɪŋ] .

it	**should**	**be**	**of**	**sufficient**	**weight**	**to**	**prevent**	**slipping**	**.**
它	应该	是	的	充足的	重量	到	防止	滑倒	.

它应该有足够的重量以防止滑倒。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [ɪkˈsperɪmənt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [ˈprɑːpər] [pərˈfɔːrməns] .

It	**will**	**be**	**well**	**to**	**experiment**	**with**	**this**	**,**	**to**	**ensure**	**proper**	**performance**	**.**
它	将要	是	出色地	到	实验	和	这	,	到	确保	恰当的	表现	.

最好进行一些试验，以确保性能良好。

[ðə; ði][ˈkʌvər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [spɑːts][ænd; ənd] [straɪpt] [ˈɛndz] .

The	**cover**	**should**	**have**	**black**	**and**	**white**	**spots**	**and**	**striped**	**ends**	**.**
这	覆盖	应该	有	黑色的	和	白色的	地点	和	有条纹的	结束	.

封面应有黑白斑点和条纹状边缘。

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪz][set][æz; əz] [ˈfɑːloʊz] :

The	**table**	**is**	**set**	**as**	**follows**	**:**
这	桌子	是	放	作为	跟随	:

表格设置如下：

— [tuː] [lɑːrdʒ] [ˈwʊd(ə)n] [boʊlz] ([æt; ət] [liːst] [ˈsev(ə)n] [ɪntʃɪz] [haɪ] [ænd; ənd] [ˌfɔːrˈtiːn] [ɪntʃɪz] [ɪn]

—	**two**	**large**	**wooden**	**bowls**	**(**	**at**	**least**	**seven**	**inches**	**high**	**and**	**fourteen**	**inches**	**in**
—	二	大的	木制的	碗	(	在	至少	七	英寸	高的	和	十四	英寸	在

[daɪˈæmɪtər]) .

diameter	**)**	**.**
直径	)	.

—两个大木碗（至少七英寸高，十四英寸直径）。

[wʌn] [ɪz] [pleɪst] [æt; ət] [iːtʃ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

One	**is**	**placed**	**at**	**each**	**end**	**of**	**the**	**table**	**.**
一	是	放置	在	每个	结尾	的	这	桌子	.

桌子两端各放一个。

[ðæt] [æt; ət] [-] [end] [ʃʊd; ʃəd] [kən'teɪn] [pə(:)'simənz] , ['pɔm,grænɪts] , [greɪps] [ænd; ənd]

That	at	Columbine's	end	should	contain	persimmons	,	pomegranates	,	grapes	and
那	在	科伦拜恩的	结尾	应该	包含	柿子	,	石榴	,	葡萄	和

['ʌðər] [braɪt] [ɪg'zɑ:tɪk] [fru:ts] .

other	bright	exotic	fruits	.
其他	明亮的	异域风情	水果	.

科伦拜恩尽头的那块地方应该摆放柿子、石榴、葡萄和其他色彩鲜艳的异国水果。

['pɪ,roʊz] [boʊl] [hæz; həz] [kən'feti] [ænd; ənd] ['kʌlərd] ['peɪpər] ['rɪbənz] , [ðə; ði] ['lætər] ['ʃoʊɪŋ] ['pleɪnli]

Pierrot's	bowl	has	confetti	and	colored	paper	ribbons	,	the	latter	showing	plainly
小丑的	碗	有	五彩纸屑	和	有色	纸	丝带	,	这	后者	显示	显然

['oʊvər] [ðə; ði] [edʒ] .

over	the	edge	.
超过	这	边缘	.

小丑皮埃罗的碗里有五彩纸屑和彩色纸带，后者清晰地露出碗沿。

([ɪf] ['kɑ:ləmbaɪn] ['ju:zɪz] ['præktɪk(ə)l] [,mækə'ru:n] , [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [ðɪs] [boʊl] .)

(	If	Columbine	uses	practical	macaroons	,	put	them	into	this	bowl	.	)
(	如果	科伦拜恩	用途	实际的	马卡龙	,	放	他们	进入	这	碗	.	)

（如果科伦拜恩用的是马卡龙，就把它们放在这个碗里。）

[nɪr] ['kɑ:ləmbaɪn] , [pleɪs] [ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] [,ʌn'kʊkt] ['ɑ:rtɪtʃoʊk] ; [hæv; həv] [ðɪs] [ʌv; əv] [gʊd] [saɪz] ,

Near	Columbine	,	place	a	practical	uncooked	artichoke	;	have	this	of	good	size	,
靠近	科伦拜恩	,	地方	一个	实际的	生	朝鲜蓟	;	有	这	的	好的	尺寸	,

在科伦拜恩附近，放一个大小合适的生洋蓟；

[ænd; ənd] [neɪl] [,aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['stændərd] , ['peɪntɪd] [blæk] .

and	nail	it	to	a	wooden	standard	,	painted	black	.
和	指甲	它	到	一个	木制的	标准	,	绘	黑色的	.

然后用钉子把它钉在涂成黑色的木桩上。

[æt; ət] [bəuθ] ['pleɪsɪz] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [tɔ:l] [waɪt] ['wʊd(ə)n] ['gɑ:blət] .

At	both	places	there	are	tall	white	wooden	goblets	.
在	两个都	地方	那里	是	高的	白色的	木制的	高脚杯	.

这两个地方都摆放着高高的白色木制高脚杯。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] , [groʊ'tesk] , [bʌt; bət] ['veri]

In	the	centre	of	the	table	there	should	be	a	curious	,	grotesque	,	but	very
在	这	中心	的	这	桌子	那里	应该	是	一个	好奇的	,	怪诞	,	但	非常

[geɪ] ['flaʊər] ,

gay	flower	,
同性恋	花	,

桌子中央应该摆放一朵奇特、怪诞但又非常艳丽的花。

['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ʌv; əv] [wʊd] [ɔ:r] ['hevi] ['peɪpər] ,

standing	upright	in	a	pot	of	wood	or	heavy	paper	,
常设	直立	在	一个	锅	的	木头	或者	重的	纸	,

直立放置在木制或厚纸盆中，

[wɪtʃ] [wɪl] [nɑ:t] [breɪk] [wen] [drɑ:ps] [,aɪ 'ti:] .

which	will	not	break	when	Thyrsis	drops	it	.
哪个	将要	不是	休息	什么时候	蒂尔西斯	滴	它	.

即使提尔西斯把它摔在地上也不会摔碎。

[kən'si:ld] [æt; ət] [ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [plænt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [smɔ:l] [sæk] [ʌv; əv] [blæk]

Concealed	at	the	root	of	this	plant	there	should	be	a	small	sack	of	black
暗	在	这	根	的	这	植物	那里	应该	是	一个	小的	解雇	的	黑色的

[kən'feti] ,

confetti	,
五彩纸屑	,

这株植物的根部应该藏着一小袋黑色彩纸屑。

[tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn][ðə; ði] " ['pɔɪzn] [siːn] .
to be used in the " poison scene .
到 是 用过的 在 这 " 毒 场景 .

用于"中毒场景"。

" [ðə; ði] ['teɪbl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][set][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,
" The table should be set with nothing but these articles ,
" 这 桌子 应该 是 放 和 没有什么 但 这些 文章 ,

餐桌上应该只摆放这些物品。

[ænd; ənd] [jet] [gɪv] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['baʊnti] [ænd; ənd] ['elɪgəns] .
and yet give the appearance of bounty and elegance .
和 然而 给 这 外貌 的 赏金 和 优雅 .

然而，它们却给人一种富饶而优雅的感觉。

[pleɪs] [ðə; ði] ['teɪbl] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] , — [ðə; ði] [lɔːŋ] [saɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
Place the table parallel with the footlights , — the long side toward the audience .
地方 这 桌子 平行线 和 这 脚灯 , — 这 长的 边 朝向 这 观众 .

将桌子与舞台灯光平行放置，长边朝向观众。

[-] [tʃer] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['æktər] - [raɪt] , [ænd; ənd] ['pɪˌroʊz] ['ɑːpəzɪt] — [-] [hæt]
Columbine's chair is at the actors ' right , and Pierrot's opposite — Columbine's hat
科伦拜恩的 椅子 是 在 这 演员 - 正确的 , 和 小丑的 对面的 — 科伦拜恩的 帽子
[hæŋz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] - [tɑːp] .
hangs from her chair - top .
悬挂 从 她 椅子 - 顶部 .

科伦拜恩的椅子在演员的右侧，皮埃罗的椅子在演员的对面——科伦拜恩的帽子挂在她的椅子上。

[bəuθ] [tʃerz] [ɑːr; ər] [fes'tuːnd] [wɪð; wɪθ] ['tɪʃuː] - ['peɪpər] ['rɪbənz] , [æt; ət] [liːst] [ten] [fiːt] [lɔːŋ] ,
Both chairs are festooned with tissue - paper ribbons , at least ten feet long ,
两个都 椅子 是 装饰 和 组织 - 纸 丝带 , 在 至少 十 脚 长的 ,

两把椅子上都装饰着至少十英尺长的纸巾丝带。

[tuː; tə][biː; bi] [juːst] ['leɪtər][baɪ][ðə; ði] ['ʃepərdz] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðer; ðər] [wɔːl] .
to be used later by the shepherds to represent their wall .
到 是 用过的 之后 经过 这 牧羊人 到 代表 他们的 墙 .

后来牧羊人将用它来代表他们的城墙。

[ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tekstʃər][æz; əz][tuː; tə] [breɪk] ['redɪli] [wen] ['kɔridən] [wɔːks]
These must be of such a texture as to break readily when Corydon walks
这些 必须 是 的 这样的 一个 质地 作为 到 休息 容易 什么时候 科里登 散步
[θruː] ,
through ,
通过 ,

这些材料的质地必须能够让科里顿走过时轻易碎裂。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌpriːə'reɪndʒd] ['trænzvɜːrs] [ter; tɪ(ə)r][ɔːr] [tuː] [wɪl] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði][prɑːmpt] ['breɪkɪdʒ]
and a prearranged transverse tear or two will assist in the prompt breakage
和 一个 预先安排 横 撕 或者 二 将要 协助 在 这 迅速的 破损
[wen] [hiː; hi] [dʌz] [soʊ] .
when he does so .
什么时候 他 做 所以 .

预先安排的一两处横向撕裂将有助于他这样做时迅速断裂。

['prɑːpərtiz] :
PROPERTIES :
特性 :

特性：

[tuː] [waɪt] ['wʊd(ə)n] [boʊlz] , [wʌn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fruːts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [kən'feti]

Two	white	wooden	bowls	,	one	filled	with	fruits	and	the	other	with	confetti
二	白色的	木制的	碗	,	一	已填	和	水果	和	这	其他	和	五彩纸屑

[ænd; ənd] ['peɪpər] ['rɪbənz] ,

and	paper	ribbons	,
和	纸	丝带	,

两个白色木碗，一个装满了水果，另一个装满了彩纸屑和纸丝带。

— [wʌn] ['rɪbən] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] ['kɑːt(ə)n] [ɔːr] [sɪlk] ,

—	one	ribbon	to	be	of	cotton	or	silk	,
—	一	丝带	到	是	的	棉布	或者	丝绸	,

——其中一条丝带须为棉质或丝质，

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [biː; bi] [nɑːt] [tuː] ['iːzəli] ['broʊkən] [baɪ] ['kɔridən] [wen] ['stræŋglɪŋ]

in	order	to	be	not	too	easily	broken	by	Corydon	when	strangling	Thyrsis
在	命令	到	是	不是	也	容易地	破碎的	经过	科里登	什么时候	勒死	蒂尔西斯

为了不至于在科里顿勒死提尔西斯时轻易被她弄断。

[tuː] [tɔːl] [waɪt] ['wʊd(ə)n] ['gɑːblət]

Two	tall	white	wooden	goblets
二	高的	白色的	木制的	高脚杯

两只高高的白色木制高脚杯

[wʌn] ['ɑːrtɪtʃoʊk] [neɪld] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stændərd]

One	artichoke	nailed	to	a	standard
一	朝鲜蓟	钉子	到	一个	标准

一个洋蓟被钉在标准件上

[wʌn] ['flaʊər] [ɪn] ['peɪpər] [ɔːr] ['wʊd(ə)n] [pɑːt] , [ðə; ði] [ruːt] [ræpt] [wɪð; wɪθ] [blæk] [kreɪp] ['peɪpər] ([ɔːr] [juːz] [kən'feti])

One	flower	in	paper	or	wooden	pot	,	the	root	wrapped	with	black	crepe	paper	(	or	use	confetti	)
一	花	在	纸	或者	木制的	锅	,	这	根	包装	和	黑色的	绉	纸	(	或者	使用	五彩纸屑	)

一朵花插在纸盆或木盆里，根部用黑色皱纹纸包裹（或用五彩纸屑包裹）。

[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['teɪblklɔːθ]

Black	and	white	tablecloth
黑色的	和	白色的	桌布

黑白桌布

[ˌmækə'ruːn]

Macaroons
马卡龙

马卡龙

[buːts] [ænd; ənd] [prɑːmpt] - [bʊk] [fɔːr; fər] [koʊ'θɜːrnəs] ([lɑːrdʒ] [flæt] [blæk] [bʊk])

Boots	and	prompt	-	book	for	Cothurnus	(	large	flat	black	book	)
靴子	和	迅速的	-	书	为了	cothurnus	(	大的	平坦的	黑色的	书	)

靴子和 Cothurnus 提示本（一本大的黑色扁平书）

['ɔːlsoʊ] , [ɪf] [dɪ'zaɪrd] , [mæsk] [ʌv; əv] ['trædʒədi] [fɔːr; fər] [koʊ'θɜːrnəs]

Also	,	if	desired	,	mask	of	Tragedy	for	Cothurnus
还	,	如果	想要的	,	面具	的	悲剧	为了	cothurnus

此外，如果需要，还可以为科图努斯制作悲剧面具。

[kreɪp] [ɔːr] ['tɪʃuː] ['striːməz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌlɚz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [noʊ] [red] [ɔːr] [bluː] , [fɔːr; fər] [wɔːl] .

Crepe	or	tissue	streamers	of	different	colors	,	including	no	red	or	blue	,	for	wall	.
绉	或者	组织	主播	的	不同的	颜色	,	包括	不	红色的	或者	蓝色的	,	为了	墙	.

不同颜色的绉纱或薄纸彩带，不包括红色或蓝色，用于装饰墙面。

['kɑ:stu:mz] :
COSTUMES :
服装 :

服装:

['pɪroʊ] : ['lævəndər] [ɔ:r]['laɪlək]['sætn] , ['prefrəbli] [ə; eɪ] [blu:] - ['lævəndər] .
PIERROT : Lavender or lilac satin , preferably a blue - lavender .
小丑 : 薰衣草 或者 紫丁香 缎 , 最好 一个 蓝色的 - 薰衣草 .

小丑：薰衣草色或淡紫色缎子，最好是蓝薰衣草色。

[ker] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['teɪkən] [ðæt] [ðə; ðɪ]['lævəndər] [dʌz] [nɑ:t][tɜ:rn][pɪŋk] ['ʌndər][ðə; ðɪ][steɪdʒ] [laɪts] .
Care should be taken that the lavender does not turn pink under the stage lights .
关心 应该 是 已采取 那 这 薰衣草 做 不是 转动 粉色的 在下面 这 阶段 灯 .

应注意避免薰衣草在舞台灯光下变成粉红色。

['pɪˌroʊz] ['kɑ:stu:m] [ɪz][ðə; ðɪ] [kən'venʃən(ə)l] [smɑ:k] [wɪð; wɪθ][waɪd] ['traʊzərz] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [kreɪp]
Pierrot's costume is the conventional smock with wide trousers , with black crepe
小丑的 戏服 是 这 传统的 罩衫 和 宽的 裤子 , 和 黑色的 绉
['peɪpər] [rəʊ'zets] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [smɑ:k] ,
paper rosettes on the smock ,
纸 玫瑰花结 在 这 罩衫 ,

小丑皮埃罗的服装是传统的罩衫配宽大裤子，罩衫上饰有黑色绉纸玫瑰花结。

[waɪd] [waɪt] ['tɑ:rltən] [rʌf] .
wide white tarleton ruff .
宽的 白色的 塔勒顿 粗糙 .

宽大的白色塔伦领饰。

[blæk] ['i:vnɪŋ] [pʌmps] [wɪð; wɪθ] [blæk] [rəʊ'zets] [meɪ] [bi:; bi][wɔ:rn] .
Black evening pumps with black rosettes may be worn .
黑色的 晚上 水泵 和 黑色的 玫瑰花结 可能 是 磨损 .

可以穿黑色晚礼服高跟鞋，鞋面饰有黑色玫瑰花结。

[blæk] [sɪlk] [skʌl] - [kæp] .
Black silk skull - cap .
黑色的 丝绸 颅骨 - 帽 .

黑色丝绸无檐帽。

['kɑ:ləmbaɪn] :
COLUMBINE :
耧斗菜 :

科伦拜恩:

[taɪt] [blæk] ['sætn] ['bɑ:dɪs] [kʌt] ['veri] [loʊ] , [wɪð; wɪθ][stræps]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['ʃəuldəz] ,
Tight black satin bodice cut very low , with straps over the shoulders ,
紧的 黑色的 缎 紧身胸衣 切 非常 低的 , 和 肩带 超过 这 肩膀 ,

黑色缎面紧身胸衣，领口开得很低，肩部有吊带。

[kwaɪt] [laɪk][ðə; ðɪ]['mɑ:dərn] ['i:vnɪŋ] [gaʊn] ; ['veri] [fʊl] ['tɑ:rltən] [skə:ts][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [ʃeɪdz] [ʌv; əv]
quite like the modern evening gown ; very full tarleton skirts of different shades of
相当 喜欢 这 现代的 晚上 袍 ; 非常 满的 塔勒顿 裙子 的 不同的 色调 的
[pɪŋk][ænd; ənd][sə'ri:z,sə'ri:s] ,
pink and cerise ,
粉色的 和 樱桃红 ,

很像现代晚礼服；蓬松的塔勒顿裙摆，颜色有深浅不一的粉色和樱桃红。

[ri:tʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ni:z] ; ['rʌfld] ['blu:mərz] [ʌv; əv]['æp(ə)l] - [gri:n] ['tɑ:rltən] , [ðə; ðɪ] ['rʌflz]
reaching to the knees ; ruffled bloomers of apple - green tarleton , the ruffles
到达 到 这 膝盖 ; 褶皱的 灯笼裤 的 苹果 - 绿色的 塔勒顿 , 这 褶边
['ʃoʊɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ][skə:ts] ;
showing below the skirts ;
显示 以下 这 裙子 ;

及膝；苹果绿色塔勒顿褶皱灯笼裤，褶皱从裙摆下露出；

[blæk] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [blæk] [bæ'leɪ] ['slɪpərz] , [leɪst] [wɪð; wɪθ] [griːn] .

black	**silk**	**stockings**	**and**	**black**	**ballet**	**slippers**	**,**	**laced**	**with**	**green**	**.**
黑色的	丝绸	长筒袜	和	黑色的	芭蕾舞	拖鞋	,	系带	和	绿色的	.

黑色丝袜和黑色芭蕾舞鞋，鞋带为绿色。

[hæt][ʌv; əv]['lævəndər] [kreɪp] ['peɪpər] , [wɪð; wɪθ] ['striːməz] [ʌv; əv] [geɪ] ['kʌlɚz] — [ɪn'kluːdɪŋ] , [haʊ'evər] ,

Hat	**of**	**lavender**	**crepe**	**paper**	**,**	**with**	**streamers**	**of**	**gay**	**colors**	**—**	**including**	**,**	**however**	**,**
帽子	的	薰衣草	绉	纸	,	和	主播	的	同性恋	颜色	—	包括	,	然而	,

[noʊ] [klɪr] [red] [ɔːr] [bluː] .

no	**clear**	**red**	**or**	**blue**	**.**
不	清除	红色的	或者	蓝色的	.

一顶淡紫色绉纸帽子，上面装饰着色彩鲜艳的彩带——但没有明显的红色或蓝色。

[hæt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [smɔːl] [ænd; ənd] ['veri] [smɑːrt] — [nɑːt][ə; eɪ][ˌʃepər'des,ˈʃepərdəs][hæt] .

Hat	**should**	**be**	**small**	**and**	**very**	**smart**	**—**	**not**	**a**	**shepherdess**	**hat**	**.**
帽子	应该	是	小的	和	非常	聪明的	—	不是	一个	牧羊女	帽子	.

帽子应该小巧精致，而不是牧羊女帽。

['kɑːləmbaɪn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [ʌp][tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [dɑːl] .

Columbine	**should**	**be**	**made**	**up**	**to**	**suggest**	**a**	**doll**	**.**
科伦拜恩	应该	是	制成	向上	到	建议	一个	玩具娃娃	.

科伦拜恩应该被化妆成一个玩偶的样子。

[æz; əz][ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃɔːrt] [laɪt] [her] , ['stændɪŋ] [aʊt] ['bʊʃɪli] [ɔːl]['oʊvər]

As	**originally**	**interpreted**	**she**	**had**	**short**	**light**	**hair**	**,**	**standing**	**out**	**bushily**	**all**	**over**
作为	起初	翻译	她	有	短的	光	头发	,	常设	出去	茂密地	全部	超过

[hɜːr; hər] [hed] .

her	**head**	**.**
她	头	.

根据最初的描述，她留着一头浅色短发，蓬松地竖立在头上。

[lɔːŋ] [her] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [roʊld] ['ʌndər] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [bɑːbd] [ɪ'fekt] ,

Long	**hair**	**should**	**be**	**rolled**	**under**	**to**	**give**	**a**	**bobbed**	**effect**	**,**
长的	头发	应该	是	滚动	在下面	到	给	一个	波波德	影响	,

长发应该向内卷起，打造出波波头的效果。

[ɔːr][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'reɪndʒd] [ɪn] ['ɑːbviəs] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪk'striːm] ['mɑːdərn] [staɪl] , [bʌt; bət]

or	**could**	**be**	**arranged**	**in**	**obvious**	**caricature**	**of**	**some**	**extreme**	**modern**	**style**	**,**	**but**
或者	可以	是	安排	在	明显的	漫画	的	一些	极端	现代的	风格	,	但

[mʌst; məst] [lʊk] [ə'træktɪv] ,

must	**look**	**attractive**	**,**
必须	看	吸引人的	,

或者可以采用某种极端现代风格的明显讽刺手法进行布置，但必须看起来吸引人。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [blɑːnd] .

and	**must**	**be**	**blonde**	**.**
和	必须	是	金发	.

而且必须是金发女郎。

[koʊ'θɜːrnəs] :

COTHURNUS	**:**
cothurnus	:

科图纳斯：

[pleɪn]['toʊgə][ʌv; əv] [dʌl] ['pɜːrp(ə)l][ɪn][sʌm; səm] ['hevi] , [ˌʌnrɪ'flektɪŋ] [mə'tɪriəl] [wɪtʃ] [wɪl] [fɔːl]['ɪntuː]

Plain	**toga**	**of**	**dull**	**purple**	**in**	**some**	**heavy**	**,**	**unreflecting**	**material**	**which**	**will**	**fall**	**into**
清楚的	长袍	的	乏味的	紫色的	在	一些	重的	,	不加反思	材料	哪个	将要	落下	进入

[lɑːrdʒ][foʊldz] ,

large	**folds**	**,**
大的	折叠	,

一件素色托加长袍，颜色为暗紫色，由某种厚重、不反光的材料制成，会自然垂落成大褶皱。

[laɪnd][wɪð; wɪθ]['sɑ:mbər] [fleɪm] - ['kʌlər] ; [ə; eɪ]['gɑ:rmənt][wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ]['pɜ:rp(ə)l] [sli:vz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ]

lined	with	sombre	flame	-	color	;	a	garment	with	large	purple	sleeves	,	of	which
衬里	和	阴沉	火焰	-	颜色	;	一个	服装	和	大的	紫色的	袖子	,	的	哪个

['oʊnli][ðə; ði] [sli:vz] [wɜ:r; wər]['vɪzəb(ə)l] ,

only	the	sleeves	were	visible	,
仅有的	这	袖子	是	可见的	,

内衬为暗沉的火焰色；一件有着宽大紫色袖子的衣服，但只能看到袖子。

[wʌz; wəz][wɔ:rn]['ʌndər][ðə; ði]['toʊgə] , — [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['klæsɪk(ə)l] ; ['hevi] [bu:ts]

was	worn	under	the	toga	,	—	but	the	effect	should	be	classical	;	heavy	boots
曾是	磨损	在下面	这	长袍	,	—	但	这	影响	应该	是	古典	;	重的	靴子

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][wɔ:rn] ,

should	be	worn	,
应该	是	磨损	,

穿在托加长袍里面，——但整体效果应该是古典的；应该穿厚重的靴子。

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][laɪk][ðə; ði]['trædʒɪk]['roʊmən]['bʌskɪn] ;

as	nearly	as	possible	like	the	tragic	Roman	buskin	;
作为	几乎	作为	可能的	喜欢	这	悲惨	罗马	悲剧	;

尽可能地像那件悲剧的罗马短靴；

[wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['toʊgə][ɪz][taɪd]['ɪntu:][ə; eɪ] [rʌf] [hʊd] [wɪtʃ] ['kʌvərz][ðə; ði] ['æktɚz] [hed]

one	end	of	the	great	toga	is	tied	into	a	rough	hood	which	covers	the	actor's	head
一	结尾	的	这	伟大的	长袍	是	系	进入	一个	粗糙的	兜帽	哪个	封面	这	演员的	头

;
;
;

长袍的一端系成一个粗糙的兜帽，遮住演员的头部；

[ə; eɪ][mæsk] [meɪ] [bi:; bi][wɔ:rn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:f(ə)n] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [spi:k] [θru:] ,

a	mask	may	be	worn	,	but	it	is	often	difficult	to	speak	through	,
一个	面具	可能	是	磨损	,	但	它	是	经常	难的	到	说话	通过	,

虽然可以戴口罩，但通常很难透过口罩说话。

[ænd; ənd] , [ɪf] [dɪ'zaɪrd] , [ðə; ði] ['æktɚz] [feɪs] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] [ʌp][tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv]

and	,	if	desired	,	the	actor's	face	may	be	made	up	to	represent	a	mask	of
和	,	如果	想要的	,	这	演员的	脸	可能	是	制成	向上	到	代表	一个	面具	的

['trædʒədi] .

Tragedy	.
悲剧	.

如果需要，演员的脸上可以化上代表悲剧的妆容。

[ænd; ənd] ['kɔridən] : [ðiːz] ['kɑ:stu:mz] , [ɪn] ['straɪkɪŋ] ['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv]

THYRSIS	and	CORYDON	:	These	costumes	,	in	striking	contrast	to	the	elegance	of
蒂尔西斯	和	科里登	:	这些	服装	,	在	引人注目	对比	到	这	优雅	的

[ðoʊz] [ʌv; əv] ['pɪroʊ] [ænd; ənd]['kɑ:ləmbaɪn] ,

those	of	Pierrot	and	Columbine	,
那些	的	小丑	和	科伦拜恩	,

提尔西斯和科里顿：这些服装与皮埃罗和科伦拜恩的优雅服装形成了鲜明的对比，

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] ['veri] ['rʌfli] [meɪd] ;

should	be	very	simple	,	and	very	roughly	made	;
应该	是	非常	简单的	,	和	非常	大致	制成	;

应该非常简单，制作也很粗糙；

[ʃɔ:rt] ['tju:nɪks][ʌv; əv] ['aʊtɪŋ] - ['flænl] [ɔ:r][sʌm; səm] [sʌtʃ] [mə'tɪrɪəl] — ['fɑ:sənd] ['lu:sli] ['oʊvər][wʌn]

short	tunics	of	outing	-	flannel	or	some	such	material	—	fastened	loosely	over	one
短的	束腰外衣	的	外出	-	绒布	或者	一些	这样的	材料	—	系紧	松散地	超过	一

['ʃoʊldər] , — [wʌn] ['ʃoʊldər] ,

shoulder	,	—	one	shoulder	,
肩膀	,	—	一	肩膀	,

短款法兰绒或类似面料的束腰外衣——松松地搭在一侧肩膀上，——单肩，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [brest] , [ɪk'spoʊzd] .

as	well	as	most	of	the	back	and	breast	,	exposed	.
作为	出色地	作为	最多	的	这	后退	和	胸部	,	裸露	.

背部和胸部大部分也裸露在外。

[legz] [ber] , [ɔːr] [swɔðd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [niː] [tuː; tə][ðə; ði]['æŋk(ə)l][ɪn] [rʌf] [strɪps] [ʌv; əv][ðə; ði]

Legs	bare	,	or	swathed	from	the	knee	to	the	ankle	in	rough	strips	of	the
腿	裸	,	或者	裹挟着	从	这	膝盖	到	这	踝	在	粗糙的	条状物	的	这

[seɪm] [mə'tɪriəl] .

same	material	.
相同的	材料	.

双腿裸露，或从膝盖到脚踝裹上同种材质的粗糙布条。

['sænd(ə)lz] .

Sandals	.
凉鞋	.

凉鞋。

[kloʊk] [ʌv; əv]['hevɪərðən'er] ,

Cloaks	of	heavier	,
斗篷	的	较重	,

较重的斗篷，

[tʃiːp] [mə'tɪriəl] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði]['tjuːnɪks][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ə'pɪr] [tuː; tə]

cheap	material	fastened	to	the	tunics	in	such	a	way	that	they	will	appear	to
便宜的	材料	系紧	到	这	束腰外衣	在	这样的	一个	方式	那	他们	将要	出现	到

[biː; bi] ['sɪmpli] [flʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

be	simply	flung	over	the	shoulder	,
是	简单地	扔	超过	这	肩膀	,

用廉价的布料将束腰外衣以某种方式固定住，使之看起来像是随意搭在肩上。

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] ['fɑːsənd] ['veri] ['klevərli] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['trɪpɪŋ] [ðə; ði] ['ʃepərdz] ,

but	actually	fastened	very	cleverly	in	order	to	avoid	tripping	the	shepherds	,
但	实际上	系紧	非常	巧妙地	在	命令	到	避免	绊倒	这	牧羊人	,

但实际上系得很巧妙，以免绊倒牧羊人。

[huː] [ɑːr; ər] [kən'tɪnjuəli] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌp] [ə'gen] .

who	are	continually	sitting	down	on	the	floor	and	getting	up	again	.
WHO	是	持续	坐着	向下	在	这	地面	和	获得	向上	再次	.

他们不断地在地板上坐下，然后又站起来。

[werz] [ə; eɪ][dɑːrk] [greɪ] ['tuːnɪk][ænd; ənd] [kloʊk] [ʌv; əv] [rɔː] [braɪt] [red] , — [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ]

Thyrsis	wears	a	dark	grey	tunic	and	cloak	of	raw	bright	red	,	—	but	not	a
蒂尔西斯	穿着	一个	黑暗的	灰色的	束腰外衣	和	披风	的	生的	明亮的	红色的	,	—	但	不是	一个

['tɜːrki] - [red] ,

turkey	-	red	,
火鸡	-	红色的	,

提尔西斯身穿深灰色束腰外衣和鲜红色斗篷——但不是火鸡红。

[æz; əz] [ðɪs] ['kʌlər] [wɪl] [kɪl] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] - [kloʊk] .

as	this	color	will	kill	the	blue	of	Corydon's	cloak	.
作为	这	颜色	将要	杀	这	蓝色的	的	-	披风	.

因为这种颜色会掩盖科里顿斗篷上的蓝色。

['kɔridən] [werz] ['tuːnɪk][ʌv; əv] [laɪt] [greɪ] [ænd; ənd] [kloʊk] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [bluː] .

Corydon	wears	tunic	of	light	grey	and	cloak	of	brilliant	blue	.
科里登	穿着	束腰外衣	的	光	灰色的	和	披风	的	杰出的	蓝色的	.

科里顿身穿浅灰色束腰外衣和亮蓝色斗篷。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [red] [ɔːr] [bluː] [juːst] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər] [pleɪ] [ɪk'septɪŋ] [ɪn]

There	must	be	no	red	or	blue	used	anywhere	in	the	entire	play	excepting	in
那里	必须	是	不	红色的	或者	蓝色的	用过的	任何地方	在	这	全部的	玩	除外	在

[ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [red] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [kloʊk] .

the	blue	and	red	of	these	two	cloaks	.
这	蓝色的	和	红色的	的	这些	二	斗篷	.

除了这两件斗篷的蓝色和红色之外，整部剧中任何地方都不能使用红色或蓝色。

[ðə; ði] [tuː] ['ʃepərdz] [mʌst; məst][biː; bi][soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['vɪvɪd][ɪn] ['evri] [wei] [ðæt] [wen]

The	two	shepherds	must	be	so	strong	and	vivid	in	every	way	that	when
这	二	牧羊人	必须	是	所以	强的	和	生动	在	每一个	方式	那	什么时候

['kɑːləmbaɪn] [kʌmz] [ɪn][ænd; ənd] [sez] ,

Columbine	comes	in	and	says	,
科伦拜恩	来	在	和	说道	,

这两位牧羊人必须在各方面都如此强大和生动，以至于当科伦拜恩进来并说道：

" [ɪz] [ðɪs] [maɪ] [siːn] [ɔːr][nɑːt] ? " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] ,

"	Is	this	my	scene	or	not	?	"	it	will	seem	to	the	audience	that	it	is	she	,
"	是	这	我的	场景	或者	不是	?	"	它	将要	似乎	到	这	观众	那	它	是	她	,

“这是我的戏份吗？”观众会觉得是她。

[nɑːt][ðə; ði] ['ʃepərdz] , [huː] [ɪz] ['hoʊpləsli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

not	the	shepherds	,	who	is	hopelessly	out	of	the	scene	.
不是	这	牧羊人	,	WHO	是	绝望地	出去	的	这	场景	.

不是牧羊人，他们已经彻底出局了。

['kærəktərz] :

CHARACTERS	:
人物	:

人物：

['pɪroʊ] : ['pɪroʊ] [siːz] ['klɪrli] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstɪŋ] ['iːvəlz][ænd; ənd][ɪz] ['rendərd] ['geɪli] ['sɪnɪk(ə)l][baɪ]

PIERROT	:	Pierrot	sees	clearly	into	existing	evils	and	is	rendered	gaily	cynical	by
小丑	:	小丑	看到	清楚地	进入	现存的	罪恶	和	是	渲染	兴高采烈地	愤世嫉俗	经过

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

小丑皮埃罗：皮埃罗能清楚地看到现存的罪恶，并因此变得愤世嫉俗；

[hiː; hi][ɪz][bəuθ] [tuː] ['ɪndələnt] [ænd; ənd] [tuː] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

he	is	both	too	indolent	and	too	indifferent	to	do	anything	about	it	.
他	是	两个都	也	懒惰的	和	也	冷漠	到	做	任何事物	关于	它	.

他既懒惰又冷漠，所以什么也不做。

[jet] [ɪn] ['sevrəl] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [hɪz; ɪz]['æktʃuəl] [ʌn'hæpinəs] [ɪz] [siːn] , — [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

Yet	in	several	lines	of	the	play	his	actual	unhappiness	is	seen	,	—	for	instance	,
然而	在	一些	线条	的	这	玩	他的	实际的	不快乐	是	已见	,	—	为了	实例	,

然而，在剧中的几句台词中，我们可以看出他内心真正的不快乐——例如：

" ['muːnz] [dʒʌst][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [swer] [baɪ] ,

"	Moon's	just	a	word	to	swear	by	,
"	月亮的	只是	一个	单词	到	发誓	经过	,

“月亮只是一个用来发誓的词而已。”

" [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [iks'presiz] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɔːl] ['bjuːti] [ænd; ənd]['roʊmæns][ɑːr; ər][fled]

"	in	which	he	expresses	his	conviction	that	all	beauty	and	romance	are	fled
"	在	哪个	他	表达	他的	定罪	那	全部	美丽	和	浪漫	是	逃亡

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] .

from	the	world	.
从	这	世界	.

他在文中表达了自己的信念，认为世间所有的美好和浪漫都已消逝。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪ][ðə; ði][laɪn] , " [jes] ,
At **the** **end** **of** **the** **play** **the** **line** **,** **"** **Yes** **,**
在 这 结尾 的 这 玩 这 线 , " 是的 ,

剧终时，台词是：“是的，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ded] ,
and **yet** **I** **dare** **say** **he** **is** **just** **as** **dead** **,**
和 然而 我 敢 说 他 是 只是 作为 死的 ,

但我敢说他其实已经死了。

" [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [sed] ['flɪpəntli] [ɔːr] ['sɪnɪkli] ,
" **must** **not** **be** **said** **flippantly** **or** **cynically** **,**
" 必须 不是 是 说 轻率地 或者 愤世嫉俗地 ,

不宜轻率或愤世嫉俗地说出这句话。

[bʌt; bət] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [θɔːt] .
but **slowly** **and** **with** **much** **philosophic** **concentration** **on** **the** **thought** **.**
但 缓慢地 和 和 很多 哲学 专注 在 这 想法 .

但要慢慢地，并且要非常专注地思考这个问题。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] ['kɑːləmbaɪn][kraɪz] , " [wɒts] [ðæt][ðer; ðər]['ʌndər][ðə; ði]['teɪbl] ?
From **the** **moment** **when** **Columbine** **cries** **,** **"** **What's** **that** **there** **under** **the** **table** **?**
从 这 片刻 什么时候 科伦拜恩 哭泣 , " 是什么 那 那里 在下面 这 桌子 ?

从科伦拜恩喊出“桌子底下是什么？”的那一刻起?

" [ʌn'tɪl] ['pɪroʊ] [kɔːlz] , " [koʊ'θɜːrnəs] , [kʌm] [dræg] [ðiːz] ['bɑːdɪz] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] !
" **until** **Pierrot** **calls** **,** **"** **Cothurnus** **,** **come** **drag** **these** **bodies** **out** **of** **here** **!**
" 直到 小丑 呼叫 , " cothurnus , 来 拖 这些 身体 出去 的 这里 !

“直到皮埃罗喊道：‘科图努斯，快把这些尸体拖出去！’”

" [ðeɪ] [bəuθ][stænd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['bɑːdɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [ɪn]['eni] [weɪ] ,
" **they** **both** **stand** **staring** **at** **the** **two** **bodies** **,** **without** **moving** **in** **any** **way** **,**
" 他们 两个都 站立 凝视 在 这 二 身体 , 没有 移动 在 任何 方式 ,

“他们两人呆立不动，盯着那两具尸体，一动不动。”

[ɔːr]['iːv(ə)n] ['lɪftɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] .
or **even** **lifting** **their** **eyes** **.**
或者 甚至 举重 他们的 眼睛 .

甚至连眼睛都不敢抬。

([ðɪs] [seɪm] ['hoʊldɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [juːst] ['sevrəl] [taɪmz]['ɔːlsoʊ][baɪ][ðə; ði] ['ʃepərdz] ,
(**This** **same** **holding** **of** **the** **play** **is** **used** **several** **times** **also** **by** **the** **shepherds** **,**
(这 相同的 保持 的 这 玩 是 用过的 一些 时代 还 经过 这 牧羊人 ,

（牧羊人也多次使用过同样的剧本，）

— [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['ɔːlweɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɔːf] - [steɪdʒ] [ɪntɜːpə'leɪʃnz] , [ðeɪ] [stænd] ['iːðər] ['sterɪŋ]
— **for** **instance** **,** **always** **during** **the** **off** **-** **stage** **interpolations** **,** **they** **stand** **either** **staring**
— 为了 实例 , 总是 期间 这 离开 - 阶段 插值 , 他们 站立 任何一个 凝视
[æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'krɔːs][ðə; ði][wɔːl] ,
at **each** **other** **across** **the** **wall** **,**
在 每个 其他 穿过 这 墙 ,

例如，在幕后插曲期间，他们总是隔着墙互相凝视着。

[ɔːr] [meɪn'teɪnɪŋ] [wət'evər] ['ʌðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [meɪ][hæv; həv][hæd; həd] [wen] [ðə; ði][ɔːf] - [steɪdʒ]
or **maintaining** **whatever** **other** **position** **they** **may** **have** **had** **when** **the** **off** **-** **stage**
或者 保持 任何 其他 位置 他们 可能 有 有 什么时候 这 离开 - 阶段
[vɔɪs] [bɪ'gɪnz] ['spiːkɪŋ] ,
voice **begins** **speaking** **,**
嗓音 开始 请讲 ,

或者保持他们在台下声音开始说话时所采取的任何其他姿势，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɪz]['oʊvər] , [wen] [ðeɪ] [rɪ'zuːm] [ðer; ðər]['drɑːmə][kwaɪt][æz; əz] [ɪf] ['noʊbɑːdi]

until	the	interruption	is	over	,	when	they	resume	their	drama	quite	as	if	nobody
直到	这	中断	是	超过	，什么时候		他们	恢复	他们的	戏剧	相当	作为	如果	无人

[hæd; həd]['spoʊkən] .)

had	spoken	.)
有	说	. ）

直到打断结束，他们才继续演戏，仿佛没人说过话一样。）

[-] " [haʊ] ['kjʊriəs] [tuː; tə] ['stræŋgl] [hɪm; ɪm][laɪk] [ðæt] " [ɪz]['spoʊkən] [ɪk'striːmli] ['sloʊli] , [ɪn]

Columbine's	"	How	curious	to	strangle	him	like	that	"	is	spoken	extremely	slowly	,	in
科伦拜恩的	"	如何	好奇的	到	扼杀	他	喜欢	那	"	是	说	极其	缓慢地	，	在

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ɔː] ,

a	voice	of	awe	,
一个	嗓音	的	敬畏	，

科伦拜恩那句"像这样勒死他真是奇怪"说得极其缓慢，带着敬畏之情。

[ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd] ['hɔːrər] .

curiosity	,	and	horror	.
好奇心	，	和	恐怖	.

好奇与恐惧。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [tuː] ['kærəktərz] [siːm] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd][biː; bi] [səb'duːd] [baɪ]

For	a	moment	the	two	characters	seem	almost	to	feel	and	be	subdued	by
为了	一个	片刻	这	二	人物	似乎	几乎	到	感觉	和	是	低沉的	经过

[ðə; ði]['trædʒədi] [ðæt] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] .

the	tragedy	that	has	taken	place	.
这	悲剧	那	有	已采取	地方	.

那一刻，这两个角色似乎都感受到了这场悲剧，并被其深深打动。

[ðeɪ] [rɪ'meɪn] ['stændɪŋ] ['veri] ['kwaɪətli] [waɪl] [koʊ'θɜːrnəs] [spiːks] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l][laɪnz] [ɔːf] [steɪdʒ] ,

They	remain	standing	very	quietly	while	Cothurnus	speaks	his	final	lines	off	stage	,
他们	保持	常设	非常	悄悄	尽管	cothurnus	说话	他的	最终的	线条	离开	阶段	，

当科图努斯在台下说完最后几句台词时，他们静静地站着。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][hiː; hi][hæz; həz] [sed] , " [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɪl] [fər'get] " ;

and	for	a	moment	after	he	has	said	,	"	The	audience	will	forget	"	;
和	为了	一个	片刻	后	他	有	说	，	"	这	观众	将要	忘记	"	；

在他说完"观众会忘记"之后，过了一会儿，他又说："

[ðen] ['veri] ['sloʊli] [reɪz] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [glɑːnsiz] , ['pɪroʊ] [nɑːdz][hɪz; ɪz] [hed]

then	very	slowly	raise	their	eyes	and	exchange	glances	,	Pierrot	nods	his	head
然后	非常	缓慢地	增加	他们的	眼睛	和	交换	眼神	，	小丑	点头	他的	头

['kɜːrtli][ænd; ənd] [sez] ,

curtly	and	says	,
简短地	和	说道	，

然后他们缓缓抬起头，交换了一下眼神，皮埃罗生硬地点了点头，说道：

" [ðæts] [soʊ] " ; [ðeɪ] [set][ðer; ðər] [boʊlz] ['geɪli] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ]

"	That's	so	"	;	they	set	their	bowls	gaily	back	on	the	table	,	and	the	play
"	那就是	所以	"	；	他们	放	他们的	碗	兴高采烈地	后退	在	这	桌子	，	和	这	玩

[bɪ'gɪnz] [ə'gen] .

begins	again	.
开始	再次	.

"正是如此"；他们兴高采烈地把碗放回桌子上，游戏又开始了。

['pɪroʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [laɪnz][æz; əz] " [ɑː] , ['kɑːləmbaɪn] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] !

Pierrot	in	such	lines	as	"	Ah	,	Columbine	,	as	if	it	mattered	!
小丑	在	这样的	线条	作为	"	啊	，	科伦拜恩	，	作为	如果	它	重要	！

皮埃罗在诸如"啊，科伦拜恩，好像这很重要似的！"这样的台词中说道。

" [spiːks] [wɪð; wɪθ] [mɑːk] ['sækərɪn] ['tendərnəs] ;
" speaks with mock saccharine tenderness ;
" 说话 和 嘲笑 糖精 压痛 ;

“说话带着虚假的甜腻感；

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [laɪnz][æz; əz] " [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][flai][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ded] [baɪ] [naʊ] !
but in such lines as " If you were a fly you would be dead by now !
但 在 这样的 线条 作为 " 如果 你 是 一个 飞 你 会 是 死的 经过 现在 !

但其中却有这样的句子：“如果你是一只苍蝇，你现在早就死了！”

" [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [spiːks] ['veri] ['geɪli] [hɪz; ɪz] ['mælɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'pærənt] ['ɔːlmoʊst]['iːv(ə)n]
" although he speaks very gaily his malice must be apparent almost even
" 虽然 他 说话 非常 兴高采烈地 他的 恶意 必须 是 明显 几乎 甚至
[tuː; tə][hɜːr; hər] ;
to her ;
到 她 ;

“虽然他说话很轻快，但他的恶意几乎连她都能察觉到；

['kɑːləmbaɪn] [bɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] .
Columbine bores him to death .
科伦拜恩 钻孔 他 到 死亡 .

科伦拜恩让他感到无比无聊。

[wen] [hiː; hi] [sez] , " [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [strʌm] [ðə; ði] [muːn] !
When he says , " I'll go and strum the moon !
什么时候 他 说道 , " 患病的 去 和 弹奏 这 月亮 !

当他说：“我要去弹奏月亮！”

" [hiː; hi][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪnstənt] ['dʒenjuɪnli] [ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] ; [hiː; hi][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs]
" he is for the instant genuinely excited and interested ; he is for this
" 他 是 为了 这 立即的 真的 兴奋的 和 感兴趣的 ; 他 是 为了 这
['moʊmənt][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
moment like a child ,
片刻 喜欢 一个 孩子 ,

“他此刻真的非常兴奋和感兴趣；此刻他就像个孩子一样，

[ænd; ənd][ɪz] ['hæpi] .
and is happy .
和 是 快乐的 .

他很高兴。

['kɑːləmbaɪn] :
COLUMBINE :
耧斗菜 :

科伦拜恩：

['prɪti] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] , [bʌt; bət]['stuːpɪd] ; [ʃiː; ʃi]['nevər] [noʊz] [wʌt] ['pɪroʊ] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,
Pretty and charming , but stupid ; she never knows what Pierrot is talking about ,
漂亮的 和 迷人 , 但 愚蠢的 ; 她 绝不 知道 什么 小丑 是 说 关于 ,

漂亮迷人，但愚笨；她总是听不懂皮埃罗在说什么。

[ænd; ənd][ɪz][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [pri'tendz] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd]
and is so accustomed to him that she no longer pretends to understand
和 是 所以 习惯 到 他 那 她 不 更长 假装 到 理解
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

她对他习以为常，不再假装理解他；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz]['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [spi:ks] [ʃi:; ʃi] ['lisnz] [wɪð; wɪθ]

but	she	is	very	proud	of	him	,	and	when	he	speaks	she	listens	with
但	她	是	非常	自豪的	的	他	,	和	什么时候	他	说话	她	听着	和

['trʌstfl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

trustful	admiration	.
值得信赖的	钦佩	.

但她非常以他为荣，当他说话时，她总是带着信任和钦佩的神情倾听。

[hɜ:r; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ， " [aɪ]['kænɑ:t][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] " [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] ,

Her	expression	,	"	I	cannot	live	without	"	this	or	that	,
她	表达	,	"	我	不能	居住	没有	"	这	或者	那	,

她总是说，“我离不开”这个或那个。

[ɪz][ə; eɪ] [freɪz] [ʃi:; ʃi]['ju:zɪz][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r'self] [mɔ:r] [ə'træktɪv] ,

is	a	phrase	she	uses	in	order	to	make	herself	more	attractive	,
是	一个	短语	她	用途	在	命令	到	制作	她自己	更多的	吸引人的	,

这是她用来让自己更有魅力的一句话。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vz] [men] [prɪ'fɜ:r] ['wɪmɪn] [tu:; tə][bi:; bi] ['ju:sləs] [ænd; ənd][ɪk'strævəgənt] ;

because	she	believes	men	prefer	women	to	be	useless	and	extravagant	;
因为	她	相信	男人	更喜欢	女性	到	是	无用	和	靡	;

因为她认为男人更喜欢没用又挥霍的女人；

[ɪf] [left] [tu:; tə][hɜ:r'self][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [də'mestɪk] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l]['pɜ:rs(ə)n] .

if	left	to	herself	she	would	be	a	domestic	and	capable	person	.
如果	左边	到	她自己	她	会	是	一个	国内的	和	有能力的	人	.

如果让她自由自在地生活，她会是一个贤惠能干的家庭主妇。

[koʊ'θɜ:rnəs] :

COTHURNUS	:
cothurnus	:

科图纳斯：

[ðɪs] ['kærəktər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [pleɪd] [baɪ][ə; eɪ][tɔ:l] [ænd; ənd][ɪm'poʊzɪŋ] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

This	character	should	be	played	by	a	tall	and	imposing	figure	with	a
这	特点	应该	是	玩	经过	一个	高的	和	气势磅礴	数字	和	一个

[trə'mendəs] [vɔɪs] .

tremendous	voice	.
巨大的	嗓音	.

这个角色应该由一位身材高大魁梧、嗓音浑厚的演员来扮演。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][koʊ'θɜ:rnəs][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['æktɪŋ] [pleɪ] .

The	voice	of	Cothurnus	is	one	of	the	most	important	things	in	the	acting	play	.
这	嗓音	的	cothurnus	是	一	的	这	最多	重要的	事物	在	这	表演	玩	.

科图努斯的声音是这部戏剧表演中最重要的元素之一。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [vɔɪs] [di:pər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [vɔɪs] [ju:st] [baɪ]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

He	should	have	a	voice	deeper	than	the	voice	used	by	any	of	the	other
他	应该	有	一个	嗓音	更深	比	这	嗓音	用过的	经过	任何	的	这	其他

['pɝ:sənz] ,

persons	,
人	,

他的声音应该比其他任何人的声音都低沉。

[ʃʊd; ʃəd] [spi:k] ['weɪtɪli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] , [bʌt; bət]['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] ,

should	speak	weightily	and	with	great	dignity	,	but	almost	without	intonation	,
应该	说话	沉重地	和	和	伟大的	尊严	,	但	几乎	没有	语调	,

[ænd; ənd][kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] ['fi:lɪŋ] ,

and	quite	without	feeling	,
和	相当	没有	感觉	,

说话要沉稳庄重，但几乎没有语调，也完全没有感情。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] .

as	if	he	had	said	the	same	words	many	times	before	.
作为	如果	他	有	说	这	相同的	字	许多	时代	前	.

仿佛他以前已经说过很多遍同样的话。

['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz][læst] [spiːtʃ] [meɪ][hiː; hi][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Only	in	his	last	speech	may	he	be	permitted	a	comment	on	the	situation	.
仅有的	在	他的	最后的	演讲	可能	他	是	允许	一个	评论	在	这	情况	.

只有在他最后一次演讲中，他才被允许对当前局势发表评论。

[ðɪs] [spiːtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['spoʊkən][kwaɪt][æz; əz] [ɪm'presɪvli] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['fʊli]

This	speech	should	be	spoken	quite	as	impressively	as	the	others	and	fully
这	演讲	应该	是	说	相当	作为	令人印象深刻	作为	这	其他的	和	完全

[æz; əz] ['sloʊli] .

as	slowly	.
作为	缓慢地	.

这篇演讲应该像其他演讲一样精彩，语速也应该一样慢。

['kɔridən] [ænd; ənd] :

CORYDON	and	THYRSIS	:
科里登	和	蒂尔西斯	:

科里登和蒂尔西斯:

[ðiːz] [tuː] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [jʌŋ] , ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] ['tʃaɪldlaɪk] ;

These	two	characters	are	young	,	very	simple	,	and	childlike	;
这些	二	人物	是	年轻的	,	非常	简单的	,	和	孩子气	;

这两个角色都很年轻，很单纯，像个孩子;

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['æktɪd][ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ðæt] [sɪts][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][bɪ'haɪnd]

they	are	acted	upon	by	the	force	that	sits	on	the	back	of	the	stage	behind
他们	是	行动	之上	经过	这	力量	那	坐着	在	这	后退	的	这	阶段	在后面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

它们受到位于它们身后舞台后方的力量的作用。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æz; əz][ðer; ðər]['kwɑːrəl] [əd'vænsɪz] [ðeɪ] [bɪ'gɪn][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz]

More	and	more	as	their	quarrel	advances	they	begin	to	see	that	something	is
更多的	和	更多的	作为	他们的	争吵	进展	他们	开始	到	看	那	某物	是

[rɔːŋ] ,

wrong	,
错误的	,

随着争吵的加剧，他们越来越意识到事情不对劲。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [tuː; tə][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['skersli] ['riːəlaɪz]

but	they	have	no	idea	what	to	do	about	it	,	and	they	scarcely	realize
但	他们	有	不	主意	什么	到	做	关于	它	,	和	他们	几乎	意识到

[wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] ,

what	is	happening	,
什么	是	发生	,

但他们对此束手无策，几乎没意识到发生了什么。

[ðə; ði]['kwɑːrəl] [grəuz] [soʊ][frʌm; frəm]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ['ɪntuː][bɪg] [θɪŋz] .

the	quarrel	grows	so	from	little	things	into	big	things	.
这	争吵	生长	所以	从	小的	事物	进入	大的	事物	.

争吵就这样从小事逐渐演变成大事。

- [fɜːrst]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][ɪz][ɪn] " [its] ['terəb(ə)l] [wen] [juː; jʊ][stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk]

Corydon's	**first**	**vision**	**of**	**the**	**tragedy**	**is**	**in**	**"**	**It's**	**terrible**	**when**	**you**	**stop**	**to**	**think**
-	第一的	想象	的	这	悲剧	是	在	"	它是	糟糕的	什么时候	你	停止	到	思考

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	**it**	**.**
的	它	.

科里顿对这场悲剧的最初印象是："当你停下来思考它时，它是多么可怕。"

" - [fɜːrst]['vɪʒ(ə)n] [kʌmz] [wen] [hiː; hi] [lʊks] ['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] ;

"	**Thyrsis**	**'**	**first**	**vision**	**comes**	**when**	**he**	**looks**	**into**	**the**	**pool**	**;**
"	蒂尔西斯	-	第一的	想象	来	什么时候	他	看起来	进入	这	水池	;

"提尔西斯第一次看到幻象是在他凝视水池的时候；

[ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hiː; hi][ɪz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnfəˌmɪli'ærəti][ʌv; əv][wʌn]['æspekt]

in	**seeing**	**the**	**familiar**	**reflection**	**he**	**is**	**struck**	**by**	**the**	**unfamiliarity**	**of**	**one**	**aspect**
在	看到	这	熟悉的	反射	他	是	击	经过	这	不熟悉	的	一	方面

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	**it**	**,**
的	它	,

看到熟悉的倒影，他却被其中某个方面的陌生感所震惊。

[ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [ruːt] ;

the	**poisonous**	**root**	**;**
这	有毒	根	;

有毒的根；

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi]['riəlaiziz] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [huː] [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [kɪl] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪznd]

for	**the**	**first**	**time**	**he**	**realizes**	**that**	**this**	**man**	**who**	**is**	**about**	**to**	**kill**	**with**	**poisoned**
为了	这	第一的	时间	他	意识到	那	这	男人	WHO	是	关于	到	杀	和	中毒

['wɔːtər][hɪz; ɪz][moʊst] [bɪ'lʌvɪd] [frend] ,

water	**his**	**most**	**beloved**	**friend**	**,**
水	他的	最多	心爱	朋友	,

他第一次意识到，这个即将用毒水杀死他最挚爱的朋友的男人，

[ɪz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] , — " - [tɪz][aɪ] !

is	**none**	**other**	**than**	**Thyrsis**	**himself**	**,**	**—**	**"**	**'**	**Tis**	**I**	**!**
是	没有任何	其他	比	蒂尔西斯	他自己	,	—	"	-	的	我	!

正是提尔西斯本人——"是我！

" [ðə; ði] [ˌpɜ˞ːsə'nælɪtiːz] [ʌv; əv] [ænd; ənd] ['kɔridən] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪ'senʃəli] ['dɪfrənt] .

"	**The**	**personalities**	**of**	**Thyrsis**	**and**	**Corydon**	**are**	**not**	**essentially**	**different**	**.**
"	这	个性	的	蒂尔西斯	和	科里登	是	不是	本质上	不同的	.

"蒂尔西斯和科里顿的性格本质上并没有不同。"

[ðeɪ] [dɪ'veləp] ['sʌmwʌt] ['dɪfrəntli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['difərɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

They	**develop**	**somewhat**	**differently**	**,**	**because**	**of**	**the**	**differing**	**circumstances**	**.**
他们	发展	有些	不同	,	因为	的	这	不同	情况	.

由于环境不同，它们的发展方式也略有不同。

[wen] ['kɑːləmbaɪn] [goʊz] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hɜːr; hər]

When	**Columbine**	**goes**	**out**	**for**	**the**	**first**	**time**	**she**	**takes**	**with**	**her**	**her**
什么时候	科伦拜恩	去	出去	为了	这	第一的	时间	她	需要	和	她	她

['ɑːrtɪtʃoʊk] [ænd; ənd][hɜːr; hər][waɪn] - [glæs] ,

artichoke	**and**	**her**	**wine**	**-**	**glass**	**,**
朝鲜蓟	和	她	葡萄酒	-	玻璃	,

科伦拜恩第一次出门时，她带上了她的洋蓟和酒杯。

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [ˌmækə'ruːn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['nɪblz] , ['goʊɪŋ][aʊt] .

also	**a**	**couple**	**of**	**macaroons**	**,**	**which**	**she**	**nibbles**	**,**	**going**	**out**	**.**
还	一个	夫妻	的	马卡龙	,	哪个	她	小食	,	去	出去	.

她还带了几块马卡龙，一边吃一边出门。

[ðɪs] ['hɛlps][tuː; tə][get][ðə; ði]['teɪbl] [klɪrd] .

This	helps	to	get	the	table	cleared	.
这	帮助	到	得到	这	桌子	已清除	.

这样有助于清理桌子。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːr; ər] [rɪ'muːvd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃepərdz] [wen] [ðeɪ] [prɪ'per] [ðə; ði][steɪdʒ]

The	other	articles	are	removed	by	the	shepherds	when	they	prepare	the	stage
这	其他	文章	是	已移除	经过	这	牧羊人	什么时候	他们	准备	这	阶段

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [siːn] ,

for	their	scene	,
为了	他们的	场景	,

其他物品会被牧羊人在准备舞台上表演时移走。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] : [æt; ət][ðə; ði][kjuː] " [sɜːr] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['redi] . . . .

in	this	manner	:	at	the	cue	"	Sir	,	we	are	always	ready	.	.	.	.
在	这	方式	:	在	这	提示	"	先生	,	我们	是	总是	准备好	.	.	.	.

就这样：听到"先生，我们随时准备着....."的提示后.....

[pleɪ] [ðə; ði] [pleɪ] ! " , ['kɔridən] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [steɪdʒ] , ['kɔridən] [tuː; tə] ['pɪˌroʊz] [end]

Play	the	play	!	"	,	Corydon	and	Thyrsis	come	down	stage	,	Corydon	to	Pierrot's	end
玩	这	玩	!	"	,	科里登	和	蒂尔西斯	来	向下	阶段	,	科里登	到	小丑的	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði]['teɪbl] ,

of	the	table	,
的	这	桌子	,

"开始演戏！"科里顿和提尔西斯走下舞台，科里顿走到皮埃罗那边的桌子旁。

[tuː; tə] [kə'lʌmbiːəz] ; [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [fɜːrst] , [ðeɪ] [set] [bæk] [ðə; ði] [tʃerz] [ə'genst] [ðə; ði]

Thyrsis	to	Columbia's	;	simultaneously	,	first	,	they	set	back	the	chairs	against	the
蒂尔西斯	到	哥伦比亚大学的	;	同时地	,	第一的	,	他们	放	后退	这	椅子	反对	这

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

蒂尔西斯到哥伦比亚；同时，首先，他们把椅子靠墙放好，

['pɪˌroʊz] [left] [frʌnt] , [-] [raɪt] [frʌnt] ;

Pierrot's	left	front	,	Columbine's	right	front	;
小丑的	左边	正面	,	科伦拜恩的	正确的	正面	;

小丑皮埃罗的左前，哥伦拜恩的右前；

[nekst] [ðeɪ] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [tuː] [bɪg] [boʊlz] [ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ɪn] [sɪ'metrɪk(ə)l] [pə'ziʃənz][ɑːn]

next	they	remove	the	two	big	bowls	and	set	them	in	symmetrical	positions	on
下一个	他们	消除	这	二	大的	碗	和	放	他们	在	对称的	职位	在

[ðə; ði] [flɔːr] ,

the	floor	,
这	地面	,

接下来，他们移开两个大碗，并将它们对称地放在地板上。

[left] [frʌnt] [ænd; ənd] [raɪt] [frʌnt] ,

left	front	and	right	front	,
左边	正面	和	正确的	正面	,

左前和右前，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] [kən'feti] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][maɪn][ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]

in	such	a	way	that	the	bowl	of	confetti	may	be	the	mine	of	jewels
在	这样的	一个	方式	那	这	碗	的	五彩纸屑	可能	是	这	矿	的	珠宝

[fɔːr; fər] ['kɔridən] ,

for	Corydon	,
为了	科里登	,

这样一来，那碗五彩纸屑或许就成了科里顿的珠宝矿藏了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] [fruːts] , [ðə; ði] [pʌntʃ] - [boʊl] , [meɪ] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv]['wɔːtər]
and 和 **the** 这 **bowl** 碗 **of** 的 **fruits** 水果 **,** , **the** 这 **punch** 冲床 **-** - **bowl** 碗 **,** , **may** 可能 **represent** 代表 **the** 这 **pool** 水池 **of** 的 **water** 水
[fɔːr; fər] ;
for 为了 **Thyrsis** 蒂尔西斯 **;** ;

而盛满水果的碗，也就是潘趣酒碗，可能代表了提尔西斯的水池；

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['ɛndz] , [ðeɪ] [set][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [raɪt] ;
then 然后 **,** , **taking** 采取 **the** 这 **table** 桌子 **by** 经过 **the** 这 **two** 二 **ends** 结束 **,** , **they** 他们 **set** 放 **it** 它 **back** 后退 **against** 反对 **the** 这 **wall** 墙 **,** , **right** 正确的 **;** ;
[nekst] ,
next 下一个 **,** ,

然后，他们抓住桌子的两端，把它靠墙放回原位，对吧；接下来，

[waɪl] ['kɔridən] ['pleɪsɪz][ðə; ði] [tuː] ['piləuz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [left] [wɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə]
while 尽管 **Corydon** 科里登 **places** 地方 **the** 这 **two** 二 **pillows** 枕头 **from** 从 **the** 这 **left** 左边 **wall** 墙 **on** 在 **the** 这 **floor** 地面 **to** 到
[ˌreprɪ'zent] ['rɑːks] [ɪn][ðer; ðər] ['pæstʃər] ,
represent 代表 **rocks** 岩石 **in** 在 **their** 他们的 **pasture** 牧场 **,** ,

科里顿把左边墙上的两个枕头放在地上，代表牧场里的石头。

[rɪ'muːvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [left] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['teɪblklɔːθ]
Thyrsis 蒂尔西斯 **removes** 移除 **from** 从 **the** 这 **table** 桌子 **everything** 一切 **that** 那 **is** 是 **left** 左边 **on** 在 **it** 它 **except** 除了 **the** 这 **tablecloth** 桌布
,
,
,

提尔西斯将桌上除桌布以外的所有东西都拿走。

— [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['oʊnli] ['pɪˌroʊz] [waɪn] - ['gɑːblət][ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊər] [ɪn][ɪts][pɑːt] .
— — **this** 这 **should** 应该 **be** 是 **only** 仅有的 **Pierrot's** 小丑的 **wine** 葡萄酒 **-** - **goblet** 高脚杯 **and** 和 **the** 这 **flower** 花 **in** 在 **its** 它是 **pot** 锅 **.** .

—这里应该只有皮埃罗的酒杯和花盆里的花。

([ðə; ði] ['flaʊər] [ɪz][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['leɪtər][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [wiːd] [wɪtʃ] [faindz] ,
((**The** 这 **flower** 花 **is** 是 **to** 到 **represent** 代表 **later** 之后 **the** 这 **poisonous** 有毒 **weed** 杂草 **which** 哪个 **Thyrsis** 蒂尔西斯 **finds** 发现 **,** ,

（这朵花后来象征着蒂尔西斯发现的那种有毒杂草，）

[ðə; ði][waɪn] - ['gɑːblət][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [kʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [puːl] ,
the 这 **wine** 葡萄酒 **-** - **goblet** 高脚杯 **a** 一个 **drinking** 喝 **-** - **cup** 杯子 **beside** 旁 **the** 这 **pool** 水池 **,** ,

泳池边的酒杯，

[ðə; ði] ['flaʊər] - [pɑːt][ə; eɪ] [boʊl] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][mɪks][ðə; ði] ['pɔɪzn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
the 这 **flower** 花 **-** - **pot** 锅 **a** 一个 **bowl** 碗 **in** 在 **which** 哪个 **to** 到 **mix** 混合 **the** 这 **poison** 毒 **and** 和 **bring** 带来 **it** 它 **to** 到
['kɔridən] .)
Corydon 科里登 **.** . **)**

花盆——一个用来混合毒药并带去科里顿的碗。）

[ðə; ði] [tuː] ['ʃepərdz] [duː] [ðɪs] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][steɪdʒ] ['swɪftli] [ænd; ənd]['saɪləntli] , [ðen] [siːt]
The 这 **two** 二 **shepherds** 牧羊人 **do** 做 **this** 这 **setting** 环境 **of** 的 **their** 他们的 **stage** 阶段 **swiftly** 迅速地 **and** 和 **silently** 默默 **,** , **then** 然后 **seat** 座位
[ðəm'selvz] [æt; ət][wʌns] ,
themselves 他们自己 **at** 在 **once** 一次 **,** ,

两位牧羊人迅速而安静地布置好舞台，然后立刻落座。

[ɪn] ['i:zi] [bʌt; bət] ['bju:tɪf(ə)l] ['pɔstʃəz] ,
in easy but beautiful postures ,
在 简单的 但 美丽的 姿势 ,

以轻松而优美的姿势，

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [ɔ:f][æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ðer; ðər] [ʃi:p] [waɪl] [ə; eɪ]
and remain for a moment looking off as if at their sheep while a
和 保持 为了 一个 片刻 寻找 离开 作为 如果 在 他们的 羊 尽管 一个
[kəm'pli:t] ['saɪləns] ['setlz] ['oʊvər][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] [haʊs] ,
complete silence settles over the stage and house ,
完全的 沉默 定居点 超过 这 阶段 和 房子 ,

他们伫立片刻，目光投向远方，仿佛在看着自己的羊群，舞台和剧院里一片寂静。

— [ə; eɪ]['pæstərəl]['saɪləns] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'ti:] — [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə]
— a pastoral silence , if it is possible to suggest it — before they begin to
— 一个 牧灵 沉默 , 如果 它 是 可能的 到 建议 它 — 前 他们 开始 到
[spi:k] .
speak .
说话 .

——如果可以这样形容的话，那是一片田园牧歌般的静默——在他们开始说话之前。

[wen] ['kɑ:ləmbaɪn] [kʌmz] [ɪn] , ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][hæt] , [ʃi:; ʃi] ['pɪks] [ʌp][ðə; ði][hæt][frʌm; frəm]
When Columbine comes in , looking for her hat , she picks up the hat from
什么时候 科伦拜恩 来 在 , 寻找 为了 她 帽子 , 她 精选 向上 这 帽子 从
[hɜ:r; hər] [tʃer] ,
her chair ,
她 椅子 ,

科伦拜恩进来后，正在找她的帽子，她从椅子上拿起了帽子。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [nɪr] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] , [ɪn][ə; eɪ][də'rekt][laɪn][wɪð; wɪθ]
now in the centre of the stage near the footlights , in a direct line with
现在 在 这 中心 的 这 阶段 靠近 这 脚灯 , 在 一个 直接的 线 和
['pɪˌroʊz] ,
Pierrot's ,
小丑的 ,

现在位于舞台中央，靠近脚灯的位置，与皮埃罗的座位在一条直线上，

[wɪtʃ] [ɪz]['sentər] [bæk] , [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][koʊ'θɜ:rnəs] , — [ðə; ði] ['ʃepərdz] ['hævɪŋ] [set]
which is centre back , just in front of Cothurnus , — the shepherds having set
哪个 是 中心 后退 , 只是 在 正面 的 cothurnus , — 这 牧羊人 拥有 放
[ðem; ðəm][ɪn] [ði:z] [pə'ziʃənz] ,
them in these positions ,
他们 在 这些 职位 ,

也就是中后卫，就在科图努斯前面——牧羊人把他们安排在了这些位置上，

[bæk] [tu:; tə] [bæk] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][hæv; həv][ðer; ðər][eɪd][ɪn] ['wi:vɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] .
back to back , in order to have their aid in weaving the wall .
后退 到 后退 , 在 命令 到 有 他们的 援助 在 编织 这 墙 .

他们背靠背，以便互相帮助编织墙体。

['æftər] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][hæt] , ['kɑ:ləmbaɪn] [stændz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃepərdz] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ɪz]
After taking her hat , Columbine stands looking at the shepherds to see what is
后 采取 她 帽子 , 科伦拜恩 站立 寻找 在 这 牧羊人 到 看 什么 是
['goʊɪŋ][ɑ:n] .
going on .
去 在 .

科伦拜恩摘下帽子，站在那里看着牧羊人，想看看发生了什么事。

[ðeɪ] [du:][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
They do not look at her .
他们 做 不是 看 在 她 .

他们没有看她。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['stedfæstli] [ɑːn] - , [sez] , "
After a moment Thyrsis , slowly , with his eyes steadfastly on Corydon's , says , "
后 一个 片刻 蒂尔西斯 , 缓慢地 , 和 他的 眼睛 坚定不移 在 - , 说道 , "
[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][goʊ] .
Take it , and go .
拿 它 , 和 去 .

过了一会儿，提尔西斯缓缓地，目光坚定地注视着科里顿，说道："拿着它，走吧。"

" [wen] ['kɑːləmbaɪn] [kʌmz] [ɪn][ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [siːn] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['werɪŋ] [ðə; ði][hæt] .
" When Columbine comes in in the final scene , she is wearing the hat .
" 什么时候 科伦拜恩 来 在 在 这 最终的 场景 , 她 是 穿着 这 帽子 .

"科伦拜恩在最后一幕出场时，戴着那顶帽子。"

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sɪts] [daʊn] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,
She takes it off , however , as she sits down again at the table ,
她 需要 它 离开 , 然而 , 作为 她 坐着 向下 再次 在 这 桌子 ,

然而，当她重新坐到桌边时，她还是把它脱了下来。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [meɪ] [rɪ'kɔːl] [æz; əz] ['vɪvɪdli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]
so that the second beginning of the play may recall as vividly as possible
所以 那 这 第二 开始 的 这 玩 可能 记起 作为 生动地 作为 可能的
[tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ðə; ði][fɜːrst] [bɪ'gɪnɪŋ] .
to the audience the first beginning .
到 这 观众 这 第一的 开始 .

这样，该剧的第二个开场就能尽可能生动地唤起观众对第一个开场的回忆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神